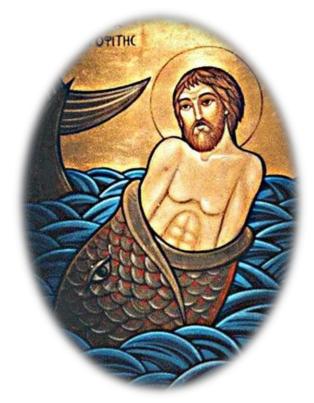
```
CHU CHU CHU CHU
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       c╬n c╬n c╬n c╬n
CHU CHU CHU
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       c_{W}^{\theta} c_{W}^{\theta} c_{W}^{\theta}
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     ctn ctn ctn
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       รุ่น รุ่น รุ่น รุ่น รู้นา
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       รรีก รรีก รรีก รรีก รรีก
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     ch ch ch ch ch ch
                                                 รู้สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธิ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธุ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ์สิทธิ
    ट्रीम 
                                                    ट्रीस 
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     รรุ๊ท รรู๊ท รรู๊ท รรู๊ท รรู๊ท
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  cรีท cรีท cรีท cรีท cรีท
сти сти сти
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  cth cth cth
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               CHU CHU CHU
                           CTN
OTN
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  cทีก cทีก cทีก cทีก
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 сти сти сти сти
                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    сти сти
```



# Jeûne de Ninive et Carême

Paroisse Saints Mina & Mercurious







сти ф



сұн

# **Sommaire:**

Jeûne de Ninive	
Introduction et rites	
Κτριε ελεμοοη	5
Doxologie	5
Вітєн	7
Répond de l'évangile	7
Conclusion des prières	8
Le Carême	
Introduction et rites	
Office de l'aube	
Κτριε ελεμοοη	14
Quatrains du Carillon	
Doxologies	
Introduction des Doxologies	
Иекнаі w паб'оіс	
" #NHCTIA ΝΕΨ ΠΙϢΆΗΆ" la petite version	
"ΗΝΗCTIA ΝΕΩ ΠΙϢλΗλ" la grande version	
"Дишіні анат епенСштнр"	
"NiUaipwui nasaoo"	
Doxologie pour la Vierge	
Doxologie pour l'Archange Michael	
Doxologie pour l'Archange Gabriei	
Doxologie pour Jean le Baptiste	
Doxologie pour les Apôtres	
Doxologie pour Saint Marc	
Doxologie pour Saint George	
Doxologie pour le Martyr Philopatyr	
La conclusion des Doxologies	
Kainomen ta sonata et litanies	
La sainte liturgie eucharistique	
$\Delta$ пім $\omega$ $\omega$ тапі $\Delta$	47
<b>Δ</b> λληλοτίλ. Ειὲὶ ἐξοτη	48
Δλληλογία. Χε φμετί	.48
<b>Νεησενή δεν νιτωόν εθν</b>	
Nөо те †шотрн	
#wordh ииогв	
Ярогра мітресвіх	
Répond de l'Acte des Apôtres du lundi au vendredi	
Répond de l'Acte des Apôtres pour les samedis et dimanches	
υ <sub>εταλο</sub> ν	
<b>Э</b> пенос	
Répond de l'évangile du lundi au vendredi	
Répond de l'évangile pour les samedis et les dimanches	
Aspasmos Adam	
Aspasmos Watos	
Πέκλλος τλρ	57
Psaume 151	58
Orniwt marcthpion	
Πιθαίρωμι ηλταθος	
Cantiques	
Conclusion	

### сұн

# Jeûne de Ninive

### Introduction

Tout au long du jeûne de Ninive, l'Eglise jeûne pendant trois jours, une période dans laquelle nous réfléchissons sur nos péchés et nous vivons dans un état de repentir. Ce jeûne a été inauguré au cours de l'époque de l'évêque Zaraa le syrien. Lorsque l'Église jeûne, le jeûne symbolise les habitants de Ninive et leur soif de miséricorde. Les lectures sont lues à partir du lectionnaire du Carême. Le jeûne de Ninive est rituellement semblable au jeûne du Carême. Il est essentiel de se rappeler que les prières de la veille ne sont pas priées au cours de ce jeûne, car ils symbolisent les sacrifices qui doivent être offerts dans la soirée, qui est le Christ sacrifié sur le bois de la Croix. Au contraire, la Divine Liturgie pendant le jeûne de la fin de Ninive, au crépuscule, nous rappelle le sacrifice réel offert sur l'autel. Fait important, le Christ soulage l'Eglise de la nécessité d'offrir les sacrifices de la soirée. Les hymnes de ce jeûne sont chantés selon le rite du Carême, et sans les cymbales.

### Rite

Durant la prière de l'aube, la prière d'action de grâces est priée, suivi de  $K\mathfrak{C}$  au lieu des quatrains du carillon. En outre, les oraisons pour les malades et les voyageurs sont priées. Les doxologies sont ensuite chantées selon l'air du Carême, en commençant par la doxologie spécifique pour le jeûne de Ninive. Après avoir prié  $\Phi \uparrow$  nai nan, l'assemblée répond par trois fois  $K\overline{\mathfrak{C}}$ ; après quoi les bougies de l'autel sont éteintes et le voile est fermé. Pendant ce temps, les prophéties du Carême sont lues en copte ou en la langue de compréhension. Cela nous rappelle le temps où la lumière des prophètes a été éteinte à partir de Malachie, le prophète jusqu'à l'avènement du Christ, le Seigneur, qui est la véritable lumière du monde. À l'accomplissement des prophéties, le voile du sanctuaire se rouvre et les bougies de l'autel sont rallumées. Les Litanies sont ensuite priées simultanément avec prosternations (metanoia). Après la lecture de l'Evangile, le répons spécifique de l'Evangile du jeûne de Ninive est chanté en fonction de la journée.

Dans la Divine Liturgie, les Sept heures sont priées (dans les monastères, la prière du voile est ajoutée). Après la présentation des oblats, l'hymne Δλληλογι ει ει εδογη est chanté. Après la prière d'action de grâces, Negcent et Κλιηωμέν τα σονατα ainsi que ses réponses sont dites. Ensuite, l'absolution est récitée et elle est suivie de l'hymne Νθο τε τωογρι. Puis, le Hiten spécifique pour le jeûne de Ninive est chanté avant celui des Apôtres. À la suite du Katholikon, l'hymne Ϣαρε Φt est chanté. Il convient de noter que les réponses de l'Évangile doivent être chantées selon le jour du jeûne. Après la prière de la Réconciliation, l'Aspasmos Adam se dit de la même manière

que celle du Carême. Le prêtre prie l'oraison de la fraction du Carême. Pendant la communion, le Psaume 150 est chanté de la même manière que celle du Carême, suivie par les chants Σε ἀρωλρονωτ. Enfin, l'hymne de conclusion, Cωμλτος est chanté, à l'exception du passage spécifique pour le Carême.

Dans la fête de la pâque de Ninive, les prières sont chantées selon le rite annuel. Des spécificités pour la fête sont dites à l'aube et à la divine liturgie, telles que le répons de l'Evangile, ainsi que le Hiten. Le prêtre prie l'oraison de la fraction annuelle, et le Psaume 150 et le Canon final sont chantés selon le rite annuel.

Que, les bénédictions de ces jours bénis, soient avec nous tous. Amen.

# Κγριε ελεμςοη:

$$\begin{split} & \text{Kibiee III. Im I.} \downarrow \text{IIII.} \downarrow \text{IIIII.} \downarrow \text{IIII.} \downarrow \text{IIII.} \downarrow \text{IIII.} \downarrow \text{IIII.} \downarrow \text{IIII.} \downarrow \text{I$$

Соренешс ерок : неи Пекішт натабос : неи піПнетиа еот : же акі аксшфицон. Нагнан.

Afin que nous Te louions, Toi et Ton Père très bon et le Saint Esprit, car Tu es venu et tu nous as sauvés.

لكي نسبحك، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا أرحمنا.

# **Doxologie:**

Ιωνα πιπροφητής:

Νασχη δεν θνέχι απικήτος:

Νωράς (3) νέδοστ νέα φοάτ

νέχωρε : κατά πικώς

απένοωτηρ.

Jonas, le prophète, fut dans le ventre de la baleine trois jours et trois nuits, tel l'ensevelissement de notre Sauveur.

يونان النبي، كان في بطن الحوت، ثلاثة أيام وثلاث ليال، كدفن مخلصنا.

(D)

Ασοτωρπ μμος ήχε Πος Φ† : ωλ πιρωμι ήτε Μιπετή : λαγείωιω πωοτ κλτλ πεαςλαι: οτος λτερμετληοίπ.

Ήφομτ μέδοος μεμ φομτ μέχωρε : δεη εληψληλ μεμ ελημηστία : μεμ μιμασκί μεμ μιερμωοτί : μισαλα† μεμ μιτεβηωοτί.

Aqωωπ èpoq ntormetanoia : nxe Φ† oros aqnai nwor : aqωλι meqxwnt èboλ sapwor : aqxa nornobi nwor èboλ.

Тентюве имок ю пінант : аріоті неман за нірецернові : ифрнт інпіремПінеті : наі нан ката пекнімт інпі.

**Х**є йоок отнот† инант : пімню йнаі престовностивнт : отов пірестоотивнт : пімаіршмі йатаоос.

Же хотом ифиот ан ипречернові : ифрнф нтечкотч отог нтечший : моптен ерок отог наі нан : хо нан евох иненнові.

Τωβε μΠος έξρηι έχων : ω πιρεσειωιω ήτε πιρεμΜινετή : Ιωνα πιπροφητής : ητεσχα πενιοβί ναν έβολ. Le Seigneur Dieu l'a envoyé aux gens de Ninive. Il leur prêcha par ses paroles et ils se sont repentis.

Trois jours et trois nuits, avec des prières et des jeûnes, avec douleurs et larmes, aussi les oiseaux et les bêtes.

Dieu a reçu leur repentir et a prit pitié d'eux. Il a éloigné d'eux sa colère et leur a pardonné leurs péchés.

Nous te supplions ô miséricordieux, de faire de nous les pécheurs comme au peuple de Ninive ; aie pitié de nous selon ta grande miséricorde.

Car tu es un Dieu miséricordieux, riche en bonté, compatissant, lent à la colère, ami du genre humain.

Car tu ne désires pas la mort du pécheur autant qu'il ne revienne et qu'il ne vive. Reçois-nous, aie pitié de nous, et pardonne-nous nos péchés.

Implore le Seigneur pour nous, ô prédicateur du peuple de Ninive, Jonas le prophète, pour qu'il nous pardonne nos péchés.

"Le Seigneur Dieu l'a أرسله الرب الإله، 'é aux gens de Ninive. إلى رجال نينوى، فكرز لهم، 'ur prêcha par ses

ثلاثة أيام وثلاث ليال، بصلوات وأصوام، مع التمخض والدموع، وهكذا الطيور والبهائم.

فقبل الله، توبتهم ورحمهم، ورفع غضبه عنهم، وغفر لهم خطاياهم.

نطلب إليك أيها الرحوم، أن تصنع معنا نحن الخطاة، مثل أهل نينوى، وارحمنا كعظيم رحمتك.

لأنك أنت إله رحوم، كثير الرحمة، متحنن وطويل الأناة، محب البشر الصالح.

لأنك لا تشاء موت الخاطئ، مثل أن يرجع ويحيا، إقبلنا إليك وإرحمنا، واغفر لنا خطايانا.

أطلب من الرب عنا، أيها الكاروز لأهل نينوي، يونان النبي، ليغفر لنا خطايانا. La liturgie et ces reponds se déroule comme le carême (jours du lundi au vendredi) voir plus bas dans le livret (à partir de la **page 47**).

# ટાτεn correspondante:

Βιτεή ηιέτχη : ήτε πρεσδιωίω ήτε ηιρεωθίνετη: Ιωνά πιπροφητής : Πος άριδωστ ναν ώπιχω εβολύτε ηενηοβί.

Par les prières du prédicateur du peuple de Ninive, Jonas le prophète. Seigneur accorde nous la rémission de nos péchés.

Par les prières du بصلوات، الكاروز لأهل cateur du peuple de بينوي، يونان النبي، يا رب e, Jonas le prophète.

# Réponds des évangiles :

### Lundi (aube):

DANA NAOC APIOTI

NEUAN : ÚPPHT

NNIPEUNINETH : NAI

ETATEPUETANOIN : AKXA

NOTHOBI NWOT EBON.

Mais traite nous mon Maître, comme au peuple de Ninive, qui s'est repenti et tu leur as pardonné leurs péchés.

بل إصنع معنا يا traite nous, comme au , comme au nive, qui s'est tu leur as

## Lundi (messe):

Ѿ фнетацарег еюма : ецхн бен биехі шпікнтос : етачгітц епшик шфіош : арег ерон ката текхош.

Toi qui as gardé Jonas, dans le ventre de la baleine, quand il a été jeté dans la profondeur de la mer, garde-nous par Ta force.

يا مَنْ حفظ بونان، في بطن الحوت، لما أُلقي في عمق البحر، إحفظنا بقوتك.

### Mardi (aube):

 Uoi
 ині
 Пос

 нотметаноіа
 :

 єпхінтаєрметаноіи
 : шпате

 фмот мащем інфін
 : бен

 ніптан їтє Дмент.

Donne-moi Seigneur le repentir, afin que je me repente, avant que la mort ne me ferme ma bouche, dans les portes de l'enfer.

أعطني يا رب توبة، لكي أتوب، قبل أن يغلق الموت فمي، في أبواب الجحيم.

### Mardi (messe):

Дхха вых евох хы нні евох : пиапараптына етощ : гыс Дтавос огог шиаірыші : наі нан ката пекніщ† пиаі.

Mais délie et pardonne-moi mes nombreuses iniquités, ô bon et ami du genre humain, aie pitié de nous selon ta grande miséricorde.

et لكن حل وإغفر لي، et رافعة الكثيرة، كصالح genre ومحب البشر، إرحمنا genre

### Mercredi (aube):

 $\mathbf{X} \boldsymbol{\epsilon}$  anwini sapoi : инетсиаршотт ите Пашт : γρικλημονιοπίν πιπιωνφ εθμην έβολ ωλ ένες.

"Venez à moi, les اليَّ، يا héritez la vie, éternelle pour toujours."

"تعالوا مباركي أبي، رثوا الحياة bénis de Mon Père et الدائمة، إلى الأبد."

### Mercredi (messe):

(<u>z</u>) NWIK Пւաջան again epwor : gtoor nwo NPWWI ACTCIMOT: MAMC WBIP athos jimmol : Den niyaks έτλτερεοτω έρωστ.

bénit et rassasia quatre mille hommes et sept paniers remplis de ce qui restait.

السبع خبزات باركها، Les sept pains il وأشبع أربعة ألاف رجل، قَفف ملأها، مما فضل عنهم.

Le Jeudi, ils prient ces réponds de la manière annuelle :

### Jeudi (aube):

UATORBON Пос πιχρος : εβολφεΝ нтє πιλτωεμηρ ηνισλλοκέος : Σε λημας † ετεκμετ<del>ος</del>.

Purifie-nous Seigneur de la tromperie, du levain des Sadducéens, car nous comprenons tes miracles et nous croyons en ton Excellence.

لخمير الذي فممنا عجائبك، وأمنا بربوبيتك.

## Jeudi (messe):

**X** $ε πενος <math>\overline{\textbf{Iμc}}$   $\overline{\textbf{Πχc}}$  : μαθαμιο νακ νιάρμι νιάμτεν : ηοτερφει ήτε Πεκπηέτωλ  $\overline{\varepsilon \theta r}$ :  $\varepsilon r \dagger \Delta o z o \lambda o z i \lambda$  nak.

Notre Seigneur Jésus Christ, construis en nous un sanctuaire pour Toi et pour Ton Esprit Saint qui Te glorifie.

يسوع لك فينا المسيح، إجعل القدوس، ھىكلا، لروحك ىعطىك تمحيدا.

# Conclusion des prières:

Сшиатос ке Епатос HEOT MONOZENHC HET λλλβοητές ATT(I) етхарістношиен.

Δογα Πατρι κε Υιω κε ASIO MNETUATI.

Сшиатос ке Епатос MONOZENHC Heor HET λλαβοητές ATT(I) етхарістнешшен.

الإله | Corps et Sang du Dieu Unique que nous avons communié. Rendonslui grâce.

Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit.

Dieu Unique que nous avons communié. Rendonslui grâce.

ودم الوحيد، اللذان تناولنا منهما، فلنشکره.

للأب والروح القدس. جسد ودم الإله الوحيد، | Corps et Sang du منهما، تناولنا فلنشكره.

Κε ητη κε λί κε ic τοτς εωηλς τοη εωηωη. Άμηη.

Φαι πε πιζωμα μεμ πιζηος ήτε πιμομοσεμής ηθοτ : μαι εταμδι εβολ ήδητος. 
Uapenyeπεμοτ ήτοτς : μαρεμέως μεμ μιλυτέλος μεμ μιταυμά ήτε πδιςι μεμ πχορος ήτε μιθμηι εμόψ εβολ εμχω μμος:

Смот ніанр нтє тфє Шарє пекнаї нем текгірнин ої нсовт мпеклаос.

Cwt imon oros nai nan. Kypie exencon: Kypie exencon: Kypie exxothcon auhn. Cuor epoi: cuor epoi: ic tuetanoia: xw nhi ebox: xw unicuor. Maintenant et à jamais et pour les siècles des siècles. Amen.

Ceci est le Corps et le Sang du Dieu Unique que nous avons communié. Rendons-lui grâce. Louons avec les anges, les rangs célestes, et les choeurs des justes en clamant et en disant:

Bénis les eaux des fleuves, Que Ta miséricorde et Ta paix soient un rempart pour Ton peuple.

Sauve-nous et aie pitié de nous. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénisnous, amen. Bénissez-moi, bénissez-moi, voici la métanoia, pardonnez-moi et dites la bénédiction.

 $|\hat{a}|$  الآن وكل أوان وإلى  $|\hat{a}|$  دهر الدهور. آمين.

هذا هو جسد ودم الإله الوحيد اللذان تناولنا منهما. فلنشكره، ولنسبح مع الملائكه وطغمات العلا وصفوف الأبرار صارخين قائلين،

بارك اهوية السماء ,ولتكن رحمتك وسلامك حصنا لشعبك.

خلصنا وإرحمنا. يا رب إرحم، يا رب إرحم، يا رب بارك آمين. باركوا عليّ، باركوا عليّ، ها مطانية، اغفروا لي، قُل البركة.

### сви

# Le Carême

### Introduction

Le Carême est considéré comme la période la plus bénie et profonde en spiritualité, dans le calendrier copte. L'Eglise jeûne pour un total de 55 jours, constitués de la semaine de préparation, les Quarante saints jours, samedi de Lazare, et la semaine sainte. Dans le passé, les saints Pères commençaient le jeûne du Carême, le jour suivant la fête de l'Épiphanie (12 Touba), comme révélé par l'Evangile: «Jésus, rempli de l'Esprit Saint, revint du Jourdain et a été conduit par l'Esprit dans le désert où, pendant quarante jours, il fut tenté par le diable "(Luc 4:1,2). Ils célébraient la Pâque, le 22 Amshir, suivie de la semaine sainte quelques jours plus tard, et ils concluaient avec la célébration de la sainte fête de la Résurrection. Ainsi, la semaine sainte était séparée du reste du Carême, jusqu'à ce qu'au temps du pape Dimitri, le douzième Patriarche d'Alexandrie, qui a institué la base du Carême qui est utilisée à ce jour présent, et a désigné le temps pour la fête de Pâques. La durée et le classement des jeûnes sont documentés dans la didascalie, qui indique que "les quarante jours que Jésus-Christ notre Sauveur a jeûné doivent être jeûnés jusqu'au coucher du soleil, en s'abstenant de toute chair et tout ce qui appartient à la chair. Quant à la semaine sainte, (la semaine suivant les quarante jours) on jeûne exclusivement avec le pain, le sel et l'eau jusqu'à la fin du coucher du soleil. En ce qui concerne le vendredi saint et le samedi saint, «on jeûne, avec abstinence totale jusqu'à ce que le coq chante très tôt dimanche matin. Cependant, si l'on ne pouvait pas jeûner ces deux jours, alors il est tolérer de jeûner la seule journée du samedi ».

Il est essentiel de garder à l'esprit que les Pères ont souligné l'importance de jeûne pendant ce temps. Le Didascalie stipule clairement que: «tout évêque, prêtre, diacre, sous-diacre, lecteur, ou psalmiste, qui ne jeûne pas les Quarante saints jours et les jeûnes du mercredi et le vendredi est interdit d'accomplir un service dans l'Eglise et ne doit pas prendre la sainte communion tant qu'il n'a pas jeûné et reçu une absolution. Quant aux laïcs, ils sont également empêchés de participer à la sainte communion jusqu'à ce qu'ils aient jeûné et reçu l'absolution. Cette règle ne s'applique pas toutefois à ceux qui souffrent d'une déficience physique, d'une maladie ou d'un handicap, et l'Eglise leur donne la permission de manger du poisson.

En général, le jeûne est un moyen de discipliner à la fois l'âme et le corps. Les hymnes du Carême, abordent les thèmes de l'ascèse et de la chasteté. Ils sont divisés en deux types: le premier concerne les samedis et les dimanches du Carême seulement, tandis que le second se rapporte aux jours de la semaine.

### C∰N

### Rite

с₩и

СЦИ

Dans le rite du Carême, la Liturgie des catéchumènes du dimanche précédant le Carême est priée comme d'habitude. Les lectures sont toutefois prises du lectionnaire du Carême et non pas à partir du lectionnaire annuel. La Divine Liturgie est également priée selon le rite annuel à l'exception de l'oraison de la fraction du Carême qui est dite. Aussi, le Psaume 150 est chanté pendant la communion selon l'air des samedis et dimanches du Carême, suivi par la louange de la première semaine du Carême, et l'hymne de la conclusion pour la fin du service pour les samedis et dimanches du Carême. Tout ceci est fait pour rappeler aux croyants que le Carême commence la journée suivante.

Comme pour le rite de la semaine du Carême, les prières de la veille ne sont pas priées, et les cymbales ne sont pas utilisées au cours de ces jours, sauf pour le premier lundi et le dernier vendredi du carême. La raison en est que le premier lundi, l'Église célèbre le début du Carême avec joie et allégresse. Le dernier vendredi du Carême, l'Eglise rend grâces à Dieu de l'accomplissement du jeûne et des bénédictions qu'elle a reçu durant cette période.

Au cours de l'office de l'encens de l'aube, du lundi au vendredi du Carême, le prêtre commence avec la prière d'action de grâces, et l'assemblée chante l'hymne Κτριε ελεμον au lieu du chant du carillon. Ensuite, le prêtre récite les oraisons des malades et des voyageurs, après quoi les doxologies spécifiques pour les jours de Carême, Νεκναι ω Παδος, la courte †Νματια et Πιμαιρωμι. À la suite de Φ† ναι ναν, le voile du sanctuaire est fermé, et les prophéties du lectionnaire du Carême sont lues en copte et en arabe (ou la langue de compréhension). Au terme de la lecture, le voile est ouvert à nouveau, et les litanies sont priées. Après chaque litanie, l'assemblée chante Κτριε ελεμον selon le même air que les litanies de la semaine sainte. Après cela, l'oraison de l'Evangile est priée, et, après la lecture de l'Evangile, le répons de l'Evangile spécifique pour le Carême est chanté. Le reste du service est prié normalement, et se conclut par le Canon de clôture pour les samedis et dimanches du Carême.

La liturgie au cours de la semaine du Carême commence avec les prières de l'Agpeya de la troisième heure, aux complies (la prière du voile est aussi priée dans des monastères). Après la présentation des oblats, l'hymne  $\overline{\Delta}\lambda$  èt èt edorn est chanté, et après la prière d'action de grâces, les hymnes Cour Dahn et Nequent sont chantés. Ensuite, le prêtre dit κλινομέν τα σονατα suivi de l'absolution. Enfin, l'hymne Noo τε tsouri est chanté. Après l'épître catholique, Wape Φt est chanté comme répons à l'acte des apôtres. Après l'Évangile, le sermon est donné (les vendredis, il est préférable que le Maymar soit lu à la place). Puis, le répons de l'évangile \$\frac{1}{2} \end{2} \text{PIPHNH est chanté. Dans la liturgie des catéchumènes, après la confession, le Psaume 150 est

chanté avec son refrain spécifique. Le service est conclu avec les hymnes  $x \in \hat{q}$  chapwort,  $\Pi_{i}$   $\Pi_{i}$ 

Quant aux samedis du Carême, pendant l'office de l'encens de l'aube, les quatrains du carillon spécifiques au Carême sont chantés après la prière d'action de grâces, et les doxologies pour les samedis et dimanches de Carême sont Meknai w Παδος, Άνωινι αναγ, et †ΝΗςτιὰ. Il n'y a pas de prophéties ni de litanies. À la suite de l'Evangile, le répons de l'évangile pour les samedis et dimanches du Carême est chanté. À la fin du service, le Canon de clôture pour les samedis et dimanches est chanté.

La liturgie des samedis et dimanches du Carême commence avec les prières des troisième et sixième heures. Au cours de la présentation des oblats, l'hymne  $\overline{\Delta}\lambda$  xequer i est chanté.  $\overline{\Delta}\lambda$   $\overline{\phi}\lambda$ i  $\overline{\Pi}$ e $\overline{\Pi}$ i n'est chanté que le samedi de Lazare et le dimanche des Rameaux. Suite à l'absolution on dit  $\overline{\Pi}$ worph, suivi par les Siten. Le répons de l'acte des apôtres  $\overline{\Delta}$ pi $\overline{\Pi}$ aueri spécifique pour les samedis et dimanches du Carême est chanté. Après l'Évangile, on dit le répons  $\overline{\Delta}$ e  $\overline{\Pi}$ eniwt. À la fin de la Divine Liturgie, le Psaume 150 est chanté pendant la communion selon la mélodie des samedis et dimanches du Carême. L'hymne  $\overline{\Omega}$ rniwt est ensuite chanté, et le service est conclu avec le Canon finale pour les samedis et dimanches du Carême.

Le samedi soir et le dimanche, l'office de l'encens de la veille est prié de la même manière que l'office de l'aube du samedi, à l'exception qu'après l'Évangile, le Maymar est lu, suivi par le répons de l'évangile. Le reste de la prière est effectué comme le samedi matin. Quant à l'office de l'encens de l'aube du dimanche, il suit la même manière que les samedis matins, sauf que l'introduction Adam des quatrains du carillon est chantée à la place de l'introduction Watos. La liturgie du dimanche est également similaire à celle du samedi. Toutefois, le dimanche, le Synaxaire est suivi par les chants de Uesalor et Ahenboic.

Le dimanche soir, on prie l'office, mais elle n'est pas considérée comme une prière de la veille du lundi mais comme un achèvement de l'Évangile de la liturgie du dimanche. Ceci est clairement opposé à l'office de l'encens de la veille, car les évangiles du soir doivent être complétés par les lectures de la liturgie du lendemain. La prière du dimanche soir, suit le même ordre que l'office de l'encens de l'aube du dimanche.

Quant au rite du premier lundi du Carême, et du dernier vendredi des quarante jours, il est une combinaison entre le rite de la semaine et le rite des samedis et dimanches du Carême. Au cours de l'office de l'encens de l'aube, la prière est effectuée de la même manière que celle des samedis et dimanches du Carême. Cependant, les prophéties et les litanies sont lues.



CAN CAN

Après l'office de l'encens de l'aube du dernier vendredi du Carême, le sacrement de l'Onction des Malades avec toutes ses sept prières est prié au deuxième choeur de l'église. Le prêtre oint ensuite toute l'assemblée avec l'huile. Suite à cela, la liturgie commence par les prières de l'Agpeya de la troisième heure et jusqu'aux Complies (ou la Prière du voile dans les monastères), puis l'hymne \( \Delta \chi \) xe queri. Après la prière d'action de grâces, l'hymne Cobic auhn, suivi de Negcent sont chantés. Le prêtre lit l'introduction à Kainouen ta sonata, qui est suivie par le répons de l'assemblée : Kapie exencon . Après cela, le prêtre dit l'absolution. La liturgie se poursuit de la même manière que les samedis et dimanches, sauf que l'hymne Uesalor est chanté le dernier vendredi après le Synaxaire, suivi de Aπenδoic.

Que la bénédiction du Grand Carême soit avec nous tous. Amen.

### C.N ON

# Office de l'aube :

# Pour les jours du Lundi au Vendredi : Κτριέ έλεμςοη:

 $\mathbf{Krpiee}$  \[\frac{1}{2}\] \ յլուքըս սու հուս <sup>ու լ</sup>ուս Դ. առք Ձ**. տ.** 

Сөренгис ерок: нем ùnon. Nai nan.

لكي نسبحك، مع Afin que nous Te أبيك الصالح، والروح القدس، louions, Toi et Ton Père très πιΠηετωλ εθτ: κε ακί ακοω† bon et le Saint Esprit, car Tu es venu et tu nous as sauvés.

لأنك أتبت وخلصتنا أرحمنا.

# Pour les samedis et dimanches

# Quatrains du Carillon:

### Watos:

NOMOOTCIOC.

 $\mathbf{X}$ ере  $\mathbf{\uparrow}$ екк $\mathbf{\lambda}$ нсі $\mathbf{\lambda}$  :  $\mathbf{\pi}$ ні пєнСштнр.

والروح القدس الثالوث devant le Père, le Fils et le πι҇Πνετιια εθτ : † Τριας εθτ : Saint Esprit, Trinité sainte et consubstantielle.

χερε maison des anges. Salut à la الملائكة السلام للعذراء †Пароєнос : ètacuec sainte vierge qui a enfanté notre Sauveur

القدوس الحوهر.

Salut à l'Église, la السلام للكنيسة بيت التي ولدت مخلصنا.

### Adam:

ηθημεί νευ πίλνετυς ξος.

Миои ðλ ијууос: ихрістіанос: фаі тар πεηΝονή: μλληθινος.

OTON OTSEATIC NTAN: **Бен өнеоотав Иаріа: ере Ф**† наі нан: гітен неспресвіа.

אנו איי עמאס עמואו עמאפרוי Venez, prosternons- פֿנייי פֿנייי אַ ท்† 🖺 piac פּפּת: פֿדפ 🗘 ווֹשׁנפּט ווֹבּפַט ווֹבּים ווֹבּים ווֹבִים פּפּף nous devant la Sainte Trinité: للثالوث القدوس الذي هو Père, Fils et Saint Esprit.

> Nous le πε chrétien, car Il est notre vrai Dieu.

Nous espérons sainte Marie, que Dieu nous يرحمنا prenne en miséricorde par son intercession.

تعالوا الأب والابن والروح القدس. الشعوب peuple نحن المسيحيين لأن هذا هو الهنا الحقيقي.

لنا رجاء في القديسة en الله ىشىفاعاتها.

### **Puis ils continuent:**

 $\Delta$  пенос Інс П $\chi$ с : ерωλ ητεφωττεν σεν νεννοβι. sauver de nos péchés.

non NWS муреи ทยน อาณออนหา : อาอร พาธพอp prions en criant et en disant : προσέτχεσε : ενώψ έβολ ENXW LLUC.

 $\mathbf{X}$ є пєні $\mathbf{w}$ т єт $\mathbf{z}$ єн пекран : маресі TIWOT WA NIENES.

Uapia :  $\chi_{\epsilon p \epsilon}$ €<del>0</del>N€CWC θΗέτλομιοι πιλοσος.

 $\mathbf{X}$ ере не  $\mathbf{U}$ аріа : бен Uapia: euar uhhCeorab.

Хере Uіхан $\lambda$  : піні $\omega$ † пісотп імпічатіменнотці.

 $\mathbf{X}$ ере  $\mathbf{N}\mathbf{X}$ еро $\mathbf{Y}$ ере  $\mathbf{X}$ ере тнрот: непотранон.

мнстєтім є̀грні є́хшм : ǹг̀шє Christ a jeuné pour nous 40 صام عنا، أربعين يوماً ทิ่งเลง ทิ่งเลง หาง อันธ ทิ่งเลง jours et 40 nuits pour nous وأربعين ليلة، حتى خلصنا

еринстети : Фен оттотво avec pureté et droiture et بطهارة وبر ،ونصلي،

أبانا الذي في Notre Père qui est aux міфноті : марєчтотво міжє cieux ; que Ton Nom soit السموات، ليتقدِس إسمك، اليأت ملكوتك، لأن لك المجد sanctifié, que Ton Règne ليأت ملكوتك، لأن لك المجد τεκμετότρο: κε φωκ πε vienne. A Toi la gloire éternellement.

> Salut à toi Marie, la : belle colombe. Tu as enfanté : hat pour nous Dieu le Verbe.

Salut à toi Marie, un οτχερε εσοταβ: χερε νε saint salut. Salut à toi Marie, la mère du Saint.

Salut à พลัрхнаттехос : хере Баврінх: puissant archange, Salut à العظيم Gabriel le messager élu.

Salut aux chérubins, السلام للشاروبيم міСєрафія : жерє мітатяла salut aux séraphins, salut à السلام للسارافيم السلام tous les ordres célestes.

ربنا يسوع المسيح، Notre Seigneur Jésus من خطابانا.

Nous, aussi, jeûnons فلنصم، صارخين قائلين.

إلى الأبد.

السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، التي ولدت لنا، الله الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً، السلام لك يا مريم، أم القدوس.

Michel le السلام لميخائيل رئيس الملائكة السلام لغبريال المبشر.

لجميع الطغمات السمائية.

с₩и

Хере Ішанинс: пінішт псеттенне нешимночну.

 $\chi_{\epsilon p\epsilon}$ NYOC H01: ησυσούσηση  $\Pi \overline{\mathbf{x}} \overline{\mathbf{c}}$ .

 $\chi_{\epsilon p\epsilon}$ NλK пидарттрос πιέτλττελιστής πιλποςτολος : αββα Uapkoc contemplateur de Dieu. πιθεωριμος.

 $\chi_{\epsilon p\epsilon}$ ΝλК **ИЗЕИНЕОС** πιλθλοφορος : παος ποτρο Σεωρτιος.

 $\mathbf{x}_{\mathbf{\epsilon}}$ NλK идениеос під в хофорос : Фіхопатнр Церкотрюс.

 $\chi_{\epsilon p\epsilon}$ NλK πιλολοφορος : Πιλτιος λπλ le saint Ménas de faïat. IJHNA.

Вітєн ніпресвій : нте  $ext{τθεοτοκος}$   $ext{τος}$   $ext{Uapia}$  :  $ext{Πος}$ λοιδω τομεία : ΝΑΝ Τομείαλ ите неннові.

Сөренгис ерок : нем Πεκιωτ ηλτλθος :  $\pi i \Pi N \in \mathcal{L}$  :  $\chi \in \mathcal{L}$ akcwt muon. Mai nan.

Salut à Jean, le grand ليوحنا шπροΔροιιος : χερε πιοτηβ : précurseur, salut au douze, السلام apôtres.

Salut à mes seigneurs لسادتي χερε et pères les apôtres, salut aux السلام мидаентно : nte пенос inc disciples de notre Seigneur Jésus Christ.

> السلام لك أبها Salut au martyr, Salut χερε à l'évangéliste, Salut χερε l'apôtre, Marc

Salut à toi martyr, πιμαρττρος : χερε πιωωιχ salut au courageux héros,  $\chi_{\epsilon p \epsilon}$  salut au porteur du combat, mon seigneur le roi Georges.

Salut à toi martyr, πιμαρττρος : χερε πιωωιχ salut au courageux héros, χερε salut au porteur du combat, le saint Mercorios.

السلام لك أبها ,Salut à toi martyr πιμαρττρος : χερε πιωωιχ salut au courageux héros, χερε salut au porteur du combat,

> Par les intercessions de Sainte Marie, Mère de Dieu, daigne Seigneur accorder la rémission de nos péchés.

Afin que nous Te NEW louions, Toi et Ton Père très aki bon et le Saint Esprit, car Tu es venu et tu nous as sauvés.

السابق العظيم. للكاهن نسيب عمانوئيل.

السلام الآباء الرسل. لتلاميذ ربنا يسوع المسيح.

الشهيد السلام للانجيلي السلام للرسول مرقس ناظر الإله.

أيها لك الشهيد. السلام للشجاع السلام للاىس الملك سىدى جؤرجيوس.

السلام لك أبها الشهيد. السلام للشجاع السلام للابس البطل الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.

الشهيد. السلام للشجاع ِ السلامِ للابسَ الجهاد أيا مينا البياضي.

بشفاعات والدة الإله القديسـة مريم يا رب أنعم لنا بمغفرة خطابانا.

لكى نسبحك، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا أرحمنا.

L'oraison des malades, des voyageurs ou des offrandes est ensuite priée, suivie des doxologies.

## **Doxologies: Introduction des Doxologies:**

 $\Pi \overline{\chi} \overline{c} = \overline{lhc} = \pi \varepsilon \overline{noc}.$ Ъєи y whin y

иПароенос пснот нівен tuachort ouar  $u\Pi \overline{\chi} \overline{c}$ .

Δηιοτί ητεπρος έτχη: итечха неппові пап євох.

**OHETACMICI**  $\dagger \Pi$ арөєнос  $\overline{\varepsilon \Theta \tau}$ .

Иатео <u>иПос</u> еврни иан èвой.

#Пароснос Иаріам: фистромі.

έβολ ήτε ηενινοβι.

 $\chi_{\epsilon p\epsilon}$ w †Пароєнос : †отро шині Vierge, neulanothy.

Par le Christ Jésus Notre Seigneur. Amen Alléluia.

Жере не тентео èpo: Nous te saluons et السلام لك نسألك : sainte, pleine de toujours vierge, Mère de Dieu et mère du Christ :

Fais monter ènww га пеШнрі шиєнріт : prières vers ton Fils bien-ابنك الحبيب ليغفر لنا aimé pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

> Nous véritable, le Christ, notre Dieu.

Supplie le Seigneur اسألى الرب عنا ненфтхн : нтечха неннов Sa miséricorde à nos âmes et nous pardonne nos péchés.

Ô Vierge Marie, ايتها العذراء مريم етенгот : нте птенос нте Médiatrice, fidèle au genre humain.

இறா்றச்பி Intercède pour nous اشفعى فينا أمام enfanté afin qu'Il nous ντεμέρεωστ καν : μπχω accorde la rémission de nos péchés.

Nous te saluons ô أيتها véritable. Reine nàληθινη : χερε πωοτωοτ Nous saluons la fierté du ητε πεντενος : αρέχφο ναν genre humain, Tu as enfanté pour nous Emmanuel.

بالمسيح يسوع المسيح.

w өнсөт сөмсг ноот : eтоп nous te supplions, toi la أيتها القديسة الممتلئة مجدا العذراء كل حين. والدة الاله أ أم المسيح.

> اصعدی صلاتنا الی<sup>nos</sup> ِ۔ خطابانا.

السلام للتي ولدت la الهنا العذراء القديسة.

έχων : κτεφέρ οτηλι κεμ pour nous afin qu'il accorde ليصنع رحمة مع نفوسنا وبغفر لنا خطابانا.

†θεοτοκος  $\frac{1}{\epsilon \Theta \tau}$ : †προστάτης Mère de Dieu, sainte et والدة الآله القديسة الشفيعة الأمينة لحنس البشر.

εχων : אפער ווֹגט פענים על אפער ווֹגט פענים על פערים ווֹגט פענים ווֹגט פע ينعم لنا بمغفرة خطايانا.

> السلام لك الحقيقية الحقاًنية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

с₩и

Тентво арепениеті: ѝ тпростатис етенгот naspen henoc  $\overline{\Pi \chi c}$ птечха непнові нап євох.

Nous souviens-toi de nous, Médiatrice fidèle, devant notre Seigneur Jésus Christ, au'Il nous pardonne nos péchés.

نسألك أن تذكرينا supplions أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربناً يسوع المسيح ليغفر لنا afin خطابانا.

# Doxologies "Μεκηλι ω πλ6'οις" pour tous les jours :

Некнаі w па6'оіс THASWC DUWOT: WA ENES HTE tes πιένες : οτος ισσεν σωον ωλ lement, et de génération en χωὸτ : †κακω κτεκωεθωμι génération, de ma bouche je ұєн рші.

Maànouia arvici ειοτί μμωοτ έβολελροι.

уфри4  $\chi$ bıtı èрок : акшенгні èèрні èхш $q:_{Toi}$ ακχα ηευποβι παυ έβολ.

 $\Delta$ рітт  $\mu$ фрн $\uparrow$  и $\uparrow$ порин: θη ετακοωή μμος εβολ aktornoc aknozem úmoc :  $x \epsilon_{tu}$ асранак ипекиво.

Дрітт мфрнф мпісомі : фнетатащи пса текотіпам εσχω μμος.

 $\mathbf{x}_{\mathbf{\epsilon}}$ аріпаметі аріпаметі па6'оіс таИот† apinauerl паОтро **λκ**ϣληί текметотро.

proclame ta justice.

iniquités Mes تنهُدى، وإطرحها Φ† εωτειι επαγιαεοιι :surcharges, O Dieu entend mes soupirs et jette les loin de moi.

أجعلني مثل العشار،<sub>|au</sub> Fais-moi comme шптєхюннс : фнетацернові publicain, qui a péché contre الذى أخطأ إلي،ك وتراءفت tu de la as eu compassion envers lui et lui as pardonné ses péchés.

> Fais-moi comme ا'adultère, que tu as délivré, وأنقذتها l'as sauvée secourue, car elle t'a plu.

Fais-moi comme αφέρουολοτικ απωρκ : unaipht droite, il t'a témoigné en disant:

> Souviens Toi de moi ô ربی، فی de moi ô mon Dieu, souviens Den Toi de moi ô mon Roi quand viendras dans Ton royaume.

Mon Seigneur, je loue أسبح مراحمك يا ربي، miséricordes éternel-إلى أبد الأبد، ومن جيل إلى جيل، بفمي أخبر بحقك.

علت على رَأْسَى، وثقلت علىّ، يا الله ἐἐρτι couvert ma tête et m'ont عني.

عليه، وغفرت له خطاياه.

إجعلني مثل الزانية، ﴿ ونجيتها، لأنها أرضتك أمامك. ا

إجعلني مثل اللص، الذي املب عن يمينك، وإعترف بك، larron, qui a été crucifié à ta هكذا قائلاً.

 $^{\omega}$ mon Seigneur, souviens  $^{Toi}$ اذکرنی یا إلهی، اذکرنی یا إذا ملكوتك."

Йөок Σε ω πλ**С**ωтнр : Alors Toi ршхэ індеэ тнепешиль **agoropng επιπαραΔισος**.

Диок го NOTAL NHAL.

ωλ ένες ντε πιένες.

NTAUETATEUI.

Χε χονωω μφμον αν κιώρετι σοτο ρτοχρετί шанабонк да таметхюв шπερсомс έροι δεν οτώβον.

а ієрнові Інс па Мот : па Отро Seigneur Jésus, j'ai péché أخطأت يا يسوع إلهى، يا وقص أخطأت يا يسوع إلهى، يا ملكى لا تحسب على ملكى لا تحسب على ملكى الله تحسب على الم ETAIÀITOY.

M3SONTOTH

confession, Tu as compatissant envers lui et l'as envoyé au paradis.

وأنا أيضاً الخاطئ، يا|e| Moi de même пірєчєрнові : Інс паМот† pécheur, ô Jésus mon Dieu et يسوع إلهى وملكى падогро ішні : шана венк mon vrai Roi, aie de la الحقيقى، تحنن على على є̀є̀рні є́хші : арітт іфрн† compassion envers moi et compte-moi comme l'un d'entre eux.

ان أعرف أنك صالح، Je sais que Tu es bon, أنا أعرف أنك صالح، miséricorde éternellement.

اًطلب اليك يا ربى Je te demande mon اطلب اليك يا ربى يسوع، أن لا تبكتنى بغضبك، يسوع، أن لا تبكتنى بغضبك، إعام Seigneur Jésus ne me πεκχωντ : ονδε ον δεν reproche pas dans ta colère ولا برجزك، تؤدب جهالتي. πεκὰβον : ὰπερ†ὰβω ni dans ton courroux tu corriges mes ignorances.

> لأنك لا تشاء موت|Car tu ne désires pas la vive. Aie pitié de ma faiblesse et ne me regarde pas dans la colère.

இ ièpnoß၊ lhc ாக6'oıc : J'ai péché mon إ أخطأت يا يسوع ربى، me compte pas les péchés الخطايا التي صنعتها. que j'ai commis.

#†го є̀рок ѝ паСштнр : Je te demande ô mon марє мекмевнант тагої : Sauveur, que tes piti és me الشدائد، øenviennent et me sauvent des иіаначки: єт† отвє єтафтхи. ennuis, qui viennent à mon âme.

ا مخلصی، قبلت مخلصی فأنت یا مخلصی مدωωπ εροκ ντεσομολοσιλ : Sauveur, tu as accepté sa إليك اعترافه، وترأفت عليه، ُوْأُرسلته إلى الفردوس.

े oràฐลอดс : ทัреqшенент отог tendre et miséricordieux, ולפפה פערים, ולאליט, אווא ולאני. हошую tendre et miséricordieux ולאני. אווא ולאני. באווא האווי אווא ווא ווא האווי ווא ווא האווי ווא האווי

سпредернові : мфрнт mort du pécheur autant qu'il الخاطئ، مثل أن يرجع ويحياً تراءف على ضعفى، ولا تنظر revienne et que son esprit إلىّ بغضب.

> أسألك يا فلتدركني لتخلصنی من المضادة لنفسى.

પ્રતુરા етаметатсшоти : шфрнт вшстен, pour mon ignorance مثل سدوم، ولا تهلكنى أيضاً، nCo2oua : шпертакої : шфрн† госу détruis pas de même que nSomodby.

с₩и

Άλλα πα6'οις αριότι μοτμοβι μωρτ έβολ.

ұ€и ην χαρως.

Евве фаі тиве шиок :  $\overline{\Pi oc}$   $\Phi \uparrow$  паC $\omega$ тнр :  $\underline{\hat{u}}$  пе $\hat{pipi}$ พองายลัก ทอนหา : ลัทอห ฮิล การพับ Sauveur, ne me juge pas moi لا تحاكمنى، أنا الضعيف прецернові.

 $\mathfrak{D}$  and  $\mathfrak{E}$  by  $\mathfrak{E}$  by  $\mathfrak{E}$  and  $\mathfrak{E}$ èвох : พาลпараптима етою : moi наі нан ката пекніф† ннаі.

لا تحرق عدم معرفتي، Ne m'envoie pas au orλε on comme Sodome et ne me Gomorrhe.

Mais mon Seigneur, لکن یا ربی اِصنع معی، мєшні : шфрн† імпрєшЧімєтні : fais avec moi, comme au الذين تابوا، ναι ετατερμετανοιν : ακχα peuple de Ninive qui se sont repentis, et tu leur pardonné leurs péchés.

> orcun proclamer avec ce peuple, d'une voix incessante.

> > من أجل هذا أطلب|Pour cela, je t'implore Seigneur Dieu mon اليك، أيها الرب الإله مخلصي، le faible pécheur.

البشر، إرحمنا كعظيم iniquités, ô bon et ami du البشر، إرحمنا genre humain, aie pitié de selon ta grande nous miséricorde.

مثل عمورة.

فغفرت لهم خطاياهم.

الکن فلتدرکنی سریعاً، Mais que ta pitié me لکن فلتدرکنی سریعاً، κεκμεθηλήτ : ταξοι παθ'οις vienne vite en aide ô mon מה οπιнс : אֹדאωׁשׁ є̀βολ мєм Seigneur, afin que je puisse هذا الشعب، بصوت لا

> الخاطئ. Mais délie et pardonne لكن حل واغفر، لى mes nombreuses ذلاتی الکَثیرة، کصالح ومحب

# Doxologies "Ηνηστια νεω πιώληλ" la petite version pour les jours de la semaine :

**#инстіа иєм пійуну**: пе шатранац иФф.

ψημετία <del>ομέ</del>τας ωλι DUWTCHC SIZEN TITWOT SITEN HOT WATES

الصوم والصلاة، هما Le jeûne et la prière пітотво неи †мени : нешні : нешотритете́ et la droiture plaisent والبر، هما اللذان يرضيان الله. à Dieu.

Par le jeûne, Moïse est رفع، الصوم هو الذي رفع، موسى عُلَى الجبل، حتى monté sur la montagne et առнтєчбі шпіНомос нан: євох nous a apporté la loi du أُخَذُ لنا الناموس، من قبل الرب الإله. Seigneur Dieu.

схи

אור שובים העם ולגט עפין אור Par le jeûne Elie a été الصوم هو الذي رفع، หဲΗλιας επωωι ετφε : ονου élevé au ciel et Daniel sauvé وإيليا إلى السماء، وخلص асноεεμ καλλημη : εβολδεη de la fosse aux lions. בانياك، من جُب الأسود.

φλακκος ηνιμοτί.

итечсоттен ден неннові.

иои $\hat{\mathcal{L}}$ NWS อาาาาร์ด พยา อาณออนหา : อาจอาการ์ดา criant et en disant : ητεηέρπρος έτχες είνωω

έβολ ενχω μμος. міфноті : марєчтотво міжє cieux ; que Ton Nom soit السموات، ليتقدِس اسمك،

WY NIENES.

 $\Delta$  πєνος  $\overline{\Pi \chi c}$  : Notre Seigneur Jésus ربنا , يسوع المسيح، sauver de nos péchés.

Nous, aussi, jeûnons فلنصُم، марєнє̀ринстєтій : ðєн avec pureté et droiture et بطهارة وبر، ونُصلِي، صارخين

"أبانا الذى فى Notre Père qui est aux τεκμετότρο: κε φωκ πε πιωοτvienne. A Toi la gloire éternellement

 $\epsilon$ ринст $\epsilon$ тій  $\epsilon$ х $\epsilon$ рні  $\epsilon$ х $\epsilon$ и :  $\epsilon$ х $\epsilon$ ν :  $\epsilon$ ν : nesoor neu ène nezwpe : అa jours et 40 nuits pour nous ليلة، حتى خلصنا من خطابانا.

قائلين.

سَات مَلكوتك، لأن لك المجد sanctifié, que Ton Règne ليأت مَلكوتك، لأن لك المجد إلى الأبد."

# Doxologies "ป้าหาตาเล พอม ทเติมหาม" la grande version pour les samedis et dimanches:

ηγτγογος NλI инещатранац  $u\Pi \overline{\chi} \overline{c}$ .

natuetwobi : nai инешатранац ипід внові.

THE : DEN OREHT іли : ттонииэтрэ рыны рыны рыны μφηέττονβηοντ.

#אнстіх νευ πιὼληλ : Le jeûne et la prière, סידסיβο νευ dans la pureté et la chasteté, بطهارة وعفاف، ومحبة بغير อัทแетсеинос : неи อัทลัฐапн et un amour sans honte, est غش، هما اللذان يرضيان Nε ce qui plait au Christ

∰ׁNHC : あεм ὸΥΝεεπι | Le jeûne et la prière, الصوم ทยน อากุเมเ : ทยน อาลิรุลิทิศ avec des pleurs, des deuils, et N€ un amour sans prétention, est ce qui plait au sans péché.

الصوم والصلاة، بقلب Le jeûne et la prière, ецөєвінотт : нем отпиєтма avec un cœur humble, Et un متواضع، وروح منسحق، NE esprit contrit, est ce qui plait . هما اللذان يرضيان الطاهر au Saint.

المسيح.

بنحيب وبكاء، ومحبة بغير رياء، هما اللذان يرضيان الذي بلا خطبة.

έβολδεη †έρω να τε.

 $\frac{1}{1}$  NHC: NOWOR TE  $\mathbf{M}$ рістіанос.

SITEM THEATING MEM  $\epsilon$ poq : New Negasteloc  $\overline{\epsilon \Theta r}$ .

ωωπ : π ινίρω : π ινίρω : π'nÌсаак: естотвнотт: aqtинии  $e\Pi\overline{\chi}\overline{c}$ .

EXM WESONDY: MELLS έβολδεν πεφιωτ.

SITEN: À NOC WENSHT підині : oroz aqt naq compassion λοτταλδο.

BTITEN : ATWAI NIWCHD атновем евохбен торин.

 $1 \kappa \hat{\mathbf{w}} + \hat{\mathbf{\Phi}} \hat{\mathbf{a}} : \overline{\mathbf{n}} = \overline{\mathbf{n}}$ иремИиетн ачнавмот евохфен нотнові.

Зітєн : ніпрофитнс трнф.

الصوم والصلاة، هما Le jeûne et la prière الصوم والصلاة، اللذان خلصا الثلاثه فتية ont sauvé les trois enfants اللذان خلصا الثلاثه فتية Ceapak Uicak Δβλενανω : saints, Shedrach Meshach and Abednego, Du four وميساك وأبدناغو، من أتون ardent.

الصوم والصلاة، هما Le jeûne et la prière سلاح الغلبة، وهما اللذان ,πεοπλον μπιδρο : νιθωος νε sont les armes de la victoire инѐтотмоші ทेठнтот : ніже Par lesquels les Chrétiens se يسلك، فيهما المسيحيون. font respecter, travers cette vie.

Par le jeune et la والصلاة، ուայնում : ձգբրաբանան ուշ prière, Abraham a mérité, إستحق إبراهيم، أن يضيف الله عنده، مع ملائكته D'héberger Dieu avec ses الله عنده، مع ملائكته saints anges.

> بالصوم والصلاة، أصعد Par le jeune et la prière, norercia Isaac est monté aux cieux, طاهرة sacrifice pur, comme un comme un signe du Christ.

Par le jeune et la بالصوم والصلاة، خلص المدωβ : ὲβολδεν πεqcon prière, Jacob a été sauvé, de يعقوب، من عيسو أخيه Hear : oroz agbi norcuor son frère Esau, et a reçu la bénédiction de son père.

да пецвик : підтанос lub prière, Le seigneur a eu de la الرب على عبده، الصالح pour son serviteur, le juste et bon Job, et lui a accordé la guérison.

Par le jeune et la بالصوم والصلاة، أرتفع يوسف، وملك على مصر، aqèpòrpo èxen Xhui : وملك على مصر، prière, Joseph a été élevé, et régna sur l'Egypte, et a été sauvé de l'adultère.

> Par le jeune et la بالصوم والصلاة، رفع èBoλea prière, Dieu a soulevé Sa الله غضبه، عن أهل نينوى، oroz colère du peuple de Ninive, et leur a pardonné leur péché.

мєм мідмні : ҳҡє̀рπ̀рофнєттім prière, tous les prophètes et جميع الأنبياء، والأبرار من тнрот : є ввите в є n o r e o les justes ont prophétisé pour lui de plusieurs façons.

الأطهار.

اسحق، ذىيچة معطياً إشاره للمسيح.

وأخذ بركة من أبيه.

Par le jeune et la بالصوم والصلاة، تراءف البار أبوب، ومنحه الشفاء.

وخلص من الزانية.

وخلصهم من خطاياهم.

Par le jeune et la بالصوم والصلاة، تنبأ أجله، بإنواع كثيرة. nàsioc : aqòròpπor il a envoyé les saints apôtres ετέρκτριζιη : Δεη †οικοτωενη pour prêcher au monde entier.

νεω νιδικεος : ναι α φτ τωρπ Dieu a découvert de grands поот: полица импечения.

 $8\overline{1160}$  :  $\overline{N}$ μπαρττρος: ατέρφοριη πίχλομ les justes et martyrs ont porté наташи: нте тиетиарттрос.

αφων κρωοτ κοιμοτὶ : fermé les bouches des lions, απονδικεμ πεςιωμα : εθβε ils n'ont pas touché son corps πιωλην μεπ 4 μης τις.

ПенСштнр аферинстети : ทิธิมธ ทิธิยงอา ทธม ธิมธ jeuné quarante jours ท่อนพาย : พูลทางอุทิเลยดา quarante nuits pour nous απιαωιτ : ἐτεννλογχλι montrer le chemin, par lequel εβολειτοτα.

еиюй евоу еихм этос.

 $\mathbf{X}$ ε πενιωτ ετδεν πιφηοτί: φηέτοωοτη πηλωετί: cieux, ката пекнаї аріпаметі : нерні pensées; rappelle-toi de moi **Δεη θμετότρο ηηιφηότί.** 

: uapeci τεκμετότρο : κε φωκ πε πιωότ sanctifié, que ton règne Νεμ πιτλίο.

ипікосмос : иперентен едотн cieux, qui a porté les péchés èπιρας : αλλα Ναεμεν du monde, ne nous soumet èвохга піпоннрос.

ਨਾਰ : Νιὰποςτολος | Par le jeune et la prière,

ZITEN: nictarpoфорос Par le jeune et la prière, mystères aux porteurs de croix, et justes.

> Par le jeune et la prière, la couronne éternelle.

Данін ацеринстетін: Daniel a jeuné, et a grâce à la prière et aux ieunes.

> Notre bon sauveur a nous pouvons être sauvés.

ปลุกุรทั้งใหม ทระทร์ทหเ- Laissez-nous prier тєтін : פֿפּ סֿרְענּפּ אוֹ אוֹ jeuner, avec la pureté et la פַּלּפּוּרָה פֿי פֿילים פֿרָ פֿר אוויים פֿר פֿר אוויים פֿר אוויים פֿר פֿר אוויים פֿר אייים פֿר אוויים פֿר אייים อาราชาชิง : อาราธาร์ พยน อาริธุรุสิทิศ : justice, avec des pensées d'amour, en proclamant et disant:

> Notre père qui est aux qui connait dans ton royaume, selon ta pitié.

 $\overline{\mathbf{X}}\overline{\mathbf{\epsilon}}$ : warestorbo need Notre père qui est aux καε cieux, que ton nom soit vienne, pour toi qui est gloire et honneur.

**Χ**ε : φηετώλι μφνοβι Notre père qui est aux à la tentation, mais pas délivre-nous du mal.

بالصوم والصلاة، أرسل الرسل القديسين، ليكرزوا في، جميع المسكونة.

بالصوم والصلاة، ً أسراراً، كشف الله عظيمة للصديقون، ولابسى الصليب.

بالصوم والصلاة، الشهداء، المجاهدون، الأكليل غير المضمحل.

صامر دانيال، فأغلق أفواه الأسد، فلم تمس جسده، من أجل الصلاة

مخلصنا، اربعين يوماً وأربعين ليلة، حتى علمنا الطريق، التي نخلص بواسطتها.

فالنصم ونصلی، et ومحبة، صارخين قائلين.

أبانا الذى في العارف السموات، آفکاری، أذکرنی فُی السموات ملكوت، كرحمتك.

أبانا الذى في السموات، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لأن لك المجد والإكرام.

الذي في یا حامل خطية العالم، لا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من Πεκιωτ ηλτλθος.

 $\overline{\mathbf{X}}\overline{\mathbf{\epsilon}}$  : Nai nan kata

 $\overline{\mathbf{X}}\overline{\mathbf{\epsilon}}$  : Tenswc èpok  $\mathbf{\hat{w}}$ μμος : χε λτιος ο θεός.

 $\overline{\mathbf{X}}\overline{\mathbf{\epsilon}}$  :  $\mathbf{x}\mathbf{\omega}$  han  $\mathbf{\hat{\epsilon}}\mathbf{B}\mathbf{o}\lambda$ пои ทุพยพพธม : текиетиліршиі.

Ce пєнИнв CWTEN εθρεητωβε ότβε πεκραή.

пєнИнв ετεωον ήψονιτ.

Сє пенИнв фоптен EDOK : 0208 1011 ипенхик нХрістілнос  $\overline{NH} \in \overline{\Theta}$  THPOT NTAK.

Се пеиИнв фоптеи  $πενος <math>\overline{lμc} Πχc$ .

Σε : εκὲθρενοωτεμ | Notre père qui est aux èmiàpwòr யாழக்குர் : фнетพ்מן cieux, fais nous écouter la أسمعنا صوت шфнові єтсиаршотт : неш voix de joie, Ô toi qui a porté الفرح، يا حامل الخطية les péchés, qui est béni avec ton bon père.

في Notre père qui est aux пекищ† ทั้งหลา : oroe ของ наи cieux, ait pitié de nous, selon السموات، إرحمنا كعظيم นิทเป็นอาณล: พัชธ ทเทิрофитис. ta grande miséricorde, et accorde-nous l'Esprit prophètes.

فى Notre père qui est aux תום באסס : פוש באסס באסס cieux, nous te prions Ô Le seul bon, en proclamant et en الصالح، صارخين قائلين، disant, "Saint, Ô Dieu."

فى Notre père qui est aux السموات، إغفر أفكارنا cieux, pardonne nous nos игрецернові : ѐвохытен mauvaises pensées pour ton الخاطئة، من قبل محبتك، amour du genre humain.

نعم يا سيدنا إسمعنا، |Oui Ô notre maitre èpon : סיסט שֶשׁתו אָפּתאה : écoute nous et soit avec وكن معناً، نحن غير ànon هُم אнetenny مان نتضرع إلى nous, nous qui ne méritons المستحقين، أن نتضرع إلى pas, de prier ton nom.

نعم يا سيدنا الرؤوف، Oui Ô notre maitre, le miРеqшенент : фа міа̀вшр compatissant, Qui a les שاحب كنوز التحنن، ע ทे†แร้งกลหา : штєржан бен trésors de pitié, ne nous تتركنا في الجهلات، والأفكار NIMETATENT: NEW NIMEN abandonne pas avec notre ignorance, et avec nos vaines mauvaises pensées.

نعم يا سيدنا إقبلنا Oui Ô notre maitre nan accepte nous pour toi, et وأعطنا كمالاً، : accorde nous εσρανακ νευ οτκληρος: νευ perfection chrétienne, qui te plait et une succession avec tous tes saints.

Oui Ô notre maitre نعم يا سيدنا إقبلنا èрок : ма потпод пиєнутхн: accepte nous pour toi, إليك، وأعط فرحاً لنفوسنا، צוֹדנּא װׁבּאָם װׁתּהבי װׁ accorde nous de la joie pour مَن قبلَ تذكار إِسَمك، يا ربنا notre esprit, pour la mémoire Ö notre ton nom, Seigneur Jésus Christ.

أىانا الذي المبارك، مع أبيك الصالح.

ابانا الذي روح رحمتك، وأعطنا، الأنبياء.

الذي نسبحك قدوس الله.

أىانا الذي للىشر.

الرديئة الباطلة.

مسيحياً يرضيك ونصيباً، مع جمىع قدىسىك.

يسوع المسيح.

с₩и

Πεκιωτ ηλτλθος.

Cε пєнИнв Φλ nièrφομια : τενοτωωτ μποκ avec des hymnes, ша тстителіа.

Тоте рши набісі ан : εκαχι μπατιο : κτε thectia langues **Ν**εμ πιωληλ.

€У€НСОИ иоид непотранион.

 $\overline{K}\overline{\epsilon}$  : Zokten Den λριτεн Νεμπωλ èβολεε rend е<del>о</del>реибі некмтстнрюн.

 $\overline{K}\overline{\epsilon}$ : ὑπερὼλι ὑπεκηλι евохгарон Αλλα ωοτήδητ έχωη.

**Παρεκοτώω**Τ ачшенент дарон : aqi oros parce agewt muon.

Сє пємИнв фоптем | Oui Ô notre maitre, نعم ال سيدنا إقبلنا èροκ : ګικεὼς κὲνπωλ : accepte nous pour toi, tu es إليك، بالحقيقة أنت ستحق، المجد والإكرام، vraiment digne de la gloire et مستحق، المجد والإكرام، l'honneur avec ton bon Père.

نعم یا سیدنا یا ذا Oui Ô notre maitre qui Τέχοτεια: τενεωε έροκ δεν a de l'autorité, nous te louons Фен нієккансіа : icxen †nor t'adorons dans des églises, maintenant et jusqu'à la fin.

حينئذ لا يتعب فمنا، Alors nos bouches ne oros πεηλας ηαχαρως αη : seront pas fatiguées et nos ولا يسكت لساننا، إذ ننطق ne seront pas silencieuses. quand nous déclarons l'honneur, de jeûne et de prière.

يا رب إرحم يا رب إرحم يا رب إرحم الله Ait pitié de nous, ait مَا pitié de nous, nous ta إرحم، نحن جبلتك خلصنا، пекпласиа соттон : отог création, sauve nous, et ait وإرحمنا كُلنا، أيها الملك мы мым тирем : ω πιθτρο pitié de chacun d'entre nous, Ô roi céleste.

یا رب إرحم یا رب الله Ait pitié de nous, ait пимает єтсоттим : отог pitié de nous, perfectionne إرحم، كملنا في الإيمان المستقيم، وأجعلنا أيضاً λοιπον nous dans la foi droite, et nous digne communier à tes saints sacrements.

یا رب إرحم یا رب Ait pitié de nous, ait oraε pitié de nous, n'emporte pas إرحم، لا تنزع عنا رحمتك، ПекПиєтиа иПаракантон : ta pitié de nous, ni ton esprit ولا روحك المعزى، بل تأن de confort, mais soit patient avec nous.

لمخلصنا، -Venez prostenons шпєнСютнр : піШаірюш nous devant notre Sauveur, الصالح محب البشر، لأنه ×ε Νθου l'Ami du genre humain, qu'Il a été compatissant envers nous, Il est venu et nous a sauvés.

مع أبيك الصالح.

نسبحك السلطان، بالمدائح، ونسجد لك في الكنائس، من الآن وإلى الإنقضاء.

بكرامة، الصوم والصلاة.

السمائي.

مستحقين، أن نتناول من

ترأف علينا، أتى وخلصنا.

# Doxologies "Auwini ลักลา EnenCwthp" pour les samedis et dimanches:

èпенСютир : піЦаірюмі Sauveur, l'Amour  $\dot{N}\Theta \in BIO$ .

Caπωωι тоштин шпеарнф.

иєскеусіхі πιρεσερπιρατικ : ασδιωιπι tentateur devant Lui. μπεμμθο.

Пнете ртои MMY9HTHC επεσδρο : εχεν νιλωίχι ντε <math>| l'ennemi.πιχλχι.

**O**rniw† тонзи дерскепа и пинетба вем.

†μετμαισον : οτος δοχι κα fraternel et l'amitié.

Πχωκ μπιθεβιο έβολ: nnianomia : èβολ ειτοτο du jeune. **и**†инстіа.

ετώμη έβολ δεη ησταία.

تعالوا أنظروا مخلصنا، Venez voir notre anat หลรลθος : aqipı ພົπεωβ l'humanité, Il a exécuté le الصور، بتواضعة ntnhctia : neu печнщt travail de jeûne, avec Sa grande humilité.

فوق الجبال العالية، Il était au-dessus des بإنفراد جسدي، وعلمنا hautes montagnes, avec un بإنفراد جسدي، وعلمنا ncapкікон : aqтамон є̀піма corps unique, Il nous a المسلك، لكى نسلك مثله. ົນນວຫຼາ : ຂາກລ ກັງເຄນນວຫຼາ montré la voie pour que nous puissions marcher comme Lui.

oroz, tromperies, Il a humilié le

خواصه، Ses saints disciples et والرسل الآطهار، شهدوا apôtres ont été témoin de Sa بغلبته، على حجج العدو. أ victoire sur les pièges de بغلبته، على حجج العدو.

ریح عظیم کثیر، کائن Un bénéfice grand et ènawwq : գ̀woп èвохден abondant a été trouvé dans le في الصوم، يمحو الخطاياً، † ημετια : ἀμασω† ημιμοβι : jeûne, il purge les péchés et couvre ceux qui sont souillés

отог бі ntuetihc : кwt nca actif, et cherche l'amour وتنشطواً، اطلبوا المحبة

كمال التواضع، وبر La perfection de †шевин |l'humilité, la vraie piété, et le التقوي، وغفران الآثام، من ντιετετεεβμε : πχω εβολ pardon des pêchés viennent

Мнє̀внаа̀моні на المتمسكوِن، بِالصوم ntnhctia אנּת װְּמֵּאַר װְּמָּא jeune et la prière, auront والصلاة دائماً، بأيديهم eanchqi neu eaneoπλοη: toujours des épées et des armes dans leurs mains.

محب البشر الصالح، صنع de العظيم.

المجرب، أمامه.

ويستر للذين تدنسوا.

الأخوية، وإسعوا نحو المودة.

قبَل الصوم.

سيوف، وأسلحة.

έτατίρι μμος.

Птєнос іншпоннрос : THHCTIA NEW NITWBS.

Mimapurpoc inte  $\Pi \overline{\chi} \overline{c}$ : **NTECSTПОМОНН** 

инетхоль εθβε πιώληλ νεν †νηςτιλ.

Инетатранас иПос NEM итинстіа **NTECSTПОМОНН** 

**M**dmm  $\epsilon$ Bo $\lambda$  N $\times \epsilon$  $\Delta$ ati $\lambda$ поіднтлафіп  $\epsilon \Theta \Upsilon$ нхүфати **4и**чкоух μπεκώθο δεν οτνήςτια.

Παγλος πιλποςτολος: DEN OTNHCTIA NEW OTWOPWIC: le jeune, le jour et la nuit. 20083NAS NEN .sqwxэnss

пекран : маресі πιώοτ ψα Νιένες άμην.

ربنا يسوع المسيح، O Roi de la paix, notre пєнос Інс Пхс : єрмакарічім Seigneur Jésus Christ, bénit ملك السلام، يغبط الصوم، n†nнстіа : нем отон нівен le jeûne et tous ceux qui l'exécutent.

الأشرار، Toutes sortes de mal שаттако : fuient et sont détruit, par la يهربون ويهلكون، بواسطة έβολειτεν †προςεσχн : New prière et le jeûne, les supplications.

Les martyrs du Christ, المسيح، атбро ทักเвасанос : є̀вох ont vaincu les souffrances, العذاب، צודסדכ אין אורנדום אבע חומו par le jeûne et la patience, פּן ביותוֹן qui sont venus avec.

العذاري الحكيمات، Les vierges sages, qui العذاري الحكيمات، шпітотво : sont vêtus avec la pureté, كانت بالطهارة، كانت d'huile, par la prière et le ieûne.

أرضوا الرب Ceux qui plaisent aux ทอาะิBหอา Seigneur Dieu, avec leurs الإله، بأعمالهم الصالحة، євнанєт : атиєнрє псы bonnes œuvres, aime la أحبوا بهاء الصوم، وإحتمال π<sub>cλ1</sub> beauté du jeûne, la patience qui l'accompagne.

> صرخ داود في سـفرِ، David proclama dans المزامير المقدس قائلاً، ses saints psaltiriones : Avec المذامير  $_{lpha \in \mathbb{R}}$  le jeune, Je décorerai mon إني أحنيت نفسي، أمامك" ame avant vous.

الرسول، Paul l'apotre, le parfum oroe אָא ב װװנֿפּטוּאסיקו : אַבּ dit : Soyez vigilant pendant لسان العطر يقول، "إِنِّي

🏖 πενίωτ ετδεν Νotre Père qui est aux الذى فى піфноті : марєчтотво ніжє cieux ; que Ton Nom soit السموات، ليتقدس إسمك، كيأت ملكوتك، لأن لَكَ المجد sanctifié, que Ton Règne ليأت ملكوتك، لأن لَكَ المجد τεκμετότρο : κε φωκ πε vienne. A Toi la gloire éternellement.

وكل من مارسه.

علی بواسطة الصوم،

بالصلاة والصوم.

بالصوم."

بصوم وسلهر، في الأيام والليالي."

الى الأبد آمين."

# Doxologies " Пเปลเทพมเ พลรลอดต":

HIUAIPWMI HATAOOC: паос Iнс ††so ерок иваємпі прецернові.

Orde on interzor nhi: муменук евоу бурог μπιχρωμ feu éternel фнетсевтшт NENES.

ςλp тнрот ετεωότ : ceòrωne mauvaises et te sont visibles. έβολ μπεκμθο.

NTCUH нтє **Σε ληοκ οτρεφέρηοβ**ι.

μμοη δοις ηλτχω έβολ.

 $\overline{\Pi oc}$ Holl NHI MOTHETANOIA  $\eta$  нати  $\eta$  нати

пікрітне имні Інс : нооц juge; Jésus me juge. евна тероі.

ОтРецшенгит πε таСотнр : ечещенент за miséricordieux пекищ† ины.

L'ami du : humain mon Seigneur Jésus, البشر، الصالح سَالك، لا تطرحني علي علي је t'implore, ne me rejette أسالك، لا تطرحني علي pas à ta gauche avec les شمالك، مع الجداء الخطاة. chèvres et les pécheurs.

צε †cwòrn װְמֹסׁ אוֹ ne te connais pas, éloigne-toi "إني ما أعرفك، إذهب عني" : de moi, toi qui es préparé au

لأنى أعلم بالحقيقة، Car je sais en vérité, الأنى àнок que je suis pécheur, et que وأعمالي еأعمالي خاطئ، وأعمالي อากุธยุธุกาดย : อาจะ กละหาดา toutes mes oeuvres sont

Je dis comme le العشار، חודє אשאור : פושׁשֵ בוּאס є̀вох єїхω publicain, en disant : mon صارخاً قَائلاً، "اللهم اغفر wooc: xe Φ† χω ημι èβολ: Dieu pardonne-moi car je suis pécheur.

இுச்நாலி வச்நாலி : J'ai péché, j'ai péché, اخطأت أخطأت ما πλος Ιπς χω και ἐβολ : κε mon Seigneur Jésus, absous-ربي يسوع اغفر لي، لأنه سُس عبد بلا خطية، ولا won βωκ κλτέρηοβι : òrչε moi, car il n'y a pas de ليس عبد بلا خطية، serviteur sans péché ni de Seigneur sans pardon

اًعطني يا رب توبة، Donne-moi Seigneur : un repentir afin que je fasse لکي أتوب، قبل أن يسد ènzıntaèpиєтаноін : шпатє pénitence, avant que la mort الموت فمي، في أبواب φυοτ μάψολυ κρωι : Δεν ne me ferme la bouche en arrivant aux portes l'enfer

Отог он หัта†хотос : Et donne-moi une ولكي أعطي أيضاً هم או тнрот є̀тыкітот : réponse à mes actes. Le juste جواباً، عن كل ما فعلته،

ת البشر، إرحمناً σανα οτος compatissant pour son maipwm : ηλι ηλη κλτλ peuple. Ô bon ami du genre humain aie pitié de nous selon ta grande miséricorde.

سیدي یسوع genre

ولا تقل لي أيضاً، Et ne me dit pas : je أيها المعد، للنار الأبدية."

الرديئة كلها، ظاهرة أمامك.

لي، أنا الخاطئ."

يسوع القاضي العادل، هو ىُدىنَنى.

رؤوف هو مخلصي، Mon Sauveur est يترأف علي شعبه، كصلاح <sup>et</sup>



🔰 Doxologies pour la Vierge: 🕍

طوباك أنت يا مريم Heureuse es-tu ô طوباك أنت يا مريم الحكيمة العفيفة القبة الثانية Marie, sage et chaste, le الكنز الروحي.

исетие † μαεςνοτ † κικηνη : πίλεο second tabernacle, le trésor μΠηεγματικοη.

асфірі нан ноткарпос ите піПнетца.

ПіПнетиа ипаракунειχεν νιαφον ντε πιλορλανης: cendu sur Ton Fils dans les κατα πτνπος ηΜωέ.

Дбромш гар ете يشرتنا بسلام الله الذي صار nous a annoncé la paix que بشرتنا بسلام الله الذي صار эти нинаіз†и NAN: өнетасуши уа піршиі.

Νοο εωι ω τενεελπις: τενεχι.

Ете фаі пе Інс : пімісі èBoaden Фют: אישוב פרעל Père, que tu nous as الآب ولد لنا منك وحرر èвох изнт : ачер пенхенос enfanté. Il a libéré le genre эвиэчи

Фаі тар марентаогоц: евохови пенгит μενενισώς ον δεν πενκελλο: bouche en proclamant et en ενωώ έβολ ενχώ μπος.

 $\mathbf{X}$ ε πενίος  $\overline{\mathbf{I}}$ Ης  $\overline{\mathbf{I}}$  $\overline{\mathbf{X}}$  $\overline{\mathbf{C}}$  : ετ τ Σογολοσιά ηλκ.

пщотщот арехфо нан нЕшианотна.

#брошпայձռ ուкո թոր La Colombe pure اليمامة النقية التي èβολ: bonne nouvelle et nous a donné les fruits de l'Esprit.

spirituel.

Le eaux du Jourdain rappelle, comme au temps de Noé,

لأن تلك الحمامة هي Cette colombe qui Ф†:Dieu accordée humains.

وأنت أيضا يا رجاءناEt toi aussi notre apporté la miséricorde et tu as porté Jésus en ton sein.

آى يسوع المولود منC'est Jésus, né du humain.

فلنقل هذا من قِلبنا Disons cela de tout disant:

Ton Esprit Saint et à Ta gloire

enfanté nous pour Emmanuel.

өнетасиот бен пенкагі :a annoncé sur notre terre la نادت في أرضنا وأينعت لنا ثمرة الروح.

الروح المعزى الذي Paraclet тон : фнèтаqì єхєн пє́**似**нрі :l'Esprit Saint qui est des-حلِ على ابنك فى مياه الأردن كمثال نوح.

†ճրօարայու որումագու որումաբեր : ձրգրու espérance, la Colombe اليمامة العقلية أتيت لنا بالرحمة حملته في بطنك. apeqai ಶapoq عen raisonnable, tu nous as بالرحمة حملته في بطنك.

> اُولاً وبعد ذلك بلساننا أيضا notre cœur, puis avec la أولاً وبعد ذلك بلساننا صارخين قائلين.

يا ربنا يسوع المسيح Ô notre Seigneur سمعمسان мак нідені індитєм : Jésus Christ, construis pour اجعل لك فينا هيكلاً لروحك ทοτερφει Ντε ΠεκΠηετωλ εθτ: Τοί en nous un temple à

Salut à toi ô Vierge,السلام لك أيتها †οτρω μιμι κλληθική: χερε la Reine véritable. Salut à toi العذراء الملكة الحقيقية πεητενος: fierté des hommes. Tu as جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

Тентго арепениет : w throcatathe etensot их $_{\rm e}$ реи  $_{\rm e}$ нос  $_{\rm e}$   $_{\rm e}$ птечха неннові нап евох.

notre Seigneur Jésus Christ : afin qu'Il nous pardonne nos péchés.

ان تذكرينا,Nous te supplions souviens-toi de nous, أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام أ médiatrice fidèle, devant ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطابانا.



# Doxologies pour l'Archange Michael :

κον: εσωεωωι μπεμοο μπος. angéliques. Il sert

**W**аре Ф† отшрп Νλρχηλσσελος.

èdorn èФ† : eq†eo èèpні est proche de EXWN.

ив€и NTE NIOTWINI.

полоолсюс : еөмни евоу бя .⊗∍ત∍

ηλη έβολ.

ال میخائیل رئیس (بایریسی الملائکیة یخدم أمام κον: ετωε μπεωθο μπος. κον: ετωε μπεωθο μπος. Μichel, le plus (אבעת או אויער) אויער אייער אויער אייער אויער אויער אויער אייער א Uixaha ñàpxwn Michel, le Seigneur.

> Dieu nous envoie ان الله يرسل لنا grand archange.

Dieu, implorant pour nous.

کل عطیة صالحة Chaque présent  $\epsilon$  وکل موهبة تامة انما تهبط لنا  $\epsilon$  انما تهبط لنا  $\epsilon$  وکل موهبة تامة انما تهبط لنا  $\epsilon$  وکل موهبة تامة انما تهبط لنا  $\epsilon$  انما تهبط لنا الما lumières.

இறாрєсветін èèphi єхюн : Intercède pour nous UIXAHA กล้อนแท ทาง plus grand parmi les célestes Uıҳҳнҳ πҳ̀рҳѡӣ ѝиҳ plus grand parmi les célestes میخائیل رئیس السمائیین السمائیین السمائیین السمائیین піфноті : йтєqҳҳ мємюві afin qu'Il nous pardonne nos péchés.

εθηληςτ: Νεω Δωροη ηιβεη favorable et chaque don وكل موهبة تامة انما تهبط لنا

المساوي الدائم إلى الأبد.

س πιλρχηλττελος εθτ : ô archange pur Michel, le



# Doxologies pour l'Archange Gabriel:

 $\overline{\Sigma}$  عبريال الملاك رآه دانيال واقفا على імхє  $\Delta$ анін $\lambda$  : едогі ерату гіхен нефран : ειχει ηεκόφοτος μφιδρο.

 $\mathfrak{D}$  ومد يده اليمنى الى السماء وحلف  $\mathfrak{L}$  السماء وحلف المناء ша еврні етфе : етачшрк ифнетбосі : ΦΗΕΤϢΟΠ ϢΑ ΕΝΕΣ.

 $\mathfrak{X}$ و انكلا من زمان إلى زمان والى نصف نصف نصف الله من زمان إلى زمان والى نصف قائلا من زمان إلى زمان والى نصف ткефаші пте отснот : ща пхшк евох пте **ΝΙΘΟΡΑCIC**: ΑΝΟΚ ΤΝΑΤΑΜΟΚ ΕΡΟΟΥ.

 $\mathfrak{D}$  piùpecBerin ès $\mathfrak{phi}$  ès $\mathfrak{m}$  اشفع فينا يارئيس الملائكة الطاهر πιλρχλσσελος  $\overline{\epsilon \theta \tau}$ : Σαβριηλ πισλιωενησοιι: итечха неппові нап євох.

قدميه على شاطيء النهر.

بالعلى الدائم الى الأبد.

زمان الى تمام الرؤيا أنا أخبرك بها.

غبريال المبشر ليغفر لنا خطايانا.





иппПанток-ратюр : èrwenwi servent le mystère caché. ммүстнрюн етгнп.

Είνος πε πισονίτ : Тавріна пе пімаг снач Рафана пе пімаг щомт : second, Raphaël ката пттпос и†Дріас.

Corpin C с $\Delta$  акін $\lambda$ : νη ετωβε μπος εξρηι εχεν implorent pour la création. πισωντ.

Sept archanges se

Michel est : premier, Gabriel est est troisième, trinité d'archanges.

Souriel, Capaeiha אבּע இאמאוא : Sarathiel et Ananiel, les אווושל הוא האביר וועל אווישל האביר וועל האביר וווישל אווישל האביר וווישל אווישל אווי

אλρχμλσσελος : ceòei èpator tiennent devant le Tout-èrèperunoc : ὑπεὐιθο Puissant en le louant. Ils الضابط الكل يخدمون السر الخفي.

> $\stackrel{\mathrm{le}}{}_{\cdot}$ ميخائيل هو الأول غبريال هو الثانى. رافائيل هو الثالث. كمثال الثالوث.

سىداكىال <sup>,Sadakiel</sup> العظماء يطلبون منه عن الخليقة.

**МіХєровім** NEM NACWUATOC : mearma  $n\theta \varepsilon oc.$ 

ΤισοχιΠ γοοτρ μπρεσβντερος отиєтатиотик : етищ євод disant: erzw uuoc.

**Χ**ε λτιος ο θεος : atioc legrooc: ημετατένκοτ donne le repos aux morts; Πος μλύτοη ηψοτ.

 $\mathfrak{A}$  5100  $\mathfrak{A}$   $\mathfrak{a}$   $\mathfrak{a}$   $\mathfrak{a}$   $\mathfrak{a}$   $\mathfrak{a}$ ΝΟΟΒΤ ΜΠΕΚΆλΟς.

xorab oros **Δε**Ν πεκώοτ Νεμ πεκτλίο.

 $\Delta$ rwanzoc uni  $\overline{\lambda}\overline{\lambda}$ : ифногі  $\frac{1}{2}$   $\frac{1}$ πιώοτ φα πεηΝοτή πε.

Дріпрєсветін егрні єχωи : ѝтєц неннові нан євой.

Les chérubins et міСєрафіи: міфромос міметос les séraphins, les trônes et πίζτοοτ ηζωοη les seigneuries, les puisετηλι Δλ sances et les quatre vivants portent le trône de Dieu.

Les vingt-quatre Τέκκλησια ητε ηιφορη αμισι: premiers nés Le louent sans

Dieu saint, guéris الله. ทหอับพูพท พลาลภิธีพอา : les malades ; Saint fort,

immortel, ySaint cuor ετεκκληρονομια: μαρε bénis Ton héritage. Que Ta пекны нем текгірнин : oi pitié et Ta paix soient un bouclier pour ton peuple

Saint, saint, saint, قدوس χοταβ: χοταβ Πος caβawo: Seigneur Sabaot, ciel et terre τφε νεω πκαει μες εβολ : sont remplis de Ta gloire et de Ton honneur.

> Lorsqu'ils disent : oroz alléluia, les célestes répètent alléluia. Saint, amen, Gloire soit à notre Dieu

Intercédez καττελικοη: Νεω ΝΙΤΑΤΩΙΑ anges et les chœurs célestes xa afin qu'Il nous pardonne nos péchés

الشاروبيم الأربعة والأرباب والقوات الحيوانات الغير المتجسدين الحاملون مركبة الله.

الاربعة وعشرين prêtres dans l'Eglise des وسيساً في كنيسة الأبكار premiers nés Le louent sans يسبحونه بلا فتور صارخين وesse en clamant et en

المرضي إشفهم القوى. الراقدين يارب نيحهم.

الذي يموت بارك ميراثك. ولتكن رحمتك وسلامك

الصاباؤوت. السَماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.

إذا ما قالوا هلليلويا يتبعهم السمائييون قائلين قدوس أمين هلليلويا. المجد هو لإلهنا.

إشفعوا فينا أيها العساكر ألملائكية والطغمات nous vous les armées des السمائية ليغفر لنا خطايانا.





# Doxologies pour Jean le Baptiste :

πιρες ψωνς.

órosro απιπατωελετ: πιειμβ ητε agneau de Dieu. Ф†.

**Дкерие<del>о</del>ре** епесран: атушті йунрі йте croient πιονωινι.

Дріпрєсветін егрні нан евох.

Baptiste.

آنت أفضل مِن نبي. تعاليتTu es plus qu'un †μεθωμι : Νθοκ πε πωφηρ piété tu es l'ami de l'époux,

للنور Tu as témoigné пютши : หาลфин єтаці pour la vraie Lumière qui est الحقيقى الذى أتى الى èпкосмос : мнèвнъг venu au monde, et ceux qui Son nom, en deviennent les fils de la lumière.

اشفع فينا أمام الربIntercède pour шваптистнс : lwannhc baptiste, Jean-Baptiste, pour πιρεστωμε: ητεσχλ ηεννοβι qu'Il nous pardonne nos péchés.

ne te أنت ألنساء من يشبهك. шиок : ทок отнішт عظیم فی جمیع القدیسین ressemble. Tu es grand ин<del>євт</del> тнрот : lwannнc parmi les saints ô Jean-

ш̀профнтнс : акбісі бен prophète, tu es élevé dans la في البر. أنت هو صديق الختن حمل الله.

قيها السابق الصابغ يوحنا πιπροΔρονίος nous, ô précurseur et المعمدان ليغفر خطايانا.

صاروا أبناء النور.



# 🖚 Doxologies pour les Apôtres : 🛭



Krpioc Incorc νησειαπος τλος : ετε Πετρος Pierre, André, Jean ием Дидреас : Iwannhc nem Jacques. lakwboc.

λοιπον Φιλλιππος Νεω Uλθεος : Βλρθολομεος Matthieu, Bartolomé, νευ θωμας : Ιακωβος ντε Thomas, Jacques NEU ΠΙΚλΝλΝΕΟC.

Le Seigneur Jésus-پسوع Aqcωτπ Christ a choisi ses apôtres:

Et aussi Philippe, ومتي، CIRON d'Alphée et Simon le zélote.

المسيح، اختار رسله، وهم et بطرس واندراوس، ويوحنا واندراوس، وىعقوب.

وبرثلماوس وتوماً، ويعقوب بن fils حُلفي، وسَمعان القانوي.

θαλλεος νεμ πεεπι ήτε ημωλθήτης ημέτατωοωι ήςα πεη**C**ωτηρ.

Et · suivi notre Sauveur.

وتداوس ومتياس، Thaddée, المتعامد : Παγλος Νευ Mathias, Paul, Marc et Luc جوبولس ومرقس ولوقا، وبقية التلاميذ، الذين تبعوا مخلصنا.

фнетач-Uatoiac nhètathowi nca  $\Delta \epsilon$ chota.

Mathias qui le Maître.

aمتياس الذي صار، שֵׁשְׁתוּ : κτωεβίω κλοτλες : remplacé Judas et tous les عوضاً عن يهوذا، وكامل autres disciples qui ont suivi وبقية التلاميذ، الذين تبعوا

 $\Delta$ потаршот шенац ща атрихс и тогкотменн.

Leurs les pays du monde.

قطار عدم الأرض كلها، وبلغ atteignirent la terre entière et الأرض كلها، وبلغ المعرم وبلغ العرب المسكونة.

Twbs unoc esphi κλποςτολος: Νεω πιώβες καν seigneurs et pères иан èвох.

**Implorez** èxwn: w naoc not Seigneur pour nous ô mes maθητης: ητες χά ηενοβι apôtres, et tous les soixantedix disciples afin qu'Il nous pardonne nos péchés

عنا، يا سادتي الآباء الرسل، والاثنان والسبعون تلميذاً، ليغفر لنا خطايانا.

# Doxologies pour Saint Marc : 🗷

Uapkoc **D**BBA πιετάττελιστης : πιμεθρε Δα Passion du Dieu unique. ΝΙΏΚΑΥΝ : ΝΤΕ ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΟ інотт.

Marc, l'apôtre πιὰποςτολος : oros l'évangéliste le témoin de la والانجيلي الشاهد لآلام الاله

يا مرقس الرسول<mark>et</mark> الوحيد.

ακέροτωινι η μενιμα  $\overline{\epsilon \theta r}$ .

اتیت وأنرت لنا Tu es venu et nous le Fils et le Saint Esprit.

Жкентен евохоен ετασί επεςητ εβολδεη τφε.

Tu nous as sortis de وأخرجتنا descendu du ciel.

الظلمة الى النور الحقيقي. Lumière, et, nous as nourris الظلمة الى النور الحقيقي. المسابقة الى النور الحقيقي. المسابقة الى النور الحقيقي. المسابقة العربية النور الحقيقي. المسابقة العربية العر du Pain de Vie, qui est وأطعمتنا خبر الحياة الذي

Arbicuor іна́ğи ωa птогиенн.

СЩИ

nak w пидарттрос πιέτλττελιστής πιλποςτλος : ΔΒΒΑ υλρκος contemplateur de Dieu. πιθεωριμος.

Twbs whoc esphi иєпнові нан євох.

Par toi ont ทองหาห : พิชธ ทเจาให тирот bénies toutes les tribus de la אדה האבשו : סייסט אפאכאצו terre et tes paroles ont atteint arphac tous les pays du monde.

> Salut à toi ô martyr,|أيها χερε salut à l'évangéliste, salut à χερε l'apôtre, Marc

أطلب عنا ياناظر Implore le Seigneur εχων : ω πιθεωριμος pour nous ô contemplateur Neràstelicthe : abba Uapkoc de Dieu, Marc, l'apôtre et الرسول ليغفر... πιλποςτολος : Ντες χλ l'évangéliste, afin qu'Il nous pardonne nos péchés.

قبائل الأرضُ. وأقوالك بلغت الى أقطار المسكونة.

السلام لك استدير الشهيد السلام للانجيلي. اد السلام للرسول مرقس ناظر

# Doxologies pour Saint George : 🌌

Опотуфина ипец-หลัฐลูทิн : èฮอาก ènOrpo Πχc. pour le Roi, le Christ.

Маqєрфуін NEM μπαδι μπωιω μεμωος.

 $\mathbf{0}$   $\mathbf{0}$   $\mathbf{0}$   $\mathbf{0}$   $\mathbf{0}$   $\mathbf{0}$   $\mathbf{0}$ τфє.

שאשַ (כ) אףסשַחוּ Sept années מיביט בעביסאי (כ) איב אוב איביט בעביסאי אוב איביט בעביסאי פאסא אוביט בעביסאי פאסא אוביט בעביסיייט בעביט אוביט בעביט אוביט בעביט אוביט בעביט בעביט וואסטייט בעביט בעביט אוביט בעביט בעביט בעביט וואסטייט בעביט בע iours

Ils n'ont pas pu λοτισμος : οτλε πετηλεή détourner ses idées, ni sa

Et il chantait avec وکان یرتل مع داود ΔατιΔ : κε ατκωτ èpoi nκε David : toutes les nations nièonoc тнрот : дхх ден m'ont cerné, mais au nom фран на памот : аб de Jésus mon Dieu je les ai détruites.

Grand est πεκταιο : ω παος ποτρο honneur ô mon maître le roi céleste.

ِ ولم يقدروا يميلوا أفكاره، ولا ετσοττων : οτλε τετριωή vraie Foi ni son grand amour فى الملك المسيح.

> قائلاً، أحاط بي جميع الأمم، لكن بإسم يسوع إلهي، انتقمت منهم.

رمی ארומגב: בירמגבי ביי יייביי אוני אוני אוני איין אייין אייי אוניבי אוניבי אוניבי אוניבי אוניבי אוניבי אוניבי אוניבי אוניבי אוניביין איייין אייין איין אייין איין איי

 $\chi_{
m epe}$ NλK πιμαρττρος : χερε πιωωιχ martyr, salut au идениеос піч вуофорос: Zempzioc.

СЩИ

Тшве иПос еврні εχων : ω πιλολοφορος Seigneur pour nous, нан евох.

Salut à toi héros χερε courageux, salut τοτρο vainqueur, mon maître le roi Georges.

Implore qu'Il nous pardonne nos péchés.

السلام لك أيها<sup>(î</sup> الشهيد، السلام للشجاع المجاهد، السلام للابس الملك جاورجيوس.

 $\stackrel{\mathrm{le}}{=}$ أطلب من الرب عنا، أيها الشـهيد المجاهد،



# **Doxologies pour le Martyr Philopatyr:**

Фідопатнр Церкотріос πιρεμάχου ητε <math>
πχc : ρτωις τρω **ν†π**ανοπλιά : νευ πιδωκ τηρο ντε πιναεψ.

وأخذ بيده السيف ذا الحدين الذي الذي معرف عوه عوه واحد بيده السيف ذا الحدين الذي الخيا ηροςηλή: θηέτα πιασσέλος ήτε Πος ταχρος: σει τειχιχ η οτίναμ.

 $\mathfrak{D}$ مضى إلى الحرب بقوة المسيح المسيح المسيح المسيح ите  $\Pi \overline{\chi} \overline{c}$  : асимарі єніBарварос : бен отніщ $\dagger$ товдэй.

Деритифін еводга на пкагі : otos ackw $\dagger$  nna ni $\phi$ hoti : ac $\phi$ ozi  $\phi$ en πιζταδιοη: ητε †μετμαρττρος.

 $\mathfrak{D}$ وלשֵׁוחו אׁ $\Delta$ єкіос : חוסייףס אׁגُכєвнс: المنافق الملك المنافق કાτεν τεανιώ ή γενποπονή : ией μοις μτε NIBACANOC.

чаеьфоын лихуот наташи: нте тиетиарттрос : ачерща неи ин $\overline{\epsilon e r}$  тнроr : Den тх $\omega$ рд ите ин $\hat{\epsilon}$ тои $\Delta$ .

Xєрє нак  $\grave{\omega}$  пімарттрос :  $\chi$ єрє іншил іншилі пійміх иденнеос : Хебе шіу вуофовос : Фідопатир Церкотріос.

محب الآب مرقوريوس القوى بالمسيح لبس الخوذة وكل سلاح الإيمان.

ثبته ملاك الرب في يده اليمنى.

وقتل البربر بجراحات عظيمة.

ترَّفع عن الأرضيات وطلب السمائيات وتشجع في ميدان الشهادة.

بصبره العظيم وتعب العذابات.

وبهذا لبس إكليل الشهادة غير المضمحِل وعيّد مع جميع القديسين في

للشجاع البطل. السلام للمجاهد محب الآب مرقوريوس.

 $\mathbb{J}$  ששىد من الرب عنا، أيها الشهيد أ $\hat{\omega}$  : الشهيد أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد πιλθλοφορος μμαρττρος : **U**ερκογρίος: ήτες χα ηεννόβι ναν εβολ.

المجاهد، محب الاب مرقوريوس ، ليغفر لنا Фіλοπатнр خطابانا.



## Doxologies pour Saint Mina : 🍱

اذا ربح الإنسان العالم كله وخسر πυκοςνος τηρα: ντεατός ντεατχη: οτ πε العالم كله وخسر πλι ωμα ήεψληος.

القديس أبا مينا سمع الصوت κολ الصوت Νεμ πεζωον εθνατακο.

 $\mathfrak{A}$ q $\dagger$  йтє $\mathfrak{q}$ тхн  $\mathfrak{e}$ фмот :  $\mathfrak{n}$ ефмот :  $\mathfrak{n}$ ефмот і фмот : адшеп ваннішф педсших епіхрши ивасанос : еове Пшнрі иФ† етонэ.

 $\mathfrak{C}$ فلهذا رفعه مخلصنا إلى ملكوته مكوته مخلصنا إلى ملكوته فلهذا وفعه مخلصنا ألى فلهذا وفعه مخلصنا إلى ملكوته этециетогро: адтий рантры: одготомрото шπεβλλ ηλη έρωση.

 $\mathbf{X}$ єрє нак  $\mathbf{\hat{\omega}}$  πιμαρττρος :  $\mathbf{X}$ єρє السلام لك أيها الشهيد. السلام πιλτιος λπλ Uhna.

 $\mathbb{I}$ اطلب من الرب عنا أيها الشهيد $\omega$  :  $\omega$  الشهيد أطلب من الرب عنا أيها الشهيد піа в хофорос шиарттрос : піатіос апа Инна: ητες χλ ηενινοβι νλη εβολ.

نفسه فما هي هذه الحياة الباطلة.

לנעא פֿיעני אוואס אי

وقبل عذابات عظيمة لأجل ابن الله الحي.

وأعطاه الخيرات التي لم ترها عين.

القديس ايا مينا.

المجاهد القديس أبا مينا ليغفر لنا خطايانا.

## La conclusion des Doxologies :

Wωπι noo èpe couc шПаросное исное извен.

ostaU евохгарон : итечсеми нан les нинагарэти.

Sois notre avocate كونى أنتِ ناظرة Vierge Marie.

إسألي الذي ولدته Demande à Celui мфнетаремасц : пенСютнр que tu as enfanté, notre bon مخلصنا الصالح أن يرفع عنا พลรลอด : พระตุพิม พหลเฮเต Sauveur d'écarter de nous de peines nous accorder Sa paix

ехши : علينا فِي المواضع العالية العالية etboci dans les lieux élevés où tu етєрєхн мэнтот : w тємос es, notre Dame à tous, la التى أنتِ كائنة فيها. يا мете de Dieu toujours سيدتنا كلنا والدة الإله العذراء کل حین.

> هذه الأتعاب ويقرر سـلامه.

 $\chi_{\epsilon p\epsilon}$ ητε πεησενος: αρέχφο ηλη enfanté hEunanothy.

с₩и

أمتها,Salut à toi ô Vierge #пароєнос : †отры шин la Reine véritable. Salut à toi אλ heinh : χερε πωοτωοτ fierté des hommes. Tu as pour nous Emmanuel.

السلام جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

Тентво арепениеті: ш тпросататис етенгот ихереи  $\pi$ енос  $\overline{\Pi}$   $\overline{\Pi}$   $\overline{\chi}$   $\overline{C}$ ητευχλ ηενηοβι ηλη έβολ.

تذكرىنا,supplions te souviens-toi de nous, médiatrice fidèle, notre Seigneur Jésus Christ : afin qu'Il nous pardonne nos péchés.

أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام(ô ربنا يسوع المسيح ليغفر لناdevant خطابانا.

Après avoir terminé se lit à haute voix « Nous t'exatlon au mere de la vrai lumiere... » et ensuite « En vérité...»

Тенхогщт έβολ ASTSH **n**†anactacic эти виши изи ттоширэдин πιεων εθνηος σπην.

J'attends résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.

 $rac{ ext{la}}{ ext{la}}$ وننتظر قيامة الأموات $rac{ ext{la}}{ ext{ev}}$ 

Durant les jours de la semaine, le voile du sanctuaire est fermé, et les prophéties du lectionnaire du Carême sont lues en copte et en arabe (ou la langue de compréhension). Au terme de la lecture, le voile est ouvert à nouveau, et les litanies sont priées. Après chaque litanie, l'assemblée chante **Krpie ελ εμcon** selon le même air que les litanies de la semaine sainte et à chaque imploration tous se prosternent :

## Du lundi au vendredi, avant l'absolution des servants, le prêtre récite des prières d'imploration ponctuées d'incitations aux fidèles :

Le prêtre:

Κλιηομέν τα σονάτα.

Agenouillons-nous

نحنی رکبنا.

L'assemblée:

14M πιΠαντοκρατωρ.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.|Aie pitié de nous ô Dieu le

Père tout-pouissant.

Le prêtre:

Диастшиен купомен

Ta Levons-nous

puis

نقف ثم نحنی رکینا.

ያዐበልፕል.

agenouillons-nous

L'assemblée:

Наі нан Ф† пенСфтнр.

Aie pitié de nous ô Dieu

ارحمنا يا الله مخلصنا.

notre sauveur

Le prêtre:

Κε αναστωμέν κλινομέν τα Encore, levons-nous ζονλτλ.

puis agenouillons-nous

ثم نقف نحني ركبنا.

сұн

#### L'assemblée:

Nai nan \$\Phi\$† otos nai nan.

Aie pitié de nous ô Dieu aie pitié de nous.

🥌 ارحمنا یا الله ثم ارحمنا.

Le prêtre:

 $\Lambda \Phi$  : тней тошрэді $\Pi$ пімну ทิทลเ oroz ทิลิхноінос :véritablement итотен: бі итенпаракансіс demandes ием пенотшие èbod : èèphi implorations, εθοταβ ηλτθωλεβ : ητε τΦε.

Toi qui es patient et أيها الطويل الآناة et nos NTOTEN: NEW TENWETANOIA: supplications. Accepte nos notre πεκωληερωωοτωι pénitence, notre confession sur Ton saint autel pur et céleste.

الكثير الرحمة الحقيقي إقبل ابتهالنا منا و توبتنا واعترافنا على مذبحك المقدس الغير الدنس السمائي.

**И**аренерпешпуа **е**и**є**к**є**итоун NEKOTARCARNI.

Oue nous soyons μπιοωτεμ ήτε ηεκεγαγγελιοη dignes d'écouter Ton saint Ντελρευ Évangile et de garder Tes New commandements Tes préceptes.

فلنستحق سماع أناجيلك المقدسة ونحفظ وصاياك وأوامرك

**SATTOTHЭTH** les 3000Et que ndhtor nephi den we (p) new fassions fructifier par cent,  $ce(\overline{z})$  Νεω μαπ  $(\overline{\lambda})$ : Δεν  $\Pi \overline{\chi} \overline{c}$  soixante et trente fois, par le Christ Jésus notre Seigneur. Інс Пєнос.

ونثمر فيها يمئة وستين وثلاثين بالمسيح يسوع ربنا.

Le Diacre:

Виотэни иэхэ зашТ

Priez pour les vivants.

صلوا من أجل الأحياء.

L'assemblée:

Κτριέ έλεμςοη

Pitié Seigneur.

بارب ارجم.

Le prêtre:

Δριφμετί Πος ηνημετωωνι Souviens-Toi, ΝΤΕ ΠΕΚΆλΟς: ΜΑΤΑΆδωση.

malades des de Ton peuple : guéris-les.

آذکر یارب مرضی شعبك .Seigneur اشفهم.

Le Diacre:

Τωβς έχει ημετωωνί.

Priez pour les malades.

صلوا من أجل المرضى.

L'assemblée:

Κτριέ έλεμοοη

Pitié Seigneur.

بارب ارجم.

Le prêtre:

ματασφωστ ενηέτε νοτοτ sont en voyage, ramène-les ογογαλί.

Αριφμετὶ Πος κικοιοτ κεω Souviens-Toi Seigneur de آبائنا وأخوتنا ненсинот етатще епщешио :nos peres et nos frères qui นนลทัญพπเ อัยท จาะเทศทศ ทยน sains et saufs dans leur pays.

ردهم إلى المسافرين أوطانهم بسلامة وعافية. СДИ

Le Diacre:

nнетатше Priez pour les voyageurs. Twbe έхεи

صلوا من أجل المسافرين.

επωεμμο.

L'assemblée:

Κτριέ έλεμςοη Pitié Seigneur.

يارب ارحم.

Le prêtre:

Κλιμομέμ τα σομάτα. Agenouillons-nous نحنی رکبنا.

L'assemblée:

أرحمنا يا الله الآب ضابط الكل. Aie pitié de nous ô Dieu le цъИ Ф† Père tout-pouissant.  $\Pi$ и $\Pi$ антократ $\omega$ р.

Le prêtre:

Anactween kainouen ta Levons-nous

puis

نقف ثم نحنی رکینا.

agenouillons-nous SONATA.

L'assemblée:

Наі нан Ф† пенСфтнр. Aie pitié de nous ô Dieu notre sauveur

ارحمنا يا الله مخلصنا.

Le prêtre:

Κε αναστωμέν κλινομέν τα Encore, levons-nous puis agenouillons-nous **. ST SHO**2

ثم نقف نحنی رکینا.

L'assemblée:

Nai nan  $\Phi +$  ovoz nai nan. Aie pitié de nous ô Dieu aie ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.

pitié de nous.

Le prêtre:

أَذكر يارب آهوية السماء و Souviens-Toi Seigneur des أذكر يارب آهوية السماء و тфе : нем нікарпос NTE vents des cieux et des fruits de la terre : bénis-les. TKASI: CHOT EPWOT.

ثمرات الارض .باركها.

Le Diacre:

שנו איז בע וושף בענו איז בע וושף בענו איז בע וושף פאני האבע וושף בענו איז בע וושף בענו איז et les fruits de la terre. нем нікарпос нте пказі.

وثمار الأرض.

L'assemblée:

Κηριέ έλεμοοη Pitié Seigneur. يارب ارحم.

Le prêtre:

בורי מוף אונישת יור אויי הוא ווישת יור אויי הוא אוייי הוא ווישת יור אויייי הוא אויייי הוא אוייייי חוא אויייייי φιαρο : cuor èpwor : anitoreaux des fleuves : bénisles. Par Ta grace, fais-les monter επωωι κατα Νοτωι à hauteur convenable. ΦΗΕΤΕ Φωκ Νέμοτ.

إصعدها كمقدارها كنعمتك.

CTN CU		c in				
	Le Diacre:					
υώμε έχευ ματινίνι έμως	Priez pour la montée des	صلوا من أجل صعود مياه ا				
нте німшот нте фіаро кат потуі.	aeaux des fleuves à hauteur convenable.	الانهار وارتفاعها كمقدارها.				
L'assemblée:						
Κτριέ έλεμοοη	Pitié Seigneur.	يارب ارحم.				
Temple exemosis		טָרָי וּלֶּכָּאָ.				
Le prêtre:						
	Souviens Toi Seigneur des					
исім нем піршт итє ткої	:semences, des fourrages et	ونبات الحقل .باركها.				
<b>cuor èpwor</b> .	des produits des champs :					
·	bénis-les.					
	Le Diacre:					
Jwbs exen nicit neu niciu	Priez pour les semences, les fourrages et les produits des	صلوا من احل الزروع والعشب				
<b>νε</b> μ <b>νιρωτ</b> ντε τκοι.	fourrages et les produits des	ونيات الحقا				
ı	champs.					
	L'assemblée:					
Κτριέ έλεμοον	Pitié Seigneur.	يارب ارحم.				
		يرب ارحمر.				
Ì	Le prêtre:					
Кхіномен та тоната.	Agenouillons-nous	نحني ركبنا.				
	L'assemblée:					
Иаі нан Ф† Фію	TAie pitié de nous ô Dieu le	ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.				
πιΠαντοκρατωρ.	Père tout-pouissant.					
Диастшиен калошен т	<b>Le prêtre:</b> Levons-nous puis	1. <				
	agenouillons-nous	نقف ثم نحني ركبنا.				
<b>ፕ</b> ዐበልፐል.	agenoumons-nous					
	L'assemblée:					

L'assemblée: Nai nan Ф† пєнСютнр. Aie pitié de nous ô Dieu notre sauveur

**Le prêtre:**Кє ànactwhen kainomen ta Encore, levons-nous puis agenouillons-nous
סרובים עלייו.

L'assemblée: Mai nan �† סייספ אמו אמא. Aie pitié de nous ô Dieu aie pitié de nous.

**Le prêtre:** ஹ்ஹ்ஸ்சா் Пос ทัтсютных Souviens Toi Seigneur du أذكر يارب خلاص الناس Salut des hommes et des elles animaux.







இயை exen фทоலை ทักเทพม Priez pour le Salut des صلوا من اجل نجاة الناس NEW NITEBNOOTI.

hommes et des animaux.

والدواب.

L'assemblée:

Κηριέ έλεμςου

Pitié Seigneur.

بارب ارجم.

Le prêtre:

Salut de ce lieu saint qui est à Toi,

இநுஷ்மா் Пос ทेтсமாнநுக் Souviens-Toi Seigneur du أذكر يارب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك

وكل المواضع وكل ديارات de tous les lieux qui Te sont وكل Нем топос ивеи : nteconsacrés et des monastères моиустныои ивеи de nos pères orthodoxes. ηειιο† ηορ<del>ο</del>οζοζος.

ابائنا الارثوذكسيين.

Le Diacre:

இம் செ ச்ல т்மைப் மாசு Priez pour le Salut du monde صلوا من اجل خلاص العالم و пікосмос нем таівакі.

et de cette ville.

هذه المدينة.

L'assemblée:

Κτριέ έλεμςοη

Pitié Seigneur.

يارب ارحم.

Le prêtre:

أذكر يارب رئيس أرضنا Souviens-Toi Seigneur des أذكر يارب رئيس أرضنا пенкуяі NEM nopθoδοξοη μμλι<math>ηχc.

والملوك الارثوذكسيين محبى niorpwor dirigeants de notre terre et des dirigeants orthodoxes qui aiment le Christ.

المستح.

Le Diacre:

ПЄИКУЯ NEM nopθο 2ο 2ο η μπνι <math>η χ c.

والملوك الارثوذكسيين محبى norpwor notre terre et des dirigeants orthodoxes qui aiment le Christ.

இல் اجل رئيس أرضنا Priez pour les dirigeants de صلوا من اجل رئيس أرضنا المستح.

L'assemblée:

Κτριέ έλεμςοη

Pitié Seigneur.

يارب ارحم.

Le prêtre:

Κλινομέν τα σονάτα.

Agenouillons-nous

نحنی رکبنا.

L'assemblée:

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. Φιωτ Aie pitié de nous ô Dieu le цъИ Ф† иди Père tout-pouissant.  $\Pi$ и $\Pi$ антократ $\omega$ р.

Le prêtre:

Anactwuen kainouen ta Levons-nous agenouillons-nous σονλτλ.

puis

نقف ثم نحنی رکبنا.

L'assemblée:

Наі нан Ф† пенСфтнр. Aie pitié de nous ô Dieu notre sauveur

ارحمنا يا الله مخلصنا.

Le prêtre:

Κε αναστωμέν κλινομέν τα Encore, levons-nous puis agenouillons-nous ζονλτλ.

ثم نقف نحنی رکینا.

L'assemblée:

Nai nan \$\Phi\$† otor nai nan.

Aie pitié de nous ô Dieu aie pitié de nous.

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.

Le prêtre:

أذكر يارب المسبيين .نجهم Souviens-Toi Seigneur des أذكر يارب المسبيين .نجهم тнрот.

Le Diacre:

Τωβε εχεν ηνηθέτατερεχ-Priez pour les captifs. MAYMLELIN.

صلوا من اجل المسبيين.

L'assemblée:

Κτριέ έλεμοοη

Pitié Seigneur.

يارب ارحم.

Le prêtre:

nenchhor étatenkot arûton nos pères et nos frères φηλε+ décédés, qui sont nowni ұєи se uauton endormis dans la Foi ηορθοζοζος : orthodoxe. Accorde le repos инотфтхн тнрот. à leurs âmes.

رقدوا وتنيحوا في الايمان الارثوذكسي .نيح نفوسهم اجمعين.

Le Diacre:

Twbz exen infinit new Priez pour les défunts. Νευζημον έτλγευκοτ.

صلوا من اجل المتنيحين.

L'assemblée:

Pitié Seigneur. Κτριέ έλεμςοη

يارب ارحم.

Le prêtre:

νη τοτοτισχοβό τοτοτος έβολδεη ηιφηονί.

Δριφμετί Πος ηνηθετατίνη Souviens Toi Seigneur de ทลห èฮอาท ทิทลเ∆wpon : ท€น tous ceux qui T'ont offert ces ημετατένοτ έχωοτ : ηεμoblations, de ceux pour qui elles ont été offertes, et de μοι νωον τηρον μπιβεχε πι ceux par qui elles ont été offertes, donne-leur à tous la récompense céleste.

أذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرابين والذين قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم اعطهم كلهم الاجر الذي من السموات.



ennuis.

Le Diacre: Priez pour ceux qui sont Τωβς έχει ηνηθετεκχωχ. dans les épreuves.

صلوا من اجل المتضايقين.

L'assemblée: Pitié Seigneur.

يارب ارحم.

Le prêtre: آذكر يارب موعوظي شعبك . Souviens-Toi Seigneur des nte catéchumènes de ton peuple. Aie pitié d'eux.

Κτριέ έλεμςοη

ΝΝΙΚΆΤΗΧΟΥΜΕΝΟΟ

πεκλλος ηλι ηωογ.

**Α**ριφιετί

ارحمهم.





Τωβε έχει νικατηχογμένος Priez pour les catéchumènes.

🛱 صلوا من اجل الموعوظين.

L'assemblée:

Κτριέ έλεμοοη Pitié Seigneur.

يارب ارحم.

Le prêtre:

Uatzpwor δεη πιναε τ εδογη Affermis-les dans Ta Foi.

ثبتهم في الإيمان بك,

єрок.

c∰N

كل بقية عبادة الاوثان انزعها Ote de leurs coeurs tout reste كل بقية عبادة الاوثان انزعها  $C\omega x\pi$ ивеи ะัBoadendu culte des idoles. ίζωλομ rotis

من قلوبهم.

тнугоп.

Пекномос τεκδο4 Enracine dans leurs cœurs Ta Loi, Ta crainte, Tes иекеитохн : иекмеөмні commandements, Tes droits EOT NEKOYASCASNI

ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، اوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم.

**∌**∈N et Tes saints préceptes. індфи νοματλώρωση

тнугоп.

اعطهم ان يعرفوا ثبات الكلام Accorde-leur de reconnaître llhic nwoy nnicazila solidité de la doctrine qui одхьтп

الذى وعظوا به.

inworleur est enseignée. *етатеркатнхін* 

потней.

єтөнω Qu'ils soient dignes, au Эεн  $\lambda\epsilon$ піснот απιχωκευ temps fixé, du bain de la ητε πιοτλεευ μιςι επχω εβολ nouvelle naissance pour la rémission de leurs péchés NTE NOTHOBL

و فى الزمن المحدد فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم

Ekcobt immor norephei nteet que Πεκπηετμά εθτ.

Tu les prépares comme un temple pour Ton Esprit Saint.

اذ تعدهم هيكلا لروحك القدوس.

Le Diacre:

Twbe exen nikathyoruenoc Priez tous en disant : pitié

صلوا جميعا يارب ارحم

Seigneur.

L'assemblée:

Κτριέ έλεμοοη

Pitié Seigneur.

بارب ارجم.

Le prêtre ouvre le rideau du sanctuaire et on allume les cierges de l'autel et on prie l'oraison de l'évangile. Après la lecture de l'évangile se dit les réponds situés page 54 ou 55, suivant le jour.

## La sainte liturgie eucharistique :

**λ πινλγ ωωπι** (se dit après avoir chanté 41 fois **Κγριε ελεμοον** après la lecture des psaumes):

 $\Delta$  himay gwhi  $\chi_{\lambda}$  himhy έβολ. Աλρε νισλό φιρι έβολ маре исофос ошот шарои  $\epsilon$ т $\epsilon$ рмни $\epsilon$ тін  $\delta$ ен ні $\epsilon$ рафн  $\overline{\epsilon \Theta \tau}$ .

Epe nichor nt Tpiac  $\overline{\epsilon \theta r}$ : ΤωιΦ π₩нрг πιΠηετμά εθτ.

Ερε πιζωον η θεότοκος: **Uapia θυατ ήΙπς Πχς.** 

Εσεί έδρη έχεη πλιλλος λωμη εςέωωπι.

temps est d'envoyer la foule. Que les scribes écrivent, que les hommes sages s'assemblent, et qu'ils révélent ce qui est dans les saintes Ecritures.

La bénédiction de la sainte Trinité, le Père et le Fils et le Saint-Esprit.

> وبركة والدة الإله مريم La bénédiction de la Mère de Dieu, Marie, la Mère de Jésus-Christ.

> تحل علي هذا لشعب Soyez sur tout le peuple, il en sera ainsi.

قد حان الوقت اطلق venu المعلمون، مفسرين في الكتب المقدسة. وبركة الثالوث الأقدس، الآب والابن والروح القدس.

أم يسوع المسيح.

דאף פּיִסייצֹאו אַנּא אוֹסכ. אַנּ être à l'abri dans le Seigneur. Amen, كله معافين من الرب أمين

שאַ. | לְחוּ בְּוּוִ וְבֶּווִ וְבֶּווֹ וְבָּווֹ וְבָּווֹ וְבָּווֹ וְבָּווֹ וְבָּווֹ וְבָּווֹ וְבָּווֹ וֹיְ וּ ֈֈ՝ ԱԱսվու Նբեն ապրյել կու ու Մալա՝ ո՞ւ "Հջ ատեք։ IJ& { pe ʒ(|||)º. пլ.шшп. (|||)º.)/ )/. цг.ш¼.["鍚[.ц.\] п↑. 

|ш},ржниефітп ||||ш"пт ци бе Пциідьяфн т ПГЩП. |\_\_\_\_|},||| |||\_\_ || || || || €00%B.

## 4

# Les jours de semaine en période de carême ils chantent (Ps 42 : 4 et Ps 131 : 1) :

هلليلويا. ادخل إلى Alléluia, j'avancerai  $\mathfrak{A}\lambda\lambda$ H $\lambda$ OTIA. eðorn అத ளமக்ènèpஹwòrஹijusqu'à l'autel de Dieu, vers مذبح الله أمام الله الذي мтє Ф† : магрєм πо мф†Dieu qui est toute ma joie پبتهج بشبابی. أعترف لك يا الله الهي بالقيثارة. أذكريا ربّ je rendrai grâce à Dieu, mon фнетач† роитопы tauetakor. Hnaorwne nak Dieu ma harpe. avec داود و كل دعته. هلليلوبا. Souviens-Toi Seigneur έβολ Фт паНотт David et de toute sa A pidueri orkroapa. τεqueτ-soumission. Alléluia.  $\lambda \Delta x$  : New репрату тирс. Даанаота.

## Les samedis et dimanches ils chantent (Ps 75:10):

# Après la prière de l'action de grâce, du lundi au vendredi, on chante ce psaume 86 :

Nous avons été ومع **C**ωθις λωην : κε τω sauvés et avec Ton Esprit. THETHATI COT. أساساته في الجبال Elle est fondée sur Иєдсєн† ұєи المقدسة. يحب الرب أبواب. Μιτωὸτ εθτ. ΔΠος μειles montagnes saintes nnimah nte Ciwn : èצοτε L'Eternel aime les portes صهيون، أفضل من جميع مساكن يعقوب. أعمال أعمال أعمال de Sion plus que toutes مساكن يعقوب. مدينة الله. هلليلويا. еттанотт : †Вакі нтє Ф†. Des choses glorieuses ont Δλληλοτίλ. été dites sur toi, ville de Dieu. Alléluia صهيون الأم تقول إنا: Sion, la mère dit Ciwn that naxoc: xe อาวาท אבת อาวาท ձգայաπιtous y sont nés et c'est le إنسانا وإنسانا ولد فيها، وهو ท்தнтс: отог нооч Петбоси: Très-Haut qui l'affermit العلي الذي أسسها إلى agricent muoc ma ener éternellement. Alléluia. الأبد. هلليلوبا. Άλληλοτιλ.

## Du lundi au vendredi, avant l'absolution des servants, le prêtre récite des prières d'imploration ponctuées d'incitations aux fidèles :

Le prêtre:

Agenouillons-nous Κλινομέν τα σονάτα. نحنی رکبنا.

L'assemblée:

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. Фішт Aie pitié de nous ô Dieu le цъИ Père tout-pouissant. піПантократор.

Le prêtre:

Диастшиен калионен та Levons-nous نقف ثم نحنی رکینا. puis agenouillons-nous **ΣΟΝΑΤΑ**.

L'assemblée:

Наі нан Ф† пенСфтнр. Aie pitié de nous ô ارحمنا يا الله مخلصنا.

Dieu notre sauveur

Le prêtre:

Ке ลักลстишен калошен та Encore, levons-nous puis ثم نقف نحنی رکینا. **30ΝΑΤΑ.** 

agenouillons-nous

L'assemblée:

Nai nan \$\Phi\$† otos nai nan. Aie pitié de nous ô Dieu aie ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.

pitié de nous.

Suivi de:

Κτριέ έλεμοοη Pitié Seigneur. بارب ارجم.

L'absolution de servants est dit et on chante ensuite :

## Pendant les jours de la semaine ils chantent "Ñoo te †шотрн":

 $\Pi^{\downarrow\uparrow}$   $\Pi. \wedge^{\downarrow\downarrow}\Pi$   $\Pi. \Pi^{\downarrow\downarrow}$   $\Pi \Pi \Pi \Pi^{\downarrow\downarrow}$   $\Pi \Pi^{\downarrow\downarrow}$   $\Pi^{\downarrow\downarrow}$   $\Pi$ el. Tya Tha Thall. Till . xeibc nxρω

I.И. ETCUAII.II ↑ршотт.

أنت هي المحمرة Tu es l'encensoir en те фотрн Й<del>о</del>о инотв иканарос : єтцаї sa or pur qui porte la braise du الذهب النقي الحاملة جمر πιχεβις ηχρωμ εταμαρωόντ. feu sacré. النار المبارك. с‱и

akcwt dwon. Nai nan.

אַנוסיים אואס Nous T'adorons ô וيها es venu et tu nous as sauvés. Aie pitié de nous.

المسيح، مع أبيك الصالح، Christ, avec ton Père très!المسيح، مع أبيك الصالح وخلصتنا. أرحمنا.

## Pendant les samedis et dimanches ils chantent "Дуотрн":

иєннові нан єво**х**.

Д'encensoir en or est المجمرة الذهب هي L'encensoir en or est المجمرة الذهب †παρθενιος : πεςὰρωματα πε la vierge et son arôme est العذراء وعنبرها هو مخلصنا قد ولدته وخلصنا وغفر لنا Notre Sauveur. Elle l'a قد ولدته وخلصنا وغفر لنا aqcwt muon: οτος aqxa enfanté, Il nous a sauvés et nous a remis nos péchés.

Puis ils chantent:

## "SITEN" petite version:

Cor Uapia Hoc ...

## "SITEN" grande version:

Вітєн ніпресвій : нте  $ext{τθεοτοκος}$   $ext{τος}$   $ext{Uapia}$  :  $ext{Πος}$ λριδμοτ ηλη : μπιχω έβολ **ЙТЕ ИЕННОВІ.** 

Вітен ніпресвіа: нте πιάρχηάς τελος τος: υιχαηλ πλρχων ήνα νιφηστί: Πος...

Par les intercessions de Sainte Marie, Mère de Dieu, daigne Seigneur nous accorder la rémission de nos péchés.

Par les intercessions de l'archange pur Michel, le premier parmi les puissances célestes, Seigneur...

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يا ً رب أنعم لنا بمغفرة خطابانا.

بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر ميخائيل رئيس السمائين.يارب أنعم.. эти :sивоэрпін нэтіSизи : оскэттануски рубун рубун ... $\overline{so}$ П : ноінадтопэй амтатін

эти : нхтэй иэтьS изи зохотопай фон  $\overline{SO}$  : энтнерами эти  $\overline{SO}$  : энтнерами эти  $\overline{SO}$ 

Βιτεν νιέτχη : ντε πιθεωριμος νέτλσσελιστης : Παρκος πιλποςτολος : Πος...

Ζιτεν νιέτχη : ντε πιλρχηδιακών ετέμαρωσττ : Τεφανός πιώορπ λιαρττρός : Πος...

διτεν νιέτχη : ντε πιλθλοφορος μπαρττρος : αββα Uhna ντε νιΦαιατ : Πος...

διτεν νιέτχη : ήτε πιλολοφορος αμαρττρος : Κιρι Δβανοπι τενεος : Πος...

διτεή μιέτχη : ήτε ημέθτ ήτε παιέδοση : πιοταί πιοταί κατα πέθραη : Πος...

ετταιμοττ ηλρχμέρετς : παπα αββα Μενοτ† : Πος ...

Par les intercessions des sept archanges et des puissances célestes, Seigneur

Par les prières de mes seigneurs et pères les apôtres et des autres disciples, Seigneur...

Par les prières du contemplateur de Dieu, l'évangéliste Marc l'apôtre, Seigneur...

Par les prières de l'archidiacre Etienne le martyr, Seigneur...

Par les prières du persévérant martyr, mon maître le roi Georges, Seigneur...

Par les prières du persévérant martyr, Philopatir Mercorios, Seigneur...

Par les prières du persévérant martyr, Anba Mina de Faïat, Seigneur...

Par les prières du persévérant martyr, Saint Abanob, Seigneur...

Par les prières de chaque saint de ce jour nominativement, Seigneur...

Par leurs prières conserve la vie de notre bienheureux père, le grand prêtre, le pape Anba (---), Seigneur...

Nous T'adorons ô Christ, avec ton Père très bon et le Saint Esprit car tu es venu et tu nous as sauvés. Aie pitié de nous. -الملائكة السبعة و الطغمات السمائية.يارب أنعم ...

بصلوات سادتي الآباء الرسل و بقية التلاميذ. يا رب أنعم...

بصلوات ناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول. يارب أنعم ...

بصلوات رئيس الشمامسة المبارك اسطفانوس أول الشهداء. بارب أنعم ...

بصلوات المجاهد الشهيد سيدي الملك مارجرجس. يارب أنعم ...

بصلوات المجاهد الشـهيد مرقوريوس محب الآب. يارب أنعم ...

بصلوات المجاهد الشهيد ابا مينا البياضي. يارب أنعم ...

بصلوات المجاهد الشهيد ابانوب. يا رب أنعم...

بصلوات قديسي هذا اليوم كل واحد باسمه. يارب أنعم ...

بصلواتهم إحفظ حياة أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا الانبا(شنوده). يارب أنعم ...

نسجد لك ايها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك اتيت وخلصتنا. إرحمنا.

Répond de l'Acte des Apôtres du lundi au vendredi : 

III III III LILФI `NTE ПІЛХОС `єВОЛВІТЕН ПІ бЛН  $\mathbb{N}^{1}$  Nonem riceo!!  $\mathbb{N}^{1}$  nteri  $\mathbb{N}^{1}$  .  $\mathbb{N}^{1}$ 

!!!!!& coo! nor!! fqi. k cha→↑pworl ut ....

אַג ஹׁ ஹ̀ ஹ̀ ஹ̀ Dieu emporte là يرفع الله هناك، אוואס אׁτε πιλλὸς : bas, les péchés du خطايا الشعب، من قبل  $\hat{\epsilon}$ BOXSITEN ΠΙΟΣΧΙΧ : NEW πιζθοι ήτε πιζθοιμοται.

Kcuapwort anhowe:  $\pi i \Pi N \in \Upsilon u \lambda = \overline{\epsilon \theta \Upsilon} : \chi \epsilon = \lambda \kappa i$ akcwt wwon. Nai nan.

peuple, par les sacrifices et l'arôme d'encens.

ทยน Пекишт หลังลอด : ทยน vérité, avec Ton Père très bon et le Saint Esprit, car tu es venu et Tu nous a sauvés. Aie pitié de nous.

المحرقات، ورائحة البخور.

مبارك انت مع |Tu est béni en ابيك الصالح والروح القدس لأنك ولدت وخلصتنا. ارحمنا.

Répond de l'acte des apôtres pour les samedis-dimanches:

Apinaueri w nall .6011 .111 .11 .11 de àpill. ↑↑.1

παμε | | rì wπall . | | !! | nor. | 寸 | . λριπαμενί wπal or || po || . || | | | . | | | | . | | . | | κωανί Ι . δεν

TEKNEII . III !! II \_ TOY. PO L KCHAPWOYT...

Дріпаметі й павоіс : І trollan w ironanga аріпаметі ш паотро : акщані **Δε**Ν ΤΕΚΜΕΤΌΤΡΟ.

Κουαρωόττ αληθως: **ΝΕΜ ΠΕΚΙ**ΜΤ ΝΑΤΑΘΟΣ : ΝΕΜ  $\pi i \Pi n \in \mathcal{L} u = \overline{\mathfrak{cor}}$  :  $\mathfrak{L} \mathfrak{c} = \mathfrak{ck} i$ akcwt duon. Nai nan.

Toi de Souviens moi, ô mon Seigneur souviens Toi de moi, ô mon Dieu; souviens Toi de moi, ô mon Roi quand Tu viendras dans Ton royaume.

Tu est béni en vérité, avec Ton Père très bon et le Saint Esprit, car tu es venu et Tu nous a sauvés. Aie pitié de nous.

اذکرنی یا رہی، اذكرني يا إلهي، اذكرني يا ملکی، متی جئت فی

مبارك انت مع ابيك الصالح والروح القدس لأنك ولدت وخلَصتناً. ارحمناً. с₩и

ปรรมงา Chant qui se dit les week-ends du carême et le vendredi de la clôture du carême après la lecture de l'acte des apôtres :

2111 11/pxs 4 11/2 11/1 1/11 4/2 /11/ Ti!!! 11/1 10311 111 11 DE 11 111 111 11 11 11 11 11 11 11 8C 17/17 W 11 1 1 NA 11 111 --- 1111c. 11/1 11 6 11 6 11 414 1.11 1111 1 N 2 111 (111 111 11 11 1) B 15/5/10/11 a zioc icxppoc azioc roanazoc o czarbmoic

DI HMAC ÉZÉHCON HMAC. ATTENTO ITEC \_-

Иетахот архнеретс θεος : άτιος Ισχτρος : άτιος Деанатос : о статршенс Ди HUAC: EXEHCON HUAC.

ιστοτε εωνάς αχράντον άσιος ο pur éternellement. Dieu saint, saint fort, saint vivant et immortel qui a été crucifié pour nous aie pitié de nous.

رئيس الكهنة الاعظم | Le grand archiprêtre إلى الابد الطاهر، قَدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.

#### $\mathfrak{A}$ $\pi$ $\epsilon$ $\overline{\text{NOC}}$ :

Δπενίος ΙΗς Πχς : ερνης ετίνη εξρημέτετην έξρη εχών : νέμε νέξωρε : μα ντες σωττεν δεν νεννοβι.

Anon swn mapen epinheterin: den ortorbo nem ormeomhi: oros ntenep npocerxecoe: enwy ebod enxw

Διέρηοβι αιέρηοβι : παος Ιπς χω ημι έβολ : χε μποη βωκ ηλτέρηοβι : ότλε μποη δοις ήλτχω έβολ.

Χε πενίωτ ετδεν νιφμόνι : μαρεστότβο να ε πεκραν : μαρεςι να ε τεκμετότρο : α ε φωκ πε πιωόν ω νιένες.

Отсоонота пе Иаріа : отсоонота етбен теснехі : отсоонота есмісі ммод : мадха неннові нан євох.

Παρια †Παρθενίος πισς : σε αξία αξία : αξία παρένεος εκώ Παρένεος νέπ Notre Seigneur Jésus Christ a jeuné pour nous 40 jours et 40 nuits pour nous sauver de nos péchés.

Nous, aussi, jeûnons avec pureté et droiture et prions en criant et en disant :

J'ai péché, j'ai péché, mon Seigneur Jésus, absous-moi, car il n'y a pas de serviteur sans péché ni de Seigneur sans pardon

Notre Père qui est aux cieux ; que Ton Nom soit sanctifié, que Ton Règne vienne. A Toi la gloire éternellement

L'encens c'est Marie l'encens dans ses entrailles l'encens qu'elle a enfanté pour nous pardonner nos péchés.

Chantons avec les anges en criant et en disant : Digne Digne Digne es-tu ô Marie la vierge.

ربنا يسوع المسيح، صام عنا، أربعين يوماً وأربعين ليلة، حتي خلصنا من خطايانا.

ونحن أيضاً فلنصم، بطهارة وبر ،ونصلي، صارخين قائلين.

اخطأت اخطأت، يا ربي يسوع إغفر لي، لأنه ليس عبد بلا خطية، ولا سيد بلا غفران.

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك، ليأت ملكوتك، لأن لك المجد إلى الابد.

البخور هو مريم البخور في بطنها البخور الذي تلده لكي يغفر لنا خطايانا.

فلنسبح مع الملائكة صارخين قائلين: مستحقة مستحقة يا مريم العذراء.

## Répond de l'évangile du lundi au vendredi :

 $\sharp$ ырнин  $\tilde{N}$ те  $\mathfrak{D}$  $\mathfrak{T}$  : фнетбосі енотс півен : еседрев вен петенвнт : вен  $\Pi \overline{\chi} \overline{c}$  Інс пенос.

Διέρησβι αιέρησβι : παος Ιπς χω ημι έβολ : χε μυση βωκ ηλτέρησβι : όγδε μυση δοις ήλτχω έβολ.

Χε πενιωτ ετδεν νιφμότι : μαρεςτοτβο νας πεκραν : μαρεςι νας τεκμετότρο : αε φωκ πε πιωότ ωα νιένες. Que la paix de Dieu qui dépasse toute intelligence remplisse vos coeurs par le Christ Jésus notre Seigneur.

J'ai péché, j'ai péché, mon Seigneur Jésus, absous-moi, car il n'y a pas de serviteur sans péché ni de Seigneur sans pardon

Notre Père qui est aux cieux ; que Ton Nom soit sanctifié, que Ton Règne vienne. A Toi la gloire éternellement سلام الله الذي، يفوق كل عقل، يحل في قلوبكم، بالمسيح يسوع ربنا.

أخطأت أخطأت، يا ربي يسوع إغفر لي، لأنه ليس عبد بلا خطية، ولا سيد بلا غفران.

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك، ليأت ملكوتك، لأن لك المجد إلى الأبد. СДИ

Xe galapwort nice DIWT NEW  $\hat{\Pi}$  TWIFE: NEM  $\pi$ і $\Pi$ иєтиа  $\overline{\epsilon \theta \tau}$  :  $\uparrow \mathbb{T}$ ріас єтхик τεητώον ηλς.

Fils et le Saint Esprit : Trinité parfaite, nous l'adorons et TENOTOMET MUOC nous la glorifions.

Il est béni le Père, le مبارك الآب والابن، القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

## Répond de l'évangile pour les samedis et les dimanches:

 $\mathbf{X}$ ε πενίωτ ετδεν ніфноті: маречтотво йхє пекран: маресі уχє τεκμετότρο: Σε φωκ πε πιωον ωλ Νιένιες.

Χε ζισμαρωστ καε  $\Phi$ и $\omega$ т иєм  $\pi$  $\emptyset$ нрі : иєм  $\pi i \Pi n \in \mathcal{I} u = \overline{\mathcal{I}} u$ εταμκ εβολ : τενοτώωτ DE LENTWOY NAC.

الذي في Notre Père qui est aux cieux ; que Ton Nom soit sanctifié, que Ton ليأت ملكوتك، لأن لَكَ المجد Règne vienne. A Toi la gloire éternellement

مبارك الآب والابن، | Il est béni le Père le Fils et le Saint Esprit : Trinité parfaite, nous l'adorons nous et glorifions.

السموات، ليتقدس إسمك، إلى الأبد.

والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

## Aspasmos Adam:

тасооритес оших ихе . Птеч 1!! . Пфт хн . Uatacoo | || || . | !! n mort L. || || . || fesor . || . | | | | NKATA . | TEK MET . A !! . | SA | 00 c .

τευψτχη.

**И**атас<del>о</del>он Ф† : èðorn èпєкòrzы : àpiòri Dieu à Ton salut et agis وإصنع معنا،

لأنك لا تشاء، موت | Car Tu ne désires لأنك لا تشاء، موت шредернові : шфрн† pas la mort du pécheur ทтєдтасоод : ทтєсших йхє autant qu'il revienne et الخاطئ، مثل ان يرجع، pas la mort du pécheur que son esprit vive.

ทยนลท: หลาล текиетลรลอดс. avec nous selon Ta bonté

وتحيا نفسـه.

ردنا يا الله، إلى Ramène-nous ô

## **Aspasmos Watos:**

т!!!!. 1 || нви (эфр. 1 || || 1 - эфи. э4 || . 1 || 1 || 1 оөхг ueril !!! || || , || δε || | , || !! | n πεκ na || 1 , || || 1 . || || 1 . || υ. . Norli.  $\|\cdot\|$  is a  $\|\cdot\|$  !!!!  $\|\cdot\|$  is a  $\|\cdot\|$ !!! and  $\|\cdot\|$  Nor  $\|\cdot\|$  is.  $\|\cdot\|$  in  $\|\cdot\|$ . I TIOC K TPIOC CA || BA | WO TAHPHC O OT | PA | NO | C KE HTHTHE ASIAC COYDO II. YEH YE.

фсшоти же Йоок oràханос : пречшенент отог bon, tendre et miséricor- رؤوف ورحيم، أذكرني пиант : аріпаметі бен ΠΕΚΝΔΙ : ϢϪ ΈΝΕΣ ΝΤΕ ΝΙΈΝΕΣ.

TWB2 QUOK W па6'оіс Інс : шперсогі шиоі δεη πεκχωητ : οτδε οη δεη : ὑπερ†ὰβω пекавон ΝΤΑΜΕΤΑΤΈΜΙ.

 $\Delta \lambda \lambda$  and  $\Delta \lambda \overline{\lambda}$  :  $\Pi \overline{\chi} \overline{c}$  agéphhatetin ééphi EXWH : NEWE NESOOT HEW έμε νέχωρε. Ναι ναν κατα пекищт инаг.

Delegation association ктрюс савашо : панрис о OTPANOC KE H TH THC ATIAC **COT ΔΟΣΗC**.

dieux, souviens Toi de moi dans Ta miséricorde éternellement.

ni dans colère Ton corriges courroux Tu mes ignorances.

Alléluia alléluia Le Christ a jeûné pour nous 40 jours et 40 nuits Aie pitié de nous selon ta grande miséricorde.

SAINT, SAINT, SAINT Seigneur sabaoth, le ciel et la Terre sont remplis de ta sainte gloire.

أنا أعرف أنك ِ صالح، | Je sais que Tu es يرحمتك، إلى أبد الأبد.

Je Te demande أطلب إليك يا ربى mon Seigneur Jésus ne يسوع، أن لا تبكتنى me reproche pas dans Ta بغضبك، ولا برجزك، تؤدب

> alléluia هلليلويا هاليلويا هلليلويا، المسيح صام عنا، أربعين يوماً وأربعين ليلة. ارحمنا كعظيم رحمتك.

> > قدوس. قدوس. قدوس. رب الصاباؤوت. السماء و الأرض مملوءتان من مجدك الاقدس.

# Πεκλλος ταρ se dit par le prêtre avant l'oraison pour les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux, les semences, les fourrages et les produits des champs :

#### Le prêtre:

Пекдаос тар нем текеккднска Топ peuple et Ton Église,شعُبك وكنيستك يطلبون إليك، ceteo èpok : οτος èβολ ειτοτκ s'adressent à toi, en toi et avec وىك إلى الآب قائلين: toi, le père, en disant : έΦιωτ ηεμλκ εγχω μμος. ман: Ф† Фішт піпантократор. nous, Aie pitié de nous, Ô Dieu le Père Pantokrator. nous, Aie pitié de nous, Ô иан: Ф† пенСфтнр. Dieu notre sauveur. nous, Aie pitié de nous, Ô nan :  $\Phi$ † oroz nai nan. Dieu Aie pitié de nous. يا رب إرحم. Κτριε έλεμςοη. Pitié Seigneur.

#### L'assemblée:

ελεμον : ελεμον : ελεμον : Αie pitié de nous, Aie pitié de nous, Ô πατηρ ο nous, Aie pitié de nous, Ô Dieu le Père Pantokrator.

ελεμον : ελεμον : ελεμον : ελεμον : Αie pitié de nous, Aie pitié de nous, Âie pitié de nous, Ô Dieu notre sauveur.

ελεμον : ελεμον : ελεμον : ελεμον : Αie pitié de nous, Âie pitié de nous, Ô Dieu Aie pitié de nous, Ô Dieu Aie pitié de nous.

ελεμον : Ελεμον : ελεμον : Αie pitié de nous, Ô Dieu Aie pitié de nous, Ô Dieu Aie pitié de nous.

Ελεμον : Ελεμον : Ελεμον : Αie pitié de nous, Ô Dieu Aie pitié de nous.

Ελεμον : Ελεμον : Ελεμον : Αie pitié de nous, Ô Dieu Aie pitié de nous.

Ελεμον : Ελεμον : Ελεμον : Αie pitié de nous, Ô Dieu Aie pitié de nous.

Ελεμον : Ελεμον : Ελεμον : Ελεμον : Αie pitié de nous, Ô Dieu Aie pitié de nous.

Ελεμον : Ε

#### Le prêtre:

בונים בונים בערונים אונים בערונים בע

#### Ŭ W

## L'assemblée chante pendant la communion le psaume 151:

Chant se disant seulement les jours du lundi au vendredi :

## Aoza ci Krpie Lozal . Il ci.

`|cxor | .↑↑!! .!!!! ↑↑!! .!!!! ↑↑!! .!!!! | \【.!!! | .|!!! | .|!!! | .|!!! | .|!!! | .|!!! | .||.``| .||.``|!!! | .||.``| .||.``| .||.``|!!! | .||.``| .||.``| .||.``|!!! | .||.``| .||.``|!!! | .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``\`| .||.``\`| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``| .||.``

oora. | | | B THPOTL | | . | | INTA. | | | . | q. cuor èpoq ...

Entre chaque couplet ils disent : Πχc Jésus Christ a يسوع المسيح Yasou3 el masih  $\mathbf{\Lambda}$ еринстети èèрні jeuné pour nous صام عنا، sam 3ana, èxwn : ทेèме ѝèsoòr quarante jours et أربعين يوماً arbé3ina yawman .warbé3ina laïla وأربعين ليلة quarante nuits. **νεπ કુπε μεχ**ωρε. Cuor èфнот† Louez Dieu en سبحوا Sabé7o Alah fi дем иневотав тнрот Son sanctuaire. الله في جميع gami3 kédissi. Alléluia! ! Alléloui'a قدىسىە. Ντας. Δλληλογία Cuor epoq sen Louez-Le Sabé7o fi galal au سبحوه

πιταχρο κτε τεστομ. firmament de Sa κουwatihi. Δλληλομιὰ puissance. Alléluia! Alléloui'a!

κουν ερου Louez-Le en Ses שביב פּסים Sabé7o 3al

Σωοτ εροη Louez-Le en Ses עוואבפס Sabé7o 3ala εὲρμι ειχεν οeuvres de vaillance. Τετμετχωρι Alléluia! Sabé7o 3ala Marana Alléluia!

κατα πλέδαι ντε toute Sa grandeur. Δείθιυία! Sabé7ο ka Sabé7ο ka

καλπιστος. l'éclat du cor. Alléluia! Sabé7o bi sawt البوق. Δλληλομιὰ Sabé7o bi sawt

Cmor èpoq εκη Louez-Le par la סייאבעס Sabé7o bé οτψαλτεριοκ κεμ harpe et la cithare. οτκτθαρα. Δλληλομιὰ Alléluia! Sabé7o bé Mesmaren wa kisar. Alléloui'a!

ctn w		ı	ี
	Louez-Le par la danse et le tambour. Alléluia!	بدفوف وصفوفً.	Sabé7o bé ( défoufén wa séfouf. [ Alléloui'a!
	Louez-Le par les cordes et les flûtes. Alléluia!	بأوتار وأرغن.	Sabé7o bi awtaren wa or-ron. Alléloui'a!
<b>вункапруун енесе</b>	Louez-Le par les cymbales sonores. Alléluia!	بصنوج حسنة الصوت.	Sabé7o bé sénoug hasénat él soot. Alléloui'a!
Sanktubayon ite	Louez-Le par les cymbales triomphantes. Alléluia!	بصنوج التهليل.	Sabé7o bé sénoug él ta7lil. Alléloui'a!
Місі нівен шарот смот тнрот ефран мПос пеннотт. Дххнхотіа	Que tout ce qui respire loue le Seigneur notre Dieu. Alléluia!	اسم الرب الهنا.	Kolo nasma3 fal to sabé7 ésm él rab ilahna. Alléloui'a!
$\lambda \hat{\mu}$ : Ke yzim	Gloire soit au Père, au Fils et au Saint-Esprit. Alléluia!	للآب والأبن	Al magd lél Ab, wal Ébn, wal Ro7 al kodéss. Alléloui'a!
έωνων δ.μην.	Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Alléluia!	أوان وإلى دُهر	wan wa ila da7r al
	Alléluia! Alléluia! Alléluia! notre Dieu. Alléluia!		Alléloui'a! Alléloui'a! Al magd lé ila7na. Alléloui'a!
πεννοντ πε. Δλληλονίλ	Alléluia ! Alléluia ! Gloire soit à notre Dieu. Alléluia !	الليلويا ! الليلويا ! المجد لإلهنا هلليلويا !	
Інсотс пурістос пунрі	Ô Jésus-Christ Fils de Dieu, écoute-		

c∰N

#### Pour les samedis et les dimanches :

## Orniwt marcthpion:

• и Illoga wall | Lallinden o Illonn | Illoga wall | Lallinden o Illonn | Illoga wallinas p | Illinden o Illonn | Illoga wallinas o Illoga wallina

Οτηιω ή μπεττηριοη: εασαπωωι επίποτε ήρωμι: πε πχιημόωι μπεη Cωτηρ : εταςί ασωωπι ή ωμρι ήρωμι.

Εταγχωκ μπιθεβιο: μενενικά ματι προμπι να του : αφερνης τενιν : νελωε νέχωρε.

Надхн нем півнріон: етадеринстетін зі пуваде : зіна итенірі мпедрн† : мен пснот итен нсіхіа.

λωωινι ντενώω οτβης : οτος ντενριώι ναος : ενώω εβολ ενχω ωνος : μφρητ εταςτςαβον.

Χε πενίωτ ετδεν νιφμονί : μαρεςτονβο να πεκραν : τενεά νιβεν κε τενεά : ωα ένεε ντε πιένεε. Un grand mystère, au-delà de tous les esprits humains, est la poursuite de notre Sauveur, qui est venu et est devenu le Fils de l'homme.

L'ami du genre humain, qui a entretenu Israël, quarante jours dans le désert, est venu et est devenu le Fils de l'homme

Lorsqu'il a parfait l'humilité, après trente ans, il a été baptisé et a jeûné, quarante jours et quarante nuits.

Il était avec les bêtes, quand il a jeûné dans le désert, afin que nous lui ressemblions, durant les jours de notre solitude.

Allons crier et pleurer devant lui, en proclamant et en disant, comme Il nous a enseigné.

«Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, à chaque génération et génération, et pour سر عظيم، يفوق عقول البشر، هو سعي مخلصنا، الذي أتي وصار إبن بشر.

محب البشر الصالح، الذي عال إسرائيل، أربعين سنة في البرية، أتي و صار إبن بشر.

ولما أكمل التواضع، بعد ثلاثين سنة من الزمان، إعتمد وصام، أربعين يوماً وأربعين ليلة.

وكان مع الوحوش، لما صام في البرية، لكي نصنع مثله، في زمن وحدتنا.

تعالوا نصرخ نحوه، ونبكي أمامه، صارخين قائلين، كما علمنا.

"أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك، في كل جيل وجيل، وإلي الأبد." ПіСших ней піснод птак : пе пхш євох пте неннові : ней †Діленкн йвері : етактніс пнекилентно.

Дион анбі євох готот : шпаіттпос етактніц нюот ефренаіц ката снот нівен : ща пекхіні шаг снат.

#nor ανδι εβολδεν Πεκ Cωνα : νεν Πεκ Cνος ναλθινον : α πεν εντ ερβερι ερον : νεν οτχω εβολ ντε νεννοβι.

6'0χι ἡνιδεμων ελρον : εθρενχωκ εβολ δεν ότειρηνη : χε μμον ήτλη εβολ εροκ : δεν νενεοχεεχ νεμ νενθλιψις.

Χε άνον ταρ πε πεκλαός: νεω νιέςωόν ήτε πεκόδι: είνι ηνενάνομια: εως λταθός ότος μυλιρωμί.

Οτος άριτεν κεμπωα: μπεκέμοτ ω πιΡεσμοσεμ : δεν ναιέσοοτ ενοι νάθνοβι : νεμ ότνης τια εςτοτβροττ.

Иарен менре непернот итен ірі мпіневію : хе євохгітен татапі : шан хик євох инентохн.

ΠιΝομος ηεμ ημηροφητής : πε τάσαπι ηλομετωοβί : χε εβολείτεν τάσαπε : τεμδί μδιχω εβολ. toujours."

Ton Corps et Ton Sang sont, pour la rémission des péchés, avec le Nouveau Testament, que Tu as donné à tes disciples.

Nous avons pris d'eux cet exemple, que tu leur as donné, que nous faisions en tout temps, jusqu'à ton Second avènement

Maintenant, nous communions de Ton vrai corps et Ton sang, renouvellement de nos coeurs, et pardon de nos péchés.

Chasse les démons loin de nous, pour être opposable en paix, car nous n'avons personne d'autre que toi, dans nos épreuves et nos tribulations.

Car nous sommes ton peuple, et les brebis de ton troupeau, ignore nos péchés, comme un bon et ami du genre humain.

Rends-nous dignes de ta grâce, ô Sauveur, en ces jours sans péché, avec un jeûne pur.

Aimons-nous les uns les autres, et soyons humble, car à travers l'amour, nous accomplissons les commandements.

La loi et les prophètes, sont l'amour, sans hypocrisie, car à travers l'amour, nous pouvons الجسد والدم الذين لك، هما لمغفرة الخطايا، مع العهد الجديد، الذي أعطيته لتلاميذك.

فنحن أخذنا منهم، هذا المثال الذي أعطيته لهم، لكي نصنعه في كل حين، إلى مجيئك الثاني.

الآن تنولنا من جسدك، ودمك الحقيقيين، تجديداً لقلوبنا، وغفراناً لخطايانا.

أطرد الشيطان عنا، لنكمل بسلام، لأنه ليس لنا سواك، في ضيقاتنا وشدائدنا.

لأننا نحن شعبك، وخراف قطيعك، تجاوز عن أثامنا، كصالح ومحب البشر.

وإجعلنا مستحقين، نعمتك أيها المخلص، في هذه الأيام ونحن بلا خطية، مع صوم نقي.

ولنحب بعضناً بعضاً، ونصنع التواضغ، لأننا بالمحبة، نكمل الوصايا.

الناموس والأنبياء، هما المحبة التي بغير رياء، لأننا من قِبَل المحبة، ننال المغفرة. obtenir le pardon.

Χα φρο ηνιέκκλης ια εσότην ναν : Σοκτέν δεν πινας † ετςοττών : είνα ητένδι μπιώμ έτενεστ έβολ δεν ρωκ.

Χε λωωινί ελροί : νη ετάμαρωστ ντε Παίωτ : αρικληρονομίν μπίωνε : εθώνη εβολ ωλ ένεε. Laisse les portes des églises ouvertes pour nous, et confirme nous dans la foi droite, afin que nous atteingnons la fidèle promesse, de la bouche qui dit :

"Venez à moi, les bénis de mon Père, et héritez de la vie éternelle pour toujours." إجعل أبواب الكنائس مفتوحة لنا، وكملنا في الإيمان المستقيم، لكي ننال الوعد الصادق، من فمك القائل.

"تعالوا إليَّ، يا مباركي أبي، رثوا الحياة الدائمة، إلى الابد."

#### Du lundi au vendredi ils disent :

 $\Sigma$ є фсиаршот т `n $\Sigma$ є  $\Phi$ 100  $\square$ 1 || || ||  $\square$   $\square$  пен  $\Pi$ 00  $\square$ 1 || || ||  $\square$ 1 ||  $\square$ 1 ||  $\square$ 2 ||  $\square$ 3 ||  $\square$ 4 ||  $\square$ 4 ||  $\square$ 6 ||  $\square$ 7 ||  $\square$ 8 ||  $\square$ 9 ||

## Πιυαιρωμι ηλταθος:

сди

\*Oγλε o.l'n 'uπεl.l procnhil.ll. xel.

Ltcworll II.ln '.uuoka.ll || n. ualwellna | k

εβοl ||λ. sapo || .l. 'wфhelli .t.ceβτωτ .. uπι.

'χρωμ 'l.l n'ene!!!s.

##х $\omega$  'n'т'син.'nтепі І тэх $\omega$ nні іс.єї $\omega$  І. і $\omega$  євої ії  $\lambda$ . Сіх $\omega$ .'і имо.|| і с. хє $\overline{\Phi}$ †  $\overline{\chi}$   $\omega$ nні ії І. 'євої ії І іх. Хєії і хио!!!.і к отрє І. і чєрио!!!Ві.

#Uoinhi 'Пбо\_ic 'noruel.ltanoi l'a'el 'пхіl.

| итац | | , ерме.l т'anoil. || || , и. '| | мпате

'фмот ма'шеа!!!м. '| | про || Пі бен ні || Іпій

н!!!. '| ите l.'al ме!!!нт.

сви

Here  $\| \mathbf{voo}_{S} \|$  on 'ntatl laothes an allithor  $\| \mathbf{voo}_{S} \|$  of 'no  $\| \mathbf{voo}_{S} \|$  of 'no

| Limbol Tell Bu linearing to sold of the man of the ma

Πιθαιρωμι ηλταθος : μπερειτ ςαχαδη μποκ : ηεμ ηιβαέμπι ηρεσέρηοβι.

Οτλε οη μπερχος ημι : χε †ςωότη μμοκ αη : μαψενακ εβολ εαροι : φηέτςεβτωτ μπιχρωμ ηένεε.

Τέμι ταρ δεη οτμεθμη : Σε αποκ οτρεσέρησβι : οτος παδβηστί τηροτ ετεωότ : σεοτώπε εβολ μπεκύθο.

#χω ητάμη ητε πιτελωνης : είωω εβολ είχω μπος : χε Φ† χω νηι εβολ : χε ανοκ οτρεσέρνοβι. L'ami du genre humain mon Seigneur Jésus, je t'implore, ne me rejette pas à ta gauche avec les chèvres et les pécheurs.

Et ne me dit pas : je ne te connais pas, éloignetoi de moi, toi qui es préparé au feu éternel

Car je sais en vérité, que je suis pécheur, et que toutes mes oeuvres sont mauvaises et te sont visibles.

Je dis comme le publicain, en disant : mon Dieu pardonne-moi car je suis pécheur.

يا سيدي يسوع محب البشر، الصالح أسألك، لا تطرحني علي شمالك، مع الجداء الخطاة.

ولا تقل لي أيضاً، "إني ما أعرفك، إذهب عني أيها المعد، للنار الأبدية."

لأني أعلم بالحقيقة، إني خاطئ، وأعمالي الرديئة كلها، ظاهرة أمامك.

أقول بصوت العشار، صارخاً قائلاً، "اللهم اغفر لي، أنا الخاطئ."

Дієрнові хієрнові :  $\pi\lambda \overline{\text{oc}}$   $\overline{\text{Ihc}}$   $\chi\omega$  nhi  $\epsilon \text{Bo}\lambda$  :  $\chi\epsilon$ μμοη βωκ ηλτέρηοβι : ότλε μμοη δοις ηλτχω έβολ.

Пос llor IHN MOTHETANOIA этапи : июнатэмдэатимжэ иэс : Ішай цавшай тоиф ημαλη ήτε λμεηή.

Oros on ntathosoc: да на тнрот ètalàitor : réponse à mes actes. Le πικριτης μωηι Ιης : noog евна †гап ероі.

748иэшрэ Рт  $\pi\epsilon$ паСштнр : ечещенент да μμαιρωμι : Ναι Ναν κατα πεκνιω+ ήναι.

J'ai péché, péché, mon Seigneur Jésus, absous-moi, car il n'y a pas de serviteur sans péché ni de Seigneur sans pardon

Donne-moi Seigneur un repentir afin que je fasse pénitence, avant que la mort ne me ferme la bouche en arrivant aux portes de l'enfer.

juste juge ; Jésus me juge.

رؤوف هو مخلصي، | Mon Sauveur est miséricordieux compatissant pour son peuple. Ô bon ami du genre humain aie pitié de nous selon ta grande miséricorde.

أخطأت أخطأت، يا j'ai ربي يسوع اغفر لي، لأنه ليس عبد بلا خطية، ولا سيد بلا مغفرة.

> أعطني يا رب توبة، لكي أتوب، قبل أن يسد الموت فمي، في أبواب الحجيم.

ولكي أعطي أيضاً |Et donne-moi une جواباً، عن كل ما فعلته، يسوع القاضي العادل، هو

> ىترأف على شعبه، كصلاح البشر، إرحمنا كعظيم رحمتك.



# Cantique de Miséricorde pour le Carême : Français :

#### Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit Il trouve grâce devant Dieu Et Jésus l'accueille au Paradis L'Esprit l'éclaire de Son feu

- 1. Pitié, pitié, Mon Dieu je T'en supplie Plains ma faiblesse, écoute-moi Pardonne-moi, pécheur impie Pitié pour ceux qui crient vers Toi
- 2. Repens-toi de tes fautes avant la mort Vivant, tu peux te racheter La damnation sera le sort De ceux qui meurent dans le péché
- 3. Confesse-toi, éclaire-toi, ô frère Espère en Dieu car Il pardonne Retourne vers Dieu notre Père La Paix, Lui seul te la redonne
- 4. Car l'humble repentir de nos péchés Est comme un doux parfum d'encens C'est le parfum qu'avait versé Pécheresse aux pieds du Christ, pleurant
- 5. Le Dieu de Vie, Dieu Tout-Puissant a dit: "Je ne souhaite pas la Mort"
  Pour ramener tous à la Vie
  Jésus sur une croix est mort
- 6. Le Dieu d'Amour, de Compassion nous aime Les plaies de l'âme, Il les guérit Et Son pardon, Amour suprême Ramène à Lui tous les contrits
- 7. "Venez à Moi, tous ceux qui sont chargés Car Je vous donnerai Ma Paix Prenez sur vous Mon joug léger" Jésus, Tu portes nos méfaits
- 8. La fin viendra comme un voleur, la nuit Nul ne connaît le jour ni l'heure Veillez, vos lampes bien fournies Suivez l'Epoux dans Sa demeure"

- 9. Le monde est la tempête qui fait rage Les vagues folles, nos passions L'or et l'argent sont des mirages Lumière de Jésus, suivons
- 10. Et tous les miséricordieux, Seigneur Leurs clairs visages lumineux Brebis qui suivent le Pasteur Rayons solaires autour de Dieu
- 11. Pécheur, c'est ton destin perdu, ta vie Trésor enfoui, de vers rongé Ta lampe éteinte, l'oeil terni L'enfer embrase l'insensé
- 12. Et tous les justes, les miséricordieux Bénis, joyeux, récompensés Trouveront grâce devant Dieu Pécheurs, aux flammes, condamnés
- 13. Tu négligeas la loi d'amour, pécheur Tes bas instincts, tu as suivi Jésus t'appelle, n'aie pas peur Il est inquiet pour Sa brebis
- 14. Jésus recherche Sa brebis perdue Enfant prodigue qui revient Il se réjouit, Seigneur Jésus Brebis, retourne chez les Tiens
- 15. Priez sans cesse, avec ferveur et foi Et comme la Cananéenne Sans vous lasser, portez la Croix Et exaucée, la joie fut sienne
- 16. Tu n'es qu'un étranger sur cette terre Et pour entrer au Paradis Le Juge de tout l'Univers Devant Lui, nous serons traduits

## 989

### **Egyptien:**

10.صفوف الرحما يصطفون مثل النجوم بوجوه تلمع في حضره سيدهم يقفون كشعاع الشمس حين تسطع

> 11.ضيعت زمانك وأفنيته كنزك في التراب أخفيته ومصباحك من عدم زيته طفي وبقيت في ظلمات

12.طوبي للرحما يا إخوه يكونوا في فرح ومسره أما الخطاة فلهم الشقوه في حزن وندامة مع حسرة

13.طاوعت هوي النفس الردية وأهملط الأوامر والوصية أنظر إلي الكنعانيه كيفة مدحها خالق السموات

> 14.ظهرت قوه أماتتها فاستحقت شفاء إبنتها ولم تسأم في لجاجتها فاللجاجه تلزم في الصلوات

15.علمتنا الخاطئه في بيت سمعان كيف ينال الخاطئ غفران حين ينوي التوبة بإيمان ويبكي ويسكب الغبرات

16.غرباء نحن في هذا الدار نحتاج دائما للاستغفار فلنصبر كأيوب البار والصبر ينفع في الضيقات

17.فكر يا إنسان في الوقوف امام الديان المخوف ولا تتكل علي كونه رؤوف لأنه يجازي فاعلي الزلات

18.فلنرجع يا إخوه ونتوب ونصنع التوبه بمحبه ونرتاح من أكل الحرنوب ورعي الخناز ير في الغربة 1.إرحمني يا الله إرحمني وارث لضعفي يارحمان خاطي ومسكين اقبلني وجد على بالغفران

2.بكت نفسك يا خاطي مادمت حيا بكتها واستغفر الله العاطي قبل أن تموت وتخسرها

3.توب يا إنسان عن جهلك وارجع إلى الله وتقدم عسى بالله تبلغ آملك وابغض خطاياك وتندم

4.جواد بالطبع رحوم ورؤوف محب حياه الناس آجمع على الخاطي ينظر ويشوف يصبر عليه عساه يرجع

> 5.حي آنا يقول الله من فم نبيه يا إنسان إني لا آشاء موط الخطاه بل عودتهم إلى الإيمان

6.خذ لك طبيب ماهر لدواك واكشف له جرهك ببنيان فهو يعطيك مرهم اشفاك توبه وإعترافا وغفران

7.ربنا في إنجيله قال نحو الخليقه يآمرها تعالوا إلى يا ثقيلي الأحمال وأنا أريحكم منها

8.سيأتي الرب في نصف الليل كما أوضح لك في الإنجيل يأتي ويعطي الخطاة الويل ويخص الرحما بالأكاليل

> 9.شبهوا الدنيا بالأمواج ولها اضطراب وهياج ومن لها راخب محتاج تطغيه بحب الشهوات



# 1-Dimanche des Trésors : Français :

#### Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit Il trouve grâce devant Dieu Et Jésus l'accueille au Paradis L'Esprit l'éclaire de Son feu

- 1. Le jeûne, le jeûne, ton âme, raffermit Heureux qui pour ses fautes jeûna Héritera le Paradis Et les épreuves, écartera
- 2. Ne vous inquiétez pas pour votre vie Ni de ce que vous mangerez Oiseaux du ciel, Dieu les nourrit Vous êtes Ses enfants aimés
- 3. "N'ayez point de souci du lendemain A chaque jour suffit sa croix Demandez le Royaume divin Le reste, prenez par surcroît"
- 4. Au ciel regardez les petits oiseaux C'est Dieu le Père qui les nourrit Vous valez plus qu'un passereau Et Son amour est infini
- 5. Jésus a dit: "Aimez vos ennemis Pardonnez-leur et à vos frères Priez pour ceux qui vous ont nui Et vous serez bénis du Père"
- 6. Comme Dieu vous a aimés, il faut aimer Ce que tu fais aux plus petits Et sans ostentation, donner C'est bien à Dieu que tu le fis
- 7. Et tous les justes, les miséricordieux Bénis, joyeux, récompensés Trouveront grâce devant Dieu Pécheurs, aux flammes, condamnés
- 8. Demande, et le Seigneur t'accordera Cherchez le Bien, vous trouverez Frappez, et l'on vous ouvrira Et au Royaume, vous entrez

- 9. Chassez Satan, jeûnez, priez toujours Les privations brisent ses liens L'humilité comme l'amour Eteignent le feu du Malin
- 10. Louez Dieu, ajoutez à Sa grandeur Eternellement glorifiez-Le Levez les mains, priez sur l'heure Ô notre Père qui es aux Cieux
- 11. Le jeûne pur est celui de l'esprit Qui vous écarte du péché Quittez tous les penchants qui lient Les liens terrestres, vous fuirez
- 12. Qui cherche à préserver sa vie, mourra Ta force est bien dans ta faiblesse Qui veut mourir pour Christ vivra La graine qui meurt grandit sans cesse
- 13. Venez au Christ, vous tous qui êtes chargés Car Il vous donne le repos Et Sa douceur, vous le voyez Allège les plus lourds fardeaux"
- 14. Jeûnez et privez-vous du superflu Les biens terrestres et éphémères Sont fleurs fanées et temps perdu Durent un instant comme l'éclair
- 15. Ne vous amassez pas de biens fragiles Que rouille et teigne vont détruire Trésor au ciel et coeur tranquille Rien ne pourra vous les ravir
- 16. Heureux ceux qui de Dieu sont bien-aimés Car ceux qui marchent dans Ses Voies Au Paradis sont couronnés L'Amour est bien leur seule loi

- 17. Double langage, hypocrisie, fuyez Ne péchez pas contre l'Esprit Ses Lois divines respectez Vous y trouvez Lumière et Vie
- 18. Le monde est la tempête qui fait rage Les vagues folles, nos passions L'or et l'argent sont des mirages Lumière de Jésus, suivons
- 19. Donnez au démuni, vous recevrez Royaume de Dieu en héritage Aumône et dîme accorderez Le Ciel, vous gagnez en partage
- 20. Multipliez, mûrissez vos talents Donnez car vous avez reçu Ne laissez pas dormir longtemps Ces dons qui seraient tous perdus
- 21. Moïse jeûna quarante jours et nuits Là-haut sur la Montagne, et prend Deux tables en pierre, et Dieu lui dit: "Reçois Mes Dix Commandements"
- 22. Le peuple de Ninive offensait Dieu Païens cruels et débauchés Le jeûne leur ouvrit les yeux Alors Dieu les a pardonnés

- 23. Elie jeûnait quand Dieu l'a écouté Trois ans, il arrêta la pluie Puis il pria, Dieu fit tomber Des trombes d'eau durant la nuit
- 24. Car le voici notre Seigneur Sauveur Qui a jeûné pour nos péchés Jeûnez, priez de tous vos cœurs Ainsi, Satan, vous le vaincrez
- 25. La fin viendra comme un voleur, la nuit Nul ne connaît le jour ni l'heure Veillez, vos lampes bien fournies Suivez l'Epoux dans Sa demeure
- 26. Repens-toi de tes fautes avant la mort Vivant, tu peux te racheter La damnation sera le sort De ceux qui meurent dans le péché
- 27. Ô Fils de Dieu, Jésus, ne m'oublie pas Je crie vers Toi pour T'implorer Pardonne-nous lors du trépas Auprès de Toi, l'Eternité

## Égyptien:

#### المرد:

طوبي للرحماء على المساكين، فإن الرحمة تحل عليهم، والمسيح يرحمهم في يوم الدين، ويحل بروح قدسه فيهم.

> 1.الصوم الصوم للنفس ثبات، طوبى لمَنْ صام عن الزلات، ذاك يخلص من كل الضربات، ويرث ملكوت السموات.

2.أطلبوا البر والملكوت، ولا تفكروا في الكسوة والقوت، فهذا مجيئه مثبوت، والله عنده كل الخيرات.

3.بادروا بالرحمة لكل أحد، ولا تنظروا فيما بعد، فأنه قيل لا تهتموا بالغد، فالرزق مضمون فيما هو آت.

4.تأملوا فراخ الغربان، التي لا قوت لها ولا أوطان، فالآب يقوتها مع غيرها مع الحيوان، فأنتم أولى يا آل الحسنات.

> 5.جدوا وقفوا بلجاجه، في طلب الرحمة بسـذاجة، وليمضي لصديقه وقت الحاجة، ليقترض منه ثلاث خبزات.

> > 6.حبوا أعداءكم بمودتكم، وإحسنوا إلى من يبغضكم، وصلوا لأجل من يطردكم، وأغفر لأخيك سبع مرات.

7.خاف الموقف يوم الزحمة، وأعط صدقة تزداد نعمة، فعلى الرحماء تحل الرحمة، طوبى لآل البر والحسنات.

8.داوِم فإن أخر ساعة، يفرح فيها أهل الطاعة، وأما المرتحل بغير بضاعة، فهو خائف دائم الحسرات.

9.ذلك اليوم فيه أعظم معونة، لأن الرحمة تخفف الدينونة، وهي تساعد أهل المسكونة، وترفعهم إلى أعلى الدرجات.

> 10.ربي قال "أطلبوا تجدوا، سلوا من فضله تعطوا، إقرعوا يفتح لكم فإجتهدوا، قابلوا بالرحمة السيئات."

11.زيدوا الرحمة بالإستغفار، صلوا بخشوع ليلاً مع نهار، وأقرعوا صدوركم مثل العشار، وقفوا بخضوع في القداسات.

12.سبحوا الرب وزيدوه، علَّوا إلى الأبد ومجدوه، أرفعوا أياديكم في الصلوات ونادوه، أبانا الذي في السموات.

13.شمروا عن ساعد الجد في الدعا، أنتم ومَنْ في السموات معاً، لتفرح به كل الودعا، مبشرين بالأبديات.

> 14.صوموا صوماً روحانياً، من كل الأدناس نقياً، ولا تقربوا أمرا ردياً، ولا تهتموا بالأرضيات.

15.ضعف النفس يزيد قواها، ومن أهلك نفسه أحياها، ومن أحياها ففي الهلاك رماها، وإن هي ماتت تثمر ثمرات.

16.طالبوه بأن يسمعكم، يا مباركي أبي تعالوا بأجمعكم، لترصوا الملك المُعد لكم، من قبل إنشاء المخلوقات.

17.ظلمت نفسك وضيعت المدخرات، التي أفسدها السوس والآفات، فأكنز لك كنزاً في السموات، وسارع إلى فعل الخيرات.

18.عجل وصلي لأبيك سراً، فأبوك يعطيك أعظم أجراً، ويحسب لك هذا براً، وبه تدخل فسيح الجنات.

19.غزر دمعك ليكون هاطل، لا تتزكي فتصبح عاطل، وإياك أن تهوى المجد الباطل، وإياك أن تميل إلى الشهوات.

20.فخر العالم مصل الزهر، يذبل وكالبرق يمر، وما قدمت يبقى مدى الدهر، عنده فى ملكوت السموات.

21.قيل الصدقة بلا إفشاء، هي من أعظم الأشياء، فلا تطغي بحب الدنيا، ولا تنسى فعل الصلوات.

22.كمل النفس بالصوم النفيس، وناجى الرب ذى التقديس، فينقذك من ضربات إبليس، وتحيا في الروحانيات.

23.للرب وزنات فيها إهتموا، وتاجروا بها حتى تنمو، كما صام الآباء وإعتصموا، فبلغوا أعلى الدرجات.

24.موسى بالصوم رأى النور، وناجى ربه فوق جبل الطور، فإعطاه سفر التوراة المسطور، مع لوحي العشر كلمات.

> 25.نينوى لما ضلت، بأنذار يونان فزعت، وبالصوم ثلاثة أيام صارت، مقبولة من بعد اللعنات.

26.هوذا إبلياسي كان نبياً، صائماً في الحال ومُصلياً، حتى رفعه ربه حياً، بخيول من نار إلى السموات.

27.هوذا الرب مخلصنا، صام وصلى ليعرفنا، بالصوم والصلاة يهرب عنا، الشيطان اللعين مذلول مهزوم.

28.سيأتي الرب في نصف الليل، كما علمنا في الإنجيل، يأتي ويُعطي الخطاة الويل، ويكافئ السهاري بالأكاليل.

> 29.فلنرجع يا أخوة ونتوب، فالله عادل مخوف مرهوب، يقبل الخاطي ويمحو الذنوب، ويخلص مَنْ كان في ضيقات.

30.لا تنسانا نحن الخطاة، نصرخ نحوك طالبين نجاة، فإقبلنا إليك يا إبن الله، وإصنع معنا رحمة وإحسان.

## /33)

# 2-Dimanche de la Tentation : Français :

#### Refrain

- 1. Mystère immense où l'Esprit-Saint conduit Jésus dans un désert lointain Là, le démon l'a assailli Pour le tenter comme un humain
- 2. Jésus ne mangea rien durant ces jours Quand II eut faim, le diable vint "Si Tu es Fils du Dieu d'amour Dis à ces pierres d'être du pain"
- 3. "De pain seulement l'homme ne vivra pas" Jésus lui dit, "Car l'homme vit De tout mot que Dieu prononça Ecarte-toi Satan", Il dit
- 4. Et au sommet du Temple, il prend Jésus "Puisque Tu es le Fils de Dieu" Lui dit Satan, l'ange déchu "Va, jette-Toi en bas, Tu peux"
- 5. Jésus, rempli de l'Esprit-Saint lui dit: "Non tu ne tenteras pas Dieu Car dans la Bible c'est écrit" Jésus confond Satan honteux
- 6. Du haut d'un mont, Satan montre à Jésus Tous les royaumes merveilleux "Je T'offre ce que Tu as vu Si Tu m'adores, je le veux"
- 7. "Retire-toi Satan" Jésus lui dit "Dieu seul tu devras adorer Je suis le Fils du Dieu de Vie" Satan vaincu s'est retiré
- 8. A ces mots de Jésus, Satan s'enfuit Et humilié, confus, s'en va Dans les ténèbres de la nuit Où sombrent tous ceux qu'il tenta

- 9. Jésus jeûna quarante jours et nuits Leçon d'humilité et foi Pour pardonner aux ennemis Le jeûne donne force et joie
- 10. Moïse jeûna quarante jours et nuits Là-haut sur la Montagne, et prend Deux tables en pierre, et Dieu lui dit: "Reçois Mes Dix Commandements"
- 11. Le peuple de Ninive offensait Dieu Païens cruels et débauchés Le jeûne leur ouvrit les yeux Alors Dieu les a pardonnés
- 12. Elie jeûnait quand Dieu l'a écouté Trois ans, il arrêta la pluie Puis il pria, Dieu fit tomber Des trombes d'eau durant la nuit
- 13. Jeûner sans renoncer à ses péchés Est une offense aux yeux de Dieu Tes fautes, tu dois réparer Et Dieu exaucera tes voeux
- 14. Le jeûne miséricordieux guérit Les coeurs blessés et la douleur Quarante jours, quarante nuits Il a jeûné, notre Seigneur
- 15. Et méfiez-vous des ruses de Satan Il piège dans ses noirs filets Les insensés, les négligents Toutes ces brebis égarées
- 16. Ô Fils de Dieu, Jésus, ne m'oublie pas Je crie vers Toi pour T'implorer Pardonne-nous lors du trépas Auprès de Toi, l'Eternité

#### сти <del>б</del>и

## Égyptien:

#### المرد:

طوبى للرحماء على المساكين، فإن الرحمة تحل عليهم، والمسيح يرحمهم في يوم الدين، ويحل بروح قدسه فيهم.

1.سر عجيب هو سر المسيح، خرج إلى البرية للتسبيح، فجاءه الشيطان بوجه قبيح، ليجربه مثل الإنسان.

2.فقال له "إن كنت المسيح، والقول عنك هذا صحيح، فقل للحجارة بالتصريح، صيري خبزاً يشبع الجوعان."

3.قال له "إذهب عني يا شيطان، لأنه مكتوب في سفر الديان، ليس بالخبز يحيا الأنسان، بل بكلمة الإيمان."

4.ثم أخذه إبليس في الحال، وأوقفه على جناح هيكل عال، وقال "إن كنت إبن الله المتعال، فأطرح نفسك من هذا المكان."

5.فقال له "مكتوب في التوراه، لا تُجرِّب الرب الإله،" فإحتار إبليس في عقله وتاه، وتغلب عليه الذهول والبهتان.

6.ثم تجرأ في الحال، وصعد به على جبل عال، وآراه الممالك والأموال، وقال له "أنظر تلك بالأعيان.

7.هذه كلها في قبضتي، وتحت تصرفي وإرادتي، فإن سجدت لي في وجهتي، أعطيك الكل بلا نقصان."

8.قال "إذهب عني يا شيطان، أنا إبن الله الديان، المختص به السجود والإيمان،" فاعتراه الوجل والخذلان.

9.فمضى إبليس عنه بالحسرات، وجاءت الملائكة تخدمه بالمسرات، ألوف عساكر مع ربوات، تخدم الإبن الديان.

> 10.قد صام الرب بيقين، لنتواضع ونصير ثابتين، ونسامح أخوتنا المسيئين، والله يكافئ أهل الإيمان.

11.موسى صام فوق جبل الطور، أربعين يوماً بغير فتور، أعطاه ربه لوحين مسطور، فيهما العشرة كلمات بييان.

12.وإيلياس بالصوم حبس ماء السموات، فلم تمطر ثلاث سنوات، وستة شهور كاملات، وبصلاته هطل في كل مكان.

> 13.كان أهل نينوى من الكفار، عباد أصنام فجرة أشرار، ولما صاموا ثلاثة أيام بوقار، شملهم العفو والغفران.

14.مَنْ صام وهو في ضلال، وطلب رحمة فلا ينال، وينقطع منه الرجاء والآمال، ويحرم من نوال الإحسان.

15.مَنْ صام ويعمل عثرة لأخيه، ويطلب رحمة فلا يعطيه، ويكون الشيطان متمكنا فيه، ويرميه في أسفل النيران.

16.مَنْ صام وهو غضبان، يكون مسالماً للشيطان، ويمشـي في العالم كالسـكران، ويصير بينهم كالثعبان.

..17<sup>™</sup>-

19.لا تتشامخ وتتكبر، تقع في الجحيم وتتحسر، لأن إبليس لما تجبر، صار مخلداً في النيران. 20.فلنسأل الله الرحمان، الحاضر في كل مكان، أن يثبتنا على الإيمان، وسكننا فردوس الحنان. 17.طوبی لمَنْ صام باعتصام، طوبی لمَنْ صام بغیر أثام، طوبی لمَنْ صام وأدخر لیوم الزحام، لأنه یفوز بنعیم الجنان.

18.مَنْ لا يرحم فليس يُرحم، ويُقطع في أسفل الجحيم ويُحطم، لأن إبليس لما تعظم، سقط فأدركه الحرمان.

## 3-Dimanche de l'Enfant Prodigue: Français :

#### Refrain

- 1. Le jeûne est une forteresse sûre Et la prière, arme qui lutte Heureux celui dont le coeur pur Résiste au désespoir des chutes
- 2. L'Enfant Prodigue est la leçon d'amourQue Jésus nous a racontéeOù Dieu pardonnera toujoursA qui renonce à ses péchés
- 3. Un homme avait deux fils, il les aimait Le jeune, un jour, voulut partir Et à son père, il réclamait Le bien qui doit lui revenir
- 4. Le père, triste, a partagé ses biens Le jeune dissipa sa part Pécheur, dans un pays lointain Le pain, un jour, se fit très rare
- 5. Vivant dans la débauche et affamé Servile, il gardait les pourceaux De leurs caroubes, voulait manger Tous ses amis tournaient le dos
- 6. Car à Satan, le fils s'était livré Et loin du père et sa maison De toutes grâces s'est affamé Souillé, vivait près des cochons

- 7. "Les mercenaires de mon père enfin Ont tant de pain, et sont nourris Et moi ici, je meurs de faim" Se dit le jeune, repenti
- 8. L'enfant prodigue au père est retourné Car la débauche l'affamait Liens de Satan l'ont enchaîné Contrit, ses fautes, il reconnaît
- 9. Il se leva et courut vers son père Et dit: "Ô père j'ai péché Ne m'appelle plus fils, ô mon père Ton serviteur, je veux rester"
- 10. Son père le vit comme il était au loin Il fut ému de compassion Se jeta à son cou enfin Et l'embrassa, plein de pardon
- 11. Et à ses serviteurs, il ordonna "La robe la plus belle, offrez Pour lui tuons notre veau gras L'anneau, au doigt, vous lui mettrez"
- 12. Mon fils qui était mort revient en vie Perdu, mon fils est retrouvé Dieu et Ses anges sont réjouis Sa joie, aux Cieux, est partagée

13. Car Dieu pardonne aux brebis égarées Quand Il retrouve un fils perdu Sa joie aux cieux est partagée Le repenti est couronné

c∰N

14. Le peuple de Ninive offensait Dieu Païens cruels et débauchés Le jeûne leur ouvrit les yeux Alors Dieu les a pardonnés

15. Les Saintes Ecritures, ton âme, éclairent Ecoute les prédicateurs Le repentir et la prière Des baumes pour guérir ton coeur

16. Que la vertu soit toujours ta richesse L'amour efface les péchés Jésus pardonne à pécheresse Car elle avait beaucoup aimé 17. Jésus a tant aimé, que sur la Croix Il a souffert, est mort pour nous Afin que nous ayons la Joie Soyons aussi aimants et doux

18. Et les gains illicites, éviterez Soyez toujours reconnaissants Pour ce que Dieu vous a donné Votre trésor sera plus grand

19. Amassez-vous les biens qui dureront Les lois divines observerez Ecartez-vous des tentations Veillez, vos lampes allumées

20. Ô souviens-Toi de moi Seigneur Jésus Toi, qui pour moi, fus crucifié Comme au larron qui en Toi crut Pardonne-moi tous mes péchés

## Égyptien:

### المرد:

طوبى للرحماء على المساكين، فإن الرحمة تحل عليهم، والمسيح يرحمهم في يوم الدين، ويحل بروح قدسه فيهم.

1.الصوم هو حصن غير مهدوم، والصلاة هي سلاح يبقي ويدوم، طوبى لكل مَنْ بالطهارة يصوم، ولا ييأس بعد الزلات.

2.بفهمك إنصت يا إنسان، خير لك بأن لا تخطئ للديان، وإن أخطأت من فعل الشيطان، ابك واندم على السيئات.

3.تب يا إنسان ولو من الآن، واخشى من يوم نصب الميزان، يتركوك الأخوة والخلان، ولا يعينوك وقت الضيقات.

> 4.تأمل في الإبن الشاطر، كما قال لك ربك القادر، ونص المثل عندك حاضر، إسمع قول رب القوات.

5.جل الإله في إنجيله قال، إنساناً كان له إبنان، جاء الأصغر لأبيه وقال، أعطيني نصيبي في الميراث.

6.حكم بينهم حين قسم المال، على أولاده الإثنين بكمال، أخذ الأصغر منهم وجال، يبدده بعيش الزلات.

> 7.حين بذر ماله صار فقير، من الصالحات عريان وحقير، فحدث في كورته جوع كبير، وقلت الفضائل والخيرات.

8.خرج وانقطع إلى إنسان، من تلك الكورة وهو الشيطان، والكورة هي الدنيا ببيان، ومرعي الخنازير هي السيئات.

ً 9.ذلّة وأرسله يرعى الخنازير، جعله خادم في الخطايا أجير، ومن الإيمان صار فقير، وهو يأكل خرنوب الزلات.

10.ذو الغنى الرب الإله، لما خلقه سترة بغناه، والعقل والحرية قد أعطاه، حتى يداوم في فعل الصالحات.

> 11.زاد شوقه أن يملأ بطنه، ومن الخرنوب يشبع بدنه، من فعل الخطايا خاب ظنه، ولا عند أبيه وجد الخيرات.

12.صار وفكر وعقله تفطن، وقال بيت أبي كان لي موطن، وديار الشر صار لي وطن، أخدم فيها واصنع الزلات.

> 13.شورة أبي لم أسمعها، ومشورة الشرير أقبلها، الخطية حلوة في أولها، وآخرتها تعب مع حسرات.

14.صابر أنا في جوع وألم، وكم لأبي محسوب خدم، يفضل عنهم خبز الطعام، وأنا هاهناً في جوع الزلات.

15.أصابتني الخطايا والأهوال، والآن أنا أسرع لأبي في الحال، أمضي وأقول له أقوال، أخطأت قدامك وفي السموات.

16.ضلیت ونسیت أحكام عدلك، ولا أستحق أن أدعى إبنك، إجعلني مثل أجير عندك، فقام ومضى لأبيه بثبات.

17.طار الخروف من فم الديب، ومن بعد جهالته صار لبيب، والخاطي وجد حظاً ونصيب، بالرضى والتوبة من الزلات.

18.طبيب النفس والأجساد، احتضنه وفي حبه زاد، لما رجع له بالإستعداد، أنعم عليه بكل الخيرات.

19.أظهر له فضله وإحسانه، حين قبله وعظم شأنه، ورده إلى تاج سلطانه، من بعد أن عدم كل السلطات.

20.على عبيده قد صاح بالصوت، إبني كان أمس مقتول بالموت، قتله مني الديب الممقوت، العدو الشيطان باغض الصالحات.

21.على إبني أنا رحوم رؤوف، وأنزل كالمطر على الصوف، وأنا باقي له ربوات وألوف، وأتاني لأنقيه من الزلات.

22.غايب عني مدة وزمان، كان قد غربه مني الشيطان، واليوم جاني باكي ندمان، فكيف لا أفرح بغاية الفرحات.

23.فتح بأبي بالبكاء والنوح، فكيف لا أفرح به وأكون مشروح، للقائه بابي مفتوح، أقبل وأرحم أهل التوبات.

24.فرحي عظيم منصوب عرسي، بإبني كان خاطئ ورجع لي، يا ملائكة تعالوا أفرحوا معي، بخروفي الراجع من الزلات.

> 25.قوموا يا كهنة هيئوا الحُلِّة، ليلبسها إبني ويتحلى، الصبغة هي الحُلَّة الأولى، وهي أصل رأس كل الخيرات.

26.كللوا إبني بإكليل النور، لبسوه خاتم في أصبعه مشهور، ليكون بختم الروح مستور، ومحصن دائماً من الزلات.

27.لىسوە خاتم من ذهب أبريز، والروح يعطيه عقل وتمييز، حتى يكون متيقظ وفريز، ولا ينام ليعود للزلات.

28.ألبسوه حذاء في الأقدام، حتى ىكون مستىقظ ىقيام، ولا تلسعه الحبة بالآلام، بل يسلم من كل الضربات.

29.ليست أنا طبع الخروف، حتى أرد العجل المعلوف، وأصير طبعه رحوم رؤوف، متغاير على فعل الحسنات.

30.العجل للذبح ربوه بسرعة، معلوف شبعان من المرعى، ذا طبع بنی آدم یُدعی، عجل معلوف راغب السقطات.

31.موتي أرسموه يا رتب الكهنوت، أنا هو عجل معلوف مثبوت، جئت أرد الخاطئ من الموت، واسقفه هرق دمي في الكاسات.

32.ميت إبني واليوم صارح حيْ، كان حايد عني واليوم رجع إليْ، والفرح اليوم واجب عليْ، إبني عاش من بعد ما وقع ومات.

33.نتأمل يا أخوه هذه الأقوال، ولا نداوم على سوء الأفعال، بل نتوب لله المتعال، فهو يقبلنا بحسن الرجعات.

34.نينوى لما ضلت، بالصوم والصلاة فإنها قبلت، ثلاثة أيام صامت وصلت، فصارت مقبولة بعد اللعنات.

35.هوذا أخاب نظر إليه، بالخطايا قد رفضه باريه، ولم يرجع ويتوب لمنشيه، فأوقع عليه كل البلوات.

36.وفرعون حين جحد التوبة، إستحق النار الملهوية، وسقطته صارت مكتوبة، إلى جيل الأجيال بثبات.

> 37.وداود لما يكي تاب، بالزنى كان عقله غايب، ولما رجع له راغب، قبله وأعطاه كل الخيرات.

38.وبطرس لما يكي بالدموع، من بعد جُحود للرب يسوع، بالتوبة قبله وصار مرفوع، وأعطاه مفاتيح ملكوت السموات.

> 39.لا تعدمنا بارب التوبة، انظر لخلىقتك مسلوبة، وفخاخ أعدائنا منصوبة، ولا أحد يخلو من السيئات.

40.ولا تطرحنا من قدام وجهك، ولا تبعد عنا معونتك، أخطأنا في السموات نحوك، وأنت الغفور صاحب الرأفات.

41.يا مَنْ بصوته أحيانا، وأنقذنا من أسر أعدانا، ثبتنا في صدق الأمانة، وألهمنا الفضائل مع الصالحات.

42.ورُتب ملتنا إحميهم، وكافة شعبك إبقيهم، النساك والرهبان نجيهم، والشمامسة إحفظهم من سائر الضربات

c∰N

### .....

# 4-Dimanche de la Samaritaine: Français :

#### Refrain

- 1. Le jeûne est comme un arbre plein de fruits Les fruits du jeûne, un coeur très pur Et la prière jour et nuit Le repentir, la joie qui dure
- 2. Jésus Lui-même entra en Samarie Villages que les Juifs fuyaient Pour leur porter espoir et vie Jésus, en Samarie, entrait
- 3. Adam mangea du fruit qu'Eve a donné Car le Serpent l'avait tentée "Du Bien, du Mal, vous décidez Et comme Dieu, vous deviendrez"
- 4. Honteux et nu, Adam s'était caché Jésus c'est le Nouvel Adam Qui sur la Croix a expié Pour nous ouvrir le Firmament
- 5. Dieu Tout-Puissant, pour nous S'est fait petit Il S'est fait homme et Il prêchait A la Samaritaine Il dit:
  "Bois à Ma source, tu vivrais"
- 6. Par Son humilité, Jésus brisa Les orgueilleux, les méprisants Dans Son Royaume accueillera Pauvres en esprit, petits enfants
- 7. Toi qui de Vierge pure as bu le lait Toi qui, nos âmes, désaltères A la Samaritaine, demandait: "De l'eau à boire", ô quel mystère
- 8. De l'eau terrestre, Jésus réclamait Mais l'eau vive jaillie du Ciel A la Samaritaine offrait L'eau, source de Vie éternelle
- 9. Mais la Samaritaine s'écria "Toi, Juif, Tu me demandes à boire? Ne me méprises-Tu donc pas? A Ta parole je veux croire"

- 10. "Mon eau étanche la soif à jamais Jacob ne vous donna qu'un puits Ce don de Dieu, si tu savais Mon eau te donnera la Vie"
- 11. Quiconque boit à Ma source de Vie Aura lumière et don du ciel De Ma Parole, il a jailli Chemin de la Vie éternelle
- 12. "Cinq fois mariée, tu n'as pas de mari C'est vrai ", confirmera Jésus Puis dit la femme repentie "Prophète, comment le sais-Tu?"
- 13. Ô Toi le Créateur de Ciel et terre Messie qui sonde tous les coeurs Venez, buvez, fils de lumière Son eau de Vie et de douceur
- 14. Ô souviens-Toi de nous, Jésus Messie Berger, pais Ton troupeau fidèle Regarde-nous Vierge Marie Pour nous, prie Ton Fils Eternel
- 15. Les blés sont mûrs, il faut les récolter Et nos cheveux ont bien blanchi Pour nous, l'heure a bientôt sonné Nos coeurs sont-ils tous repentis?
- 16. Jésus dira au jugement dernier "Viens à Mon Père qui te bénit J'avais faim, tu M'as rassasié Et J'étais nu, tu Me vêtis
- 17. Ô Toi qui as jeûné, souffert pour nous Nos dettes, Tu les as payées Des tentations, délivre-nous Tu dis à l'être: "Sois", il est
- 18. Et que Ta paix soit toujours avec nous Ton feu éclaire nos pensées Et que Ta voix, au son si doux Résonne dans nos assemblées

## **Égyptien**:

#### المرد:

طوبي للرحماء علي المساكين، فإن الرحمة تحل عليهم، والمسيح يرحمهم في يوم الدين، ويحل بروح قدسه فيهم.

1.الصوم هو شجرة حاملة الأثمار، وأثمار الصوم نقاوة الأفكار، والصلاة الدايمة بالإستغفار، والتوية عن فعل الزلات.

2.بالإيمان والرجاء تعرف الإله، كما أوصانا عنهما من فاه، قال من يبذل نفسه عن أحباه، ليس حب يساويه في الكرامات.

> 3.تلاميذه قبلوا من وصية، أن لا يدخلوا مدينة سامرية، وكيف بأقدامه المحيية، إرتضى وإجتاز تلك الكورات.

4.تم بالحب في هوى المقصود، أن فضل الله هو غير محدود، حدد لرسله شروط وحدود، وبتحننه جاز تلط الطرقات.

5.جابت حواء الثمرة لآدم، فأكل وتعرى وصار نادم، جاء آدم الثاني يحيي القادم، ويصير الأرض كما السموات.

6.حكم الديان بوفاء المديون، وهو كما هو إله مكنون، بتجسد يفوق كل فنون، ويعلو على أسرار الخفيات.

7.ختم للسامرية كنز الحياة، حين سأل منها تسقيه المياه، هو يرانا ونحن لا نطيق رؤياه، وتنازل معنا لأحقر الدرجات.

8.ذبح العظمة بسيف الاتضاع، وأوهب جنسنا غاية الإرتفاع، والضرورة بدلها بالإنتفاع، له المجد الدايم في كل الأوقات.

9.ذاتا جليلة إلهية، جاءت حتى تحيي البشرية، وترد إليها الحرية، وترفعها إلى إعلى الدرجات.

10.رضع الحليب من بكرة بتول، وهو يقوت كل نسمة ويعول، صار يطلب من السامرية ويقول، أسقيني قليل من الماء بثبات.

11.زيادة الخيرات من يده، وفضله ليس فم يجده، كيف القدير يسأل عبده، وهو الرازق بجميع الخيرات.

12.سأل يشرب ماء جسدانية، وأعطى ماء الحياة للسامرية، انظروا خالق كل البرية، يسوع الأزلي منشئ السموات.

13.شاركنا في الشبه والمثال، الخالق صار من عبده يسأل، الغني المغني عن كل سؤال، مانح الطالبين خاص العطيات.

14.صاحب السامرية إليه بثبات، كيف تطلب مني ماء بالرغبات، أنت يهودي من أعلى الدرجات، وأنا سامرية من الحقيرات.

15.ضمن لها الحياة المرهوب، وأخبرها أن عنده خاص المطلوب، وماؤه يفوق لمياه يعقوب، وينبوعه حيوة الأبديات.

16.طلبت منه قائلة أرويني، وعن هذا الينبوع أغنيني، والشرب من هاهنا لا يعنيني، مجاريها رب القوات.

17.ظهرت امك مطغية لوالدك، آدم الأول المدعو جدك، انطلقي أنت وادع بعلك، والنساء والرجال ينالوا البركات.

18.عتق اعتق النساء والرجال، جئت افتقد الصورة والمثال، واغنيهم بالإيمان والأعمال، وارويهم من نهر الخيرات.

19.غني مغنى صرت كالفقير، جئت أغنى كل محتاج وحقير، قالت السامرية لنسوتير، ليس لي زوج في الرجال بثبات.

20.فاض علم علام الغيوب لها قال، تزوجت بخمسة من الرجال، وكشف لها عالم الأحوال، إنه عالم الغيب سائر الزلات.

> 21.فأجابته قائلة هل أنت نبي، وأنا سامرية وعقلي غبي، ولم افطن بانك ربي، إذ أظهرت لي كافة الحالات.

22.قوموا بنا يا إبناء النور، ننزع عن عقولنا ظلام الشرور، ونصيح مع السامرية يسرور، قائلين أن ماسيا اتى ويأتي بثبات.

23.كلكم تعالوا وانظروا غير المنظور، جاء أزال الظلام وأشرق بالنور، وقد صير المشجوب مبرور، ويمحي عنا جميع السيئات.

24.لىس لنا يا رب يل لإسمك، نحن شعبك وقطيع غنمك، إرحمنا بشفاعة البتول أمك، واطعمنا من كنز الخيرات.

25.مطعم الحياة هو كنز أبيك، ونحن متوسلين إليك، ابعدنا عن كل ما يعصيك، وأوهبنا أعمالاً مرضات.

26.نضج الحصاد والكور ابيضت، والشيب قد لاح وأوقاتنا اقتربت، وانفسنا عن الشر وما انصدت، هلموا لنتوب ونقتني الخيرات.

27.هلموا لنزرع زرعنا بالدموع، لنسمع صوت الرب يسوع، حيث يقول زراع الزرع المزروع، واحد يزرع واخر يحصد الثمرات.

28.لأن طريق الحياة كرية، وطريق الهلاك واسعة ورحبة، استعملوا الإيمان يرجاء ومحية، واقرنوا محبتكم بالصدقات.

29.يا من بصومه أوفي المديون، أكسر عنا فخ الأركون، يا من يقول للشيء كن فيكون، بدد عنا شر الكائنات.

> 30.وسلامك فليثبت معنا، وصوتك المفرح إسمعنا، بارك وقدس مجمعنا، يا كنز يفيض سائر البركات.

СЖИ

#### с∰и

### 5-Dimanche du Paralytique :

#### Refrain

- 1. Le jeûne éclaire ton esprit, ton âme Les anges ainsi se réjouiront Rallumera ta foi, ta flamme Par tes prières et privations
- 2. Grands et petits, tous à Ninive jeûnèrent Se repentirent de leurs péchés Dieu renonça à Sa colère Jonas, enfin, put leur prêcher
- 3. Car le secret du jeûne est grand, glorieux Apaise angoisse et tous soucis Eclaire aussi ton coeur, tes yeux Afin de chasser l'ennemi
- 4. Moïse jeûna puis vainquit l'ennemi Son peuple ainsi, il délivra Dieu, sur le mont du Sinaï L'Alliance et Sa Loi, lui donna
- 5. Ouvrez vos coeurs, vous tous qui écoutez Jeûnez, donnez aux démunis Rendez visite aux prisonniers Aimez ceux qui vous ont haïs
- 6. Et soyez tous des temples au Saint-Esprit Quand II vient habiter vos coeurs Son Corps, Son Sang, Christ vous offrit Qu'Il trouve en vous une demeure
- 7. Compatissez aux peines de vos frères Donnez sans espoir de retour La récompense vient du Père Sa seule loi, la loi d'amour
- 8. "N'ayez point de souci du lendemain A chaque jour suffit sa croix Demandez le Royaume divin Le reste, prenez par surcroît"

- 9. Ceignez vos reins, jeûnez, priez toujours Car II viendra comme un voleur Et craignez Sa colère, ce jour Car II viendra sonder ton coeur
- 10. Jeûnez surtout le jeûne de l'esprit Pensées mauvaises, écarterez Un corps très pur où tu convies Le Dieu d'amour vient t'habiter
- 11. Amassez-vous les biens qui dureront Les lois divines observerez Ecartez-vous des tentations Veillez, vos lampes allumées
- 12. Fuyez tout ce qui brille ici-bas Tous ces plaisirs futiles et vains Satan trompeur te piègera Jésus t'appelle, prends Sa main
- 13. Car étranger sur terre, l'homme est venu Du Paradis, prends le chemin Là, ce que l'oeil n'a jamais vu Bonheur, délices et joie sans fin
- 14. Ne cherchez pas tous ces biens éphémères Qui fondent et partent en fumée Nous boirons tous la coupe amère La mort, qui peut y échapper
- 15. Jeûne et prière éclaireront ton corps Car leur vertu est ta beauté Ni la jeunesse, ni tout l'or N'égaleront leur pureté
- 16. Jeûner sans renoncer à ses péchés Est une offense aux yeux de Dieu Tes fautes, tu dois réparer Et Dieu exaucera tes voeux

(S)

17. Va, lève-toi et marche et prends ton lit Jésus dit au paralysé Ne pèche plus, Je t'ai guéri Satan t'avait tenu lié

18. Et ne résistez pas aux malfaiteurs Le mal entraînera la mort Le bien te donne le bonheur Et Dieu pardonnera tes torts 19. Si, généreux, tu offrais un festin N'invite pas riches et puissants Invite tous ceux qui ont faim Enfants de Dieu, les indigents

20. Donnez au démuni, vous recevrez Royaume de Dieu en héritage Aumône et dîme accorderez Le Ciel, vous gagnez en partage

## Égyptien:

#### المرد:

طوبي للرحماء علي المساكين، فإن الرحمة تحل عليهم، والمسيح يرحمهم في يوم الدين، ويحل بروح قدسه فيهم.

> 1.الصوم نوره مشرق دائم، والملائكة تفرح بالصائم، قم إستيقظ يا نائم، وأبدأ من أول خين أفران.

2.بالصوم ارتفع غضب الديان، عن مدينة نينوي في ذلك الزمان، حين صام الرضع من الولدان، وتابت بكرازة يونان.

3.تابوا وصاموا ثلاثة أيام، كباراً وصغاراً وبقراً وأغنام، حتى رضيع اللبن فطموه وصام، فعم الصوم الآدمي والحيوان.

4.جليل وشريف سر الصوم، يجلو عن القلب الهموم، وبه نغلب سلطان النوم، ونهزم قوة الشيطان.

5.حين صام موسى قهر أعداه، ومن فرعون وقومه نجاه، والرب الإله قد أعطاه، في يده لوحي الغفران.

> 6.خاطب ربه بلا إمتناع، وتمتع بلذيذ السماع، وصار إسمه في كل البقاع، يتلوه كل لسان.

7.زكوا قلوبكم يا سامعين، بالصوم والرحمة على المساكين، وزوروا إخوتكم المحبوسين، وإمنحوا ثيابكم للعريان.

> 8.روح القدس تسكن فيكم، إذا أحببتم مبغضيكم، وصرتم هياكل لباريكم، حين تناولكم من القربان.

9.زيادة الربح في هذه الأيام، فمن اتجر بخير ربحه قدام، فإنفقوا مالاً على الأيتام، تجدوا رحمة يوم نصب الميزان.

> 10.سلوا أولاً فرح الملكوت، لأن خالقكم متكفل بالقوت، صلوا وأقرأوا بفهم چيبنيوت، وإعلموا بما فيها بإمعان.

11.شدوا أوساطكم في الصلوات، صلوا وصوموا تنجوا من الضربات، وخافوا من رب الهيبات، وكونوا طاهري الأبدان.

> 12.صوموا الصوم الروحاني، كقول داود الطوباني، ولا تتمادوا في التواني، فتلقوا في قاع النيران.

22.من صام وهو مخاصم لأخيه، فإن الظلمة تغشيه، واعوان الجحيم في النار ترميه،

ويصير خادما للشيطان. ويصير خادما للشيطان.

> 23.من خاصم أخيه وصام، يلقى في صومه الآثام، ويبادر سريعاً بالانتقام، فلا يجوز له أخذ القربان.

24.نبه نفسك يا جاهل، فأنت في فعل الخير متساهل، وعن خلاص نفسك متغافل، أما تخشى عاقبة العصيان.

> 25.هيئ زادك مع مائدتك، أعني صومك مع صدقتك، صم وصل تفز بطلبتك، وأطعم خبزك للجوعان.

26.وإذا صنعت وليمة، فلا تدع أهل القيمة، بل فاقد الزاد وعديمة، فأنهم صاروا إبناء الديان.

27.لا تكسل عن فعل الرحمة، لأنها تعينك يوم الزحمة، وتمنع نزول النقمة، وتصيرك محفوظاً من الشيطان.

28.يا من صام في مثل هذه الأيام، وقبل عنا تلك الآلام، أكفينا شر الأوهام، وثبتنا على نور الإيمان.

29.وأبينا البابا أنبا شنودة راعينا، وشركه (المطران/الاسقف) أنبا (... ) أبينا (وشركائه أبائنا أساقفتنا)، إحفظهما يا رب وكن معينا، لهما مدي الأزمان. 13.ضف الغرباء وأعط رحمة، تعطى غفرانا يوم الزحمة، وابذل الصدقة تزداد نعمة، واجرك لا يضيع عند الديان.

14.طوبي لمن صام صوماً طاهر، يتعبد في الليل وهو ساهر، ذاك يشبه المصباح الزاهر، ويعطي يوم الجزاء جزيل الغفران.

15.ظلم الجسد هو ترك الصوم، والطمع والشره في حب النوم، صم وصلى كل يوم، تلقى منه وافر الإحسان.

> 16.عجل بالزاد قبل الممات، لأنك لا تعلم ما هو آت، واترك الملاهي واللذات، تفز بنعم الجنان.

17.غرباء نحن في هذا الدار، فلنتزود إلى محل القرار، ونهجر محل الفجار، ونسافر إلى طبيب الأوطان.

18.فأين من كان في العالم الأول، حقا ذهنوا كالظل إذا تحول، والعمل الصالح عليم المعول، ومن في الضلالة تعبان.

19.قدموا بأيديكم القربان، فإن العالم كله فان، ولا تطعموا في ما تفنيه الأزمان، فإنه يزول كالدخان.

20.كأس الموت لابد منه لكل أحد، وكم جبار منه انهد، وأما الذي في خلاصه جد، فذاك يرث ملكوت الجنان.

21.ليس الثياب زينة الأجساد، ولا الجسـد يحيي الزاد، بل الزينة لكل العباد، هي الصوم والصلاة ودمع الأجفان

СЖИ





#### Refrain

- 1. Jeûnez, jeûnez, ô peuple de Jésus Jeûnez afin de résister A ces péchés qui lient et tuent Et de Satan, vous libérer
- 2. Dieu a créé l'homme de la poussièreA Son image Il le créaIl lui souffla vie et lumièreL'homme est un temple où Dieu est là
- 3. Jésus, passant, vit un aveugle né Disciples alors Lui demandèrent: "Lui ou ses pères ont-ils péché ?" Jésus dit: "Ni lui ni ses pères
- 4. Je suis venu donner la vie à ceux Qui veulent croire à Ma Lumière Manifester l'oeuvre de Dieu Et écarter l'esprit pervers"
- 5. Jésus de Sa salive fit une boue Et l'appliqua sur les deux yeux L'aveugle se lave, et à genoux Voyait, et rendait grâce à Dieu
- 6. Les uns disaient: "Oui, c'est l'aveugle né Qui se tenait assis, mendiant"Alors des autres ont déclaré"Non! Son aspect est ressemblant"
- 7. "Comment tes yeux ont-ils été ouverts?"
  Demandent tous les Juifs surpris
  "C'est moi!" répétait-il sincère
  "Jésus a oint mes yeux, je vois!"
- 8. Jour du Sabbat, Jésus l'avait guéri "Cet homme n'est pas venu de Dieu Car le Sabbat, Il le rompit" Disaient les Pharisiens furieux

- 11. Car ils craignaient les Juifs qui menaçaient Tous ceux qui acclamaient Jésus "Seront punis", ils déclaraient Et de la Synagogue exclus
- 12. Les Pharisiens, à l'homme, ont ordonné: "Pour nous cet homme est un pécheur T'a-t-Il guéri, aveugle-né? Comment fit-Il? Réponds sur l'heure!"
- 13. "Je vous l'ai dit et répété cent fois Mais vous ne voulez m'écouter J'étais aveugle, et là je vois Et vous aussi, vous Le suivrez ?"
- 14. Furieux, ils l'injuriaient: "Tu suis Jésus Moïse est celui que l'on suit Nous ne savons d'où vient Jésus" "Comment ?" leur dit l'homme, surpris
- 15. "Il m'a ouvert les yeux, vous le savez Que Dieu n'exauce aucun pécheur Il m'a guéri, l'aveugle-né Croyez en Lui, n'ayez pas peur !"
- 16. "Dans le péché tu es né tout entier Tu oses faire la leçon A nous, de la Loi, les piliers Du Temple, sors, nous te chassons"
- 17. Les pharisiens furieux le renvoyèrent Du temple où il louait Jésus Ils rejetaient Jésus Lumière Aveugles d'âme, ils sont perdus
- 18. Jésus demande à l'homme: "Est-ce que tu crois? Au Fils de Dieu Très-Haut et grand? C'est Moi qui parle, et que tu vois" "Je crois" dit-il, se prosternant

86

9. "Celui qui peut créer des yeux de rien Est Fils de Dieu assurément" Disaient les uns. Les Pharisiens Furieux, appellent ses parents

10. "Oui notre fils est né sans yeux, mais voit Il est guéri, mais on ne sait Qui l'a guéri, comment ? Pourquoi ? Demandez-lui, il Le connaît"

19. Car la Divinité du Christ ne fut Jamais séparée un instant De Son Humanité, Jésus Messie, Fils de Dieu Tout-Puissant

20. Lumière du Monde, Jésus-Christ a dit: "Celui qui vient à Moi verra Ne péchez pas contre l'Esprit Ses grâces ne rejetez pas"

## Égyptien:

#### المرد:

طوبي للرحماء علي المساكين، فإن الرحمة تحل عليهم، والمسيح يرحمهم في يوم الدين، ويحل بروح قدسه فيهم.

1.الصوم الصوم يا شعب إيسوس، لندفع به شر المنجوس، قد جعله لنا الرب القدوس، حياة وخلاصاً لكل النفوس.

> 2.الله صنع الإنسان من طين، وميزة بالعقل الثمين، ولكي يوجد في خلقه اليقين، إجتاز في احدي البلدان.

> 3.بعبوره راى الأعمي المولود، صارخاً إرحمني يا إبن داود، فتحنن عليه الرب المعبود، وتعطف عليه بالاحسان.

4.تفل على الأرض بصاقاً من فيه، وبسرعة طلي به عينيه، فأبصر بتجديد مقتليه، بقدرة محيي كل إنسان.

> 5.جاز المدينة فرآه اليهود، وقالوا هذا هو العمي المولود، فمن أين هذا البصر الموجود، حيث لم تخلق له عينان.

6.حقاً اختلف قوم في حقيقته، فقال فريق يشبهه في خلقته، وقال آخر هو بعينه وهيئته، والأمر جلي واضح البرهان.

7.خرجوا ليتحققوا أمره العجيب، ويسألوه عما فعل الحبيب، فكان لهم أحسن مجيب، في يوم السبت بأجمل أذعان.

> 8.دل ذلك على قدرته، وكمال مجده ومشيئته، وأنه الواحد في ازليته، وأنه المعبود في كل مكان.

9.ذهبوا ليقنعهم الفريسيون، وقالوا هذا الأمر كيف يكون، فتعجبوا وهم يقولون، ليس هذا يفعل انسان.

10.رجل خاطئ هو إبن داود، فكيف في السبت يفتح الأعمي المولود، لذا هرعت إليه اليهود، وقالوا كيف أبصرت يا إنسان.

> 11.زاد الشقاق بينهم ونما، فدعوا أبويه ليحكما، وسألوهما عما إذا كان ولدهما، لم تخلق له عينان.

> > 12.سئلاً فبادرا قائلين، هذا الذي ولدناه بلا عينين، ولا نزال على ذا شاهدين، ولم نعلم كيف أبصر الآن.

13.شـهداً أبواه بالقول الصحيح، ولم يتكلما عن الفاعل بالصريح، لأن اليهود جزموا بفعل قبيح، لمن يعترف بأن الفاعل هذا الإنسان.

> 14.صرخوا نحو الأعمى قائلين، نحن نعلم علم اليقين، أن هذا الرجل من الخاطئين، فكيف فتح عينيك الآن.

15.ضوء النور أنا رأيته، وكون الرجل خاطئ ما علمته، والحق لكم قد قلته، وقد اتضح الآخر وبان.

16.طولوا الخطاب معه قائلين، كيف فتح عينيك هذا الحين، قال لهم لم تزالوا منكرين، مع أني أخبرتكم الحق بيقين.

17.ظهرتم وأكثرتم من الكلام، كأنكم ترغبون أتباعه بالتمام، فقالوا لا نتبعه وموسى لنا إمام، وسبوه بكلام يغضب الآذان.

18.عند ذا صرخوا قائلين، نحن تلاميذ موسى بيقين، ولا زلنا لشريعة السبت محافظين، وأما أنت فتلميذ ذاك الإنسان.

19.غاب عقلي فيكم وهام، كيف تخاطبوني بهذا الكلام، لأن الخاطئ لا يستجيب له رب الآنام، بل من يتقيه يسمعه كل آن.

> 20.فقالوا له أنت بالخطايا مولود، وكذا أباؤك والجدود، كَيف تعلَّمنا نحن معشر اليهود، واخرجوه من المدينة وهو مهان.

21.قام الرب يسوع بقربه، وقال له إبن الله أتؤمن به، أجاب من هو لأؤمن به، قال له هو المخاطب لك الآن.

22.كذب من يفرق اللاهوت، الذي للمسيح من الناسوت، الرب قال للأعمي بثبوت، عن شخصه أنه الديان.

23.لسنا نعبد اقنومين، ولا أقنوماً بطبيعتين، بل نعبد إلهاً واحداً لا إلهين، ونثبت على التقوى والإيمان.

24.من الشرور فلنهرب يا إخوان، لأننا تحققنا آبات الدبان، ولا نتشبه باليهود الخوان، الذين تمسكوا بالباطل والبهتان.

25.نصوم صوماً بصدق ويقين، لا كصوم الإسرائيليين، الذي قال لهم رب العالمين، على لسان اشعيا في ذلك الحين.

26.ها قد كمل من السنوات أربعين، ولم تصوموا لي يا إسرائيليين، تأكلون سمان البقر كلي حين، وتقولون نحن صائمون للديان.

> 27.الصوم الذي أردت أن اختاره، أن يفتقد الإنسان قريبه وجاره، وان علم بمريض زاره، وكسر خبزه للجوعان.

> > 28.لأننا بالصوم مع الصلاة، نفوز بتكميل مرضاة الله، فلننصت لكلامه ونتوخاه، ونطيعه في كل الأزمان.

29.يا إلهنا يا محب الآنام، يا من بصومه محا عنا الآثام، أطرد عنا كل الأوهام، وثبتنا على محبة الإيمان.

30.والبيعة إحفظنا من شر الشيطان، وبطريركنا إجعله في حفظ وأمان، والأساقفة آدم لهم السلطان، والقسوس والشمامسة أنلهم الغفران.

c∰N



# Cantique pour le vendredi de la clôture du carême : Français :

#### Refrain

Jeûnez, jeûnez, peuple de Jésus Le jeûne pur de la vertu Jeûnez, non pas pour s'affamer Mais pour, au mal, mieux résister

- 1. Jeûner c'est toujours à Dieu obéir C'est du péché se repentir Les dix commandements, suivez Car, de Dieu, c'est la volonté
- 2. Dieu seul, adoreras parfaitement De tout ton coeur et tout le temps Son Nom, tu ne prendras en vain Pour éviter courroux divin
- 3. Et tu sanctifieras le jour de Dieu Que ta prière monte aux Cieux Tes père et mère honoreras Afin que longuement vivras
- 4. Et tu ne tueras point, c'est Dieu qui dit Et l'adultère est interdit Faux témoignage, ne feras Le bien d'autrui, ne convoiteras
- 5. Car aimer Dieu ainsi que son prochain C'est le commandement divin Aimez aussi vos ennemis Et vous serez, de Dieu, bénis
- 6. Car l'humble repentir de nos péchés Est comme un doux parfum d'encens C'est le parfum qu'avait versé Pécheresse aux pieds du Christ, pleurant



## (M)

## **Égyptien**:

1.الصوم الصوم يا شعب يسوع، صوموا صوماً طاهرا بشخوع، ليس الصوم معناه الجوع، الصوم هو التوبة عن الزلات.

2.الصوم هو الطاعة لله، الصوم هو فعل وصاياه، المأمور بها في التوراة، المسطرة في الألواح المحفوظات.

> 3.الاولى حب الرب إلهك، من كل قلبك وأفكارك، والمحبة لجميع أهل إيمانك، وساوي الكل في الدرجات.

4.الثانية لا تتخذ لك تمثال، ولا تعبد غير الرب المتعال، لأنه إله غيور ذو الجلال، يأتى بزجزه على أهل الزلات.

5.الثالثة لا تحلف باسم الإله كاذب، لئلا يذمك الحاضر والغائب، ولأن القسم ليس بواجب، فلنترك يا أحبائي هذه العادات.

6.الرابعة اذكر اليوم المحدود، لا تصنع فيه العمل المعهود، لأنه أعد للراحة في هذا الوجود، مع التراتيل والقداسات.

> 7.الخامسة أكرم أباك وأمك، لأنهما تحملاً همك، ليكثر خيرك ويطيل أيامك، وبدعائهما تنال البركات.

8.السادسة لا تقتل أي أحد، تقرب منك أو ابتعد، ولو مع أهل الضلالة اتحد، لأن القتل من أعظم الموبقات.

9.السابعة لا تزن أيها الإنسان، لا بالجسم ولا بالجنان، وأخشى غضب الديان، لأن الزنى يغلق باب الرحمات.

10.الثامنة لا تسرق مال الإنسان، وإقنع بما قسمه المنان، لتكون من أهل الإيمان، ويخصك بوافر الحسنات.

> 11.التاسعة لا تشهد بالزور، لأن الكذب قبيح وكله شرور، فاصدق وكن على الحق غيور، ولا تخشى أرباب السلطات.

12.العاشرة لا تشته مقتنى إنسان، لأن ما في الدنيا معرض للخسران، والمرتجى من ربه الغفران، لا يطمع فى حطام المخلوقات.

> 13.بهذه الوصايا والناموس، يطالبنا الرب القدوس، الرازق محيي كل النفوس، لنرث ملكوت السموات.

14.نوح بالصوم والصلاة والإحسان، نجاه الله من الطوفان، بعمل السفينة في ذاك الزمان، التي جدد بها كل المخلوقات.

15.بالصوم والصلاة أبونا إبراهيم، قدم إسحق بإيمان عظيم، وقبل قربانه الله الكريم، وجعله أبا القبائل والجماعات.

> 16.بالصوم والصلاة لوط البار، أتى إليه ملائكة أطهار، وخلصوه من لهيب النار، ولم ينظر تلك الضربات.

17.بالصوم والصلاة يوسف الصديق، خلص من الزانية والتضييق، وصارت له العفة أكبر صديق، وأصبح رئيساً على تلك الجهات.

18.بالصوم والصلاة موسى الكليم، إستحق ان ينظر نور الخالق العظيم، وأعطاه الله العهد القديم، مكتوبا في ألواح باهرات.

19.بالصوم والصلاة دعى صموئيل، الماسح ملوك إسرائيل، قدمه أباؤه بالتهليل، في بيت الرب إله القوات.

20.بالصوم والصلاة إبليا المعتبر، منع السماء من المطر، لما الضلال عم واشتهر، ورفعه ربه حياً إلى السموات.

21.بالصوم والصلاة الفتية الأبرار، لما القاهم بختنصر في النار، نجوا من غير ان يمسهم اضرار، لأنهم لم يسجدوا للمصنوعات.

> 22.بالصوم والصلاة والإبتهال، خضعت الأسود لدانيال، حيث كان في الجب ينال، وافر الأمن والحسنات.

23.بالصوم والصلاة كل الأوقات، نال الأباء جميع المطلوبات، واطفاوا لهيب نار الشهوات، رجاء في ملكوت السموات.

> 24.بعد تماماً ثلاثين عام، لميلاد يسوع رب الآنام، تعمد من يوحنا وصام، أربعين يوماً متواليات.

25.توهم إبليس وتحير، حین رأی وجهه لم یتغیر، فعلم الإله فكره ودبر، فاظهر الجوع وهو غنى عن المطعومات.

> 26.جاء إبليس ليجرب مولاه، كما فعل بآدم واغواه، قال له إن كنت إبن الله، فقل للحجارة تصير خبزاً به تقتات.

> > 27.حينئذ أجاب الديان، ليس بالخبز يحياً الإنسان، بل بكلام الله المنان، يصير حياً بلا ممات.

28.خرج يسوع إلى البرية، ليصوم ويعلم البشرية، الذين قبلوا المعمودية، فضائل الصوم والصلوات.

29.داود ذو الفضل المعود، بتقواه صار نبياً لليهود، وملكاً قادر ذا جنود، دائم الذكر في كل الأوقات.

30.رسل سيدنا تحملوا الإضطهاد، من الكفرة عباد المصنوعات، وبالصوم والصلاة اقاموا الأموات، وردوا الأمم إلى صحيح العبادات.

> 31.زال عن آدم وحوا، ما كانا فيه الجوي، وقد قبلت توبة أهل نينوي، بفضل الصوم وصفاء النيات.

32.سيدنا يمدح الصائمين، ذوي التقوى واليقين، ويطرد عنهم حيل الشياطين، كما نصت على ذاك الآيات.

> 33.شرف الصوم مولانا، وأمرنا به وهدانا، فلنصم ونسامح اعدانا، فيغفر لنا كل الزلات.

34.صوموا وصلوا بخوف ووقار، بكل خضوع مثل العشار، واطلبوا منه الإستغفار، لتحصدوا من الصوم حلو الثمرات.

35.ضيعنا حياتنا في اللذات، في طعام وشراب وشهوات، وتعاطي مسكر وسماع نغمات، ولم نفكر في ساعة الموت مع الحسرات.

> 36.طاعة الله واجبة كقول الرسول، فاطيعوه وقاوموا ابليس المخذول، فيهرب منكم بسرعة ويزول، وإقتربوا من الله كل الأوقات.

СЖИ

37.ظهر سيدنا بجسد الناسوت، اقنوما واحدا من ثلاثة مثبوت، وعن الشيطان أخفى اللاهوت، لأجل خلاص العالم من الضيقات.

38.علمنا الصوم مع الصلوات، أبانا الذي في السموات، إظهر لنا عجايب مع آيات، كشفاء المرضى وقيامة الأموات.

> 39.غفر للزانية خطاياها، والسامرية أيضاً هداها، ومن ماء الحياة رواها، ونالت منه كل المطلوبات.

40.فتح عيني أعمى مولود، ولم تصدق به اليهود، وسالوا ابويه بعد الجحود، فقالاً أنه ولدنا باثبات.

41.قال للأعمى الذي شفاه، أتؤمن أنت بإبن الله، فِقال مِن هو يا سيد لکي آراه، أجابه أنا الناطق بالكلمات.

> 42.كمل تدبير مخلصنا، وقبل تلك الآلام عنا، وآلامه صارت دينا يلزمنا، نوفيه بفعل الحسنات.

43.لماذا لم نسمع ما قيل، من قول مخلصنا في الإنجيل، تعالى إلى يا من حمله ثقيل، وأنا اعطيك كل الراحات.

44.من كان من نفسه يألف التواني، يمضى لأبيه الروحاني، يعترف ليفوز بالأماني، وتمحى عنه جميع السيئات.

СЖИ

45.نقدم صلوات مع طلبات، لأبينا الذي في السموات، ونصنع رحمة صدقات، بما يصل إليه حد القوات.

46.هلموا يا أخوة قبل الظلمة، لنبتاع لنا زيت الرحمة، لأنها مصباح النعمة، تضئ لصاحبها في الظلمات.

47.ونسأل من مخلصنا يسوع، ونضرع إليه بخشوع، أن يجعل دعانا مسموع، لنفوز بنعيم الجنات.

48.لأنه يستجيب لمن دعاه، فلنسبح له ونمجده في علاه، ونداوم على فعل وصاياه، ونستدر منه الخير والبركات.

> 49.يا رب يفضلك إرحمنا، وللعمل بالوصايا وفقنا، وفي ملكوتك إجمعنا، في نعيم دائم ومسرات.

50.وأيضاً البيع في كل مكان، إجعلها مفتوحة على ممر الزمان، والشعب فيها بهدو وطمان، محفوظين محروسين من الضربات.

## 26

## Conclusion des prières (du lundi au vendredi):

Сшихтос ке Еихтос иопотепнс беот : иет хлавоптес атти: етхарістношиєп.

Дода Патрі ке Тіш ке Дзіо Пнегнаті.

Сшихтос ке Ематос монотенно Феот : мет ахавонтес атты: етхарістношиен.

Ke nyn ke àî ke ic toyc èwnac ton èwnwn.  $\Delta\omega_{HH}$ 

Φαι πε πιζωμα νεμ пісності тімонотенно ndot : hai ètandi èbon ทิ่งหาดง. ปลреищепริมот утота : преизмс ией HIATTENOC HEM HITATMA HTE πδιει η επ μχορος η τε νιθητη ενοώ έβολ ενχω μπος : χε фнетацеринстети індэ **จนร์ นาก รดดราค์ จนร์ค์ ทดววา** : sqoxэй ωοπ єрок ητεννήςτια χω ναν έβολ SHOTHER HETIS: ALLOHAMENTHE нем неппресвіх итє тенос ины **Паріа**.

Cwt muon oros nai nan. Kypie exencon: Kypie exencon: Kypie exposticon authi. Cuor epoi: cuor epoi: ic tuetanoia: xw nhi ebox: xw miicuor.

Corps et Sang du الإله Dieu Unique que nous avons communié. Rendons-lui grâce.

Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit

Corps et Sang du Dieu Unique que nous avons communié. Rendons-lui grâce.

Maintenant et à jamais et pour les siècles des siècles Amen

Ceci est le Corps et le Sang du Dieu Unique que nous avons communié. Rendons-lui grâce.

Louons avec les anges, les rangs célestes, et les choeurs des justes en clamant et en disant : ô Toi qui a jeûné pour nous quarante jours et quarante nuits, reçois nos jeûnes et pardonne-nous nos fautes ; par les prières et les intercessions de notre mère Sainte Marie.

Sauve-nous et aie pitié de nous. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénisnous, amen. Bénissez-moi, bénissez-moi, voici la métanoia, pardonnez-moi et dites la bénédiction.

جسد ودم الإله الوحيد، اللذان تناولنا منهما، فلنشكره.

المجد للآب الإبن والروح القدس.

جسد ودم الإله الوحيد، اللذان تناولنا منهما، فلنشكره.

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين.

هذا هو جسد ودم الإله الوحيد اللذان تناولنا منهما. فلنشكره، ولنسبح مع الملائكه وطغمات العلا وصفوف الأبرار صارخين قائلين، "يا من صام عنا أربعين يوماً وأربعين ليلة، أقبل إليك صومنا وإغفر لنا أثامنا، بطلبات وشفاعات أثامنا، بطلبات وشفاعات القديسة مريم."

خلصنا وإرحمنا. يا رب إرحم، يا رب إرحم، يا رب بارك آمين. باركوا عليّ، باركوا عليّ، ها مطانية، اغفروا لي، قُل البركة.

## Conclusion des prières (samedis et dimanches) :

ÀUHN.

هلليلويا.,Allélouia Amen τοτο εωνίας των εωνών jamais et pour les siècles des siècles.Amen.

κε Τιω κε ασιω Gloire au Père au Fils et au المجد للآب والابن والروح Пиєтиаті : κє нти κє àì κє іс Saint-Esprit, Maintenant et à القدس، الان وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Лений евоу енхи фнетачеринстети EXWN: NEUE NESOOT NEU EUE nous **ден неннові**.

نصرخ قائل نٌ :اٌ ربنا Nous proclamons سُوعِ المس حِّ، الذِي صام πενος : κε ὼ πενος Ιμς Πχς : en disant : Notre Seigneur èгрні Jésus-Christ qui a jeûné pour quarante jours κέχωρε : ωλ ητεμοωττεν quarante nuits pour nous sauver de nos péchés.

عِنا، أربع نُ وُماًي وأربع نُ لُ لَّة، حت خلصنا من خطا أنا.

قُل البركة.

LEM SOTO HOULE TWD ѐхенсон : Ктріє єтхотнсон Pitié χω μπιζμοτ.

خلصنا وإرحمنا. يا رب|Sauve-nous et aie آمين. باركوا عليّ، باركوا Seigneur Seigneur, عليّ، ها مطانية، اغفروا لي، -bénisnous, amen. Bénissez іс †мєтаної : χω нні євох : moi, bénissez-moi, voici la métanoia, pardonnez-moi et dites la bénédiction.

сұйи